

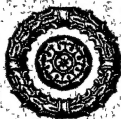
المطبعة المصرية العامة القاهرة

عبد الله محمد بن أبي محمد السقطيني

المالقي الأندلسي

رحمه الله

في آداب الحسبة



بازيز

الطبعة الدولية

سنة ١٩٩١

وجعل يدخل فيه ويخرج من فيه ويخرج من فيه ويستحب على المفاصل ويوصف
 كونه على المعدل فيسرع موه انه يزول بدله وينصب كالقيد في كنه الزنجر
 الخ في الخلق انه لم يجرى ذبا (بعد شئنا) وبعلا باعزل (لا تتركه) ذبا
 اخرى المفاصل فيقال (السر) هو عجل الرجل وتصل موه له وحده انه
 لم يوهل يشجع به تتركه وحده وانص على نفاية (لا تعجل) زنته دخل
 الرضى وحل حله بسفك التوفيق انما اجمع حزمه وحده ان زيد
 من ثلث ربع في قال المتعلم وكذا بعد الشغل هو كقولك حفر ثلث شجيرة
 انما يبين في قال كل ربع رجل يفتح وكل من مفرور اعلم به زفة ضيقه
 الخ في قوله (السر) اعلم له مستغرا على وفعا له على انما (السر) ان يقينه
 به ما جعل على موهلته محله ومغيبه فاعل حلق حسنة وسبب
 ذبا انه كان له ما حجبوا بها فان رضى بقلية يوم وسالته على
 خاله فيشكوه له من غير موهلته (السر) انما يوهل نفسه
 عنده يومه تشتت به من الخفة فيعلت كذا له وصلنا (السر) واقمتا معه
 امين كله بله على من العظمى (السر) كبا يشد ان يقينه اني جمع
 موهلته ما صنع فينتقم يومه اذ في بقايا عنه ونرطبه الرضى عوضه
 وبعلمنا ما علم وجلمه وجفتا زيد متا جمع واهلنا الخ (السر) انما
 رجل اخر انما يوهل وسالته بله (السر) تطل الرضى وجره لرجلة جاز هناك
 جلا ولا حازية جاز جنتك اني ما هذا الخ وجنته واقمتا عنده بعض
 انما يوهل ووهل وسالته بله وصلنا الرضى رجل يشجع جمل فم
 بقلته وسالته وارتبك بقلته فخرج الرضى على موهلته منه ود حله
 انما يوهل يشجع بله وعندها انما يشجع بقلته وسالته الرضى ذبا
 كله مع رضى الرضى متعلم له فخرج ذبا المتعلم وحل تقاب الرضى وسالته
 في صلح بالرجل فيقال انما يوهل حلقته فيجد جنته وخرج بالرجل وعندها
 وراهها حتى دخل بها وخال الرضى هو وصالته بله با بقلته واولها

كتاب

فب آداب الحسبة

كتاب

الغنية الأجل العالم العارف الأوحده

أبي عبد الله محمد بن أبي محمد السَّقَطِيّ

المالقيّ الأندلسيّ

رحمه الله

في آداب الحسبة

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد وآله

قال الفقيه الأجل العالم العارف الأوحد

أبى عبد الله محمد بن أبى محمد السَّقَطِيّ

رحمه الله بمده

لحمد لله الذي علّمنا ما لم نكن نعلم ، وفهّمنا ما لم نكن نعرف ولا نفهم ، 5
وصلى الله على محمد نبيّه ورسوله وسلّم ، وعلى آله الطيّبين الطاهرين
وشرّف وكرّم ،
وبعد فإنّي لكثرة ما لزمّت من الأسفار ، وجُلّت من البلاد والأقطار ، أيّام رحلتي ،
وعنفوان شببتي وقوّتي ، وعرفني ثقات المسافرين ، وأمناء التجار المتجولين ،
السنة الزمان ، وحُدّاث الحوادث من مكان الى مكان ، مع ما تصرفّت فيه من 10
الاشغال ، وظهرت عليه بسبب الاشتغال ، ولَبَّهني على جلالته من رغب منّي
القرب ، ونعم في الكشف عنه من أظهر في ولايتي الاعتقاد والحبّ ، ممّن كان
شاهد واختبر ، واستغنى بالتجربة عن الخبر ، وحسنت في ذات الله نيّته ،
وكرمت حجّته وطويّته ، تحصّل في فهمي ، وتقرّر في حقيقة [fol. 1 v°] عليّ ،
من أخبار مفسّدي الباعة والصّناع بالسّواق وغشّهم في الكيل والميزان وبخسهم 15
واستعجالهم للدّع للناس في معاملتهم ، والتلبّيس عليهم في مداخلتهم
وملابستهم ، وإحراز الحسبة عليهم وتقلّد النظر في أمورهم من لا يحسن لذلك

تَنَالُوا ، وَلَا يَعْزِفُ مِنَ الْحَلَالِ وَالْحَرَامِ مَغْضَاً وَلَا تُجْمَلَا ، مَا لَمْ يَسْعَنِ مَعَهُ إِلَّا التَّنْبِيهِ
 عَلَى مَكْرِهِمْ ، وَالْقَوْلُ بِالْمَعْرُوفِ فِي ذِكْرِهِمْ ، لَقَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى وَتَبَارَكَ : وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ
 أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ أُولَئِكَ هُمُ
 الْمُتَّقُونَ ^(١) ، مَعَ أَنَّ الْخَطَا لَمْ تَزَلْ عَظِيمًا شَانَهَا ، رَفِيعًا مَكَانَهَا ، وَسَبِطَةً بَيْنَ
 5 خِطَّةِ الْقَضَاءِ وَالْمَظَالِمِ تَجَاذِبُهَا فِي وَجْهِهِ وَتَشَارِكُهَا ، وَتَاغُلُهَا فِي أُمُورِ
 وَتَشَابِكُهَا ، فَتَجْمَعُ بَيْنَ نَظَرٍ شَرْعِيٍّ وَزَجَرٍ سُلْطَانِيٍّ مَوْقُوفَةٍ عَلَى هَيْئَةٍ مُتَقَلِّدَةٍ
 وَتَنْفِذِ الْحَقِّ لِلْمَعْتَرِ بِهَا ، وَكَانَ خَلْفَاءُ الصِّدْرِ الْأَوَّلِ يَبْأَسِرُونَهَا بِأَنْفُسِهِمْ لِعُجُومِ
 مَصْلَحَتِهَا وَعَظَمِ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَيْهَا إِلَى أَنْ قُصِّرَ فِي بَعْضِ الْأَزْمَانِ بِوَاجِبِهَا ، وَتَعَيَّنَ مِنْ
 لَيْسَ مِنْ أَهْلِهَا لِلِاشْتِغَالِ بِهَا ، فَلَمَّا أُمِرْهَا ، وَهَانَ خَطْبُهَا وَقَدَّرَهَا ، وَصَارَتْ سَبَبًا
 10 لِنُكُتِ الْمَالِ لَا لِتَفْرِيقِ بَيْنِ الْحَلَالِ وَالْحَرَامِ عَلَى أَنَّ مَذْهَبَ الْعُلَمَاءِ أَنَّ الْقَاعِدَةَ
 [fol. 2 r^o] إِذَا نَالَهَا خَلَلَ لَمْ يَبْطُلَ حُكْمُهَا ، وَلَا زَالَ وَإِنْ عَفَا رِسْمُهَا ،

وَقَدْ وَلِيَ أَحَدُ أَصْحَابِ الشَّافِعِيِّ الْحُسْبَةَ بِبَغْدَادَ فَنَزَلَ لِلْجَامِعِ وَالْقَاضِي جَالِسٌ
 لِلْحُكْمِ فِيهِ فَقَالَ لَهُ : «أَمَا عَلِمْتَ أَنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ يَقُولُ : فِي بُيُوتِ الَّذِينَ اللَّهُ أَنْ
 تَرَفَعَ وَيُذَكَّرَ فِيهَا أَمَّهُ يُسَجَّ لَهُ فِيهَا بِالْعَدْوِ وَالْأَصَالِ رِجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا
 15 بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ^(٢) » وَأَنَّهُ لَتَدْخُلَ الْمَرْأَةُ إِلَيْكَ وَمَعَهَا الطِّفْلُ فَيَبُولُ عَلَى الْحَصِيرِ
 وَالرَّجُلُ يَطَّأُ الْحَصِيرَ وَقَدْ مَشَى غَيْرَ مُتَنَتِّلٍ فِي الْمَوَاضِعِ الْقَذِرَةِ وَذَلِكَ بِكَ أَوَّلُ » ،
 فَلَمْ يَجْلِسْ بَعْدَهَا فِي الْجَامِعِ لِلْحُكْمِ عَلَى أَنَّ مَالِكًا يَقُولُ : الْقَضَاءُ فِي الْمَسْجِدِ مِنْ
 الْأَمْرِ الْقَدِيمِ ، وَيُرْوَى أَنَّ يَجْلِسَ الْقَاضِي فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي رَحَابِهِ ، وَقَدْ اخْتَذَ
 تَحْنُونٌ مِنْ أَصْحَابِهِ بَيْتًا فِي الْمَسْجِدِ يَقْضِي فِيهِ ، وَفِي بَعْضِ الْأَثَارِ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ
 20 صَلَّى كَانَ يَعْضِي فِي الْمَسْجِدِ ، وَوَجَّهَ هِرَاضَهُ إِلَى الْعِرَاقِ لِيَحْرِقُوا دَارَ ابْنِ مُوسَى
 الْأَشْعَرِيِّ رَضَهُ وَقَالَ : «اضْرِبْهَا عَلَيْهِ نَارًا» لَمَّا بَلَغَهُ أَنَّهُ كَانَ يَقْضِي فِيهَا وَتَكَلَّمَ النَّاسُ

(1) *Coran*, III, 100. — (2) *Coran*, XXIV, 36-37.

في ذلك فقيل إنما كان لما يخشون من عجز الضعيف عن الوصول إليه ، وإن عاقه عائق عن الخروج منها من مرض أو غيره فليفتح بابه ولا يمنع أحداً منه ، ودعا أحد الملوك [fol. 2 v^o] علي بن عبد الرحمن التميمي إلى شرطة الكوفة فقال : « لا أقبلها إلا أن تكفيني أهلك وأولدك » فقال : « يا غلام ناد فيهم : من طلب إليه منهم حاجة فقد برئت منه الذمة » ، فقال الشعبي : « فما رأيت صاحب شرطة أهيب منه ولقد كان يمر عليه الشهر وأزيد منه فلا يرتفع إليه خصمان لغرط مهابتة » ،

وجعلت كتابي هذا مقسماً على ثمانية أبواب ليقرب النظر فيه ويسهل فهمه على مستعجليه إن شاء الله تعالى وبه استعين وهو حسبي ونعم الوكيل

الباب الأول

في مقدمات الحسبة وشأن المحتسب

قال الله تبارك وتعالى : كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ^(١) ، وقال عز وجل : إِنَّ اللَّهَ يُأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ ^(٢) ، وقال عز من قائل : وَلَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا ^(٣) ، وقال عز وجل : وَبَدَلْ لِّلْمُطَلِّغِينَ 15 أَلَدِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ إِذَا كَالَوْهُمْ أَوْ وُزِّنُوهُمْ يُخْسِرُونَ أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ^(٤) ، وقال عز وجل : وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ^(٥) ، وقال رسول الله صلّتم [fol. 3 r^o] : من عشنا فليس منا ،

(١) Coran, III, 106. — (٢) Coran, XVI, 92. — (٣) Coran, II, 276. — (٤) Coran, LXXXIII, 1-5. — (٥) Coran, II, 281.

ونهى عمّ عن بيع الطعام قبل أن يستوفى ، وعن بيعتَيْن فيبيعة ، وعن الكالبي
 بالكالبي ، وعن البيع والسلف ، وعن بيع الحيوان باللحم ، وعن بيع الحيوان
 بعضه ببعض ، وعن بيع الكلب وعن بيع الهر^(١) ، وعن أن يبيع الرجل على بيع
 أخيه حتّى يمتنع أو يدور ، وعن النجش والتصرية ، وعن ذبح ذوات الدّر ،
 5 وعن نقيّ الركبان ، وعن بيع الحاضر للبادي ، وعن بيع الذهب بالذهب
 والفضة بالفضة والبُرّ بالبُرّ والشعير بالشعير والتمر بالتمر والملح بالملح إلّا مثلاً
 بمثل يدا بيد ، وعن المزابنة وهي بيع التمر بالتمر في رؤوس النخل والعنب
 بالزبيب والزروع بالمنطة وفريكة بيايسة والقمح المبلول بيايسة ، وعن الصبرة
 بالصبرة ، وعن العينة وهي أن يقول الرجل للرجل : « اشتري كذا وأرجحك به فيه
 10 كذا » ، وعن بيع التمر حتّى يبدو صلاحه ، وعن بيع التمر حتّى يزهو والسنبل
 حتّى يبيض ، وعن صوف على ظهر ولبن في ضرع ، وعن الحاقلة ، وعن الكابة
 وهي كرام الأرض بما تُنبِت ،

وخرج رسول الله صلّعم الى المصلّى فرأى الناس يتبايعون فقال : « يا معشر
 [fol. 3 v] التجار » فاستجابوا له صلّعم ورفعوا أعناقهم وأبصارهم اليه فقال : « إن
 15 التجار يبعثون يوم القيامة مجّاراً إلّا من اتقى الله وبرّ وصدق » ، وقال صلّعم :
 التاجر الصدوق المسلم مع النّبيّين والصّدّيقين والشهداء يوم القيامة ، وقال
 صلّعم : الحلب منقعة للسلع منقعة للرجح ، وقال عمّ : إنّ الحلال بين والحرام بين
 وبينهما أمور متشابها لا يعلمهنّ كثير من الناس فمن اتقى الشبهات استبرأ
 لدينه وعرضه ومن وقع في الشبهات وقع في الحرام ، ومرّ عمّ بصبرة طعام
 20 فأدخل يده فيها فنالت أصابعه بللاً فقال : « ما هذا يا صاحب الطعام » فقال :
 « أصابته السماء يا رسول الله » فقال : « أفلا جعلته فوق الطعام كي يراه الناس » من غشّ

(١) Ms. القرد.

فليس متي ، ولعن صلّتم أكل الرى ومؤدله وكاتبه وشاهدته وقال : هم سواء ،
 وقال صلّتم : إن الرى وإن كثر فإنه يرجع الى قل ، وقال صلّتم : ما نقص قوم
 المكيال والميزان إلّا أخذوا بالسنتين وشدة المؤنة وجور [fol. 4 r] السلطان
 عليهم ، وقال صلّتم : رحم الله رجلاً سمحاً إذا باع وإذا اشترى وإذا اقتضى ،
 وقال الناس : «يا رسول الله غلا السعر فسعر لنا» فقال : «إن الله هو المسعر القابض 5
 الباسط الرازق وأني لأرجو أن ألقى الله وليس أحد منكم يطالبني بمظلمة في دم
 ولا مال» ، وقال : بيع الحفلات خلاصة ولا تحل خلاصة مسلم ، ومهر رضة على
 حاطب بن أبي بلتعة وهو يبيع زبيبا في السوق فقال له : «إما أن تزيد في
 السعر وإما أن تخرج من سوقنا» ، وقال رضة : من جلب طعاماً على عود ظهرة
 فذلك صيف مهر ببيعه كيف يشاء وبذهب به حيث شاء ، ومنع الحكرة إذا 10
 ضرت بالناس وكانوا بحال ضيق وشدة ، ومن احتكر طعاماً في حين الرخاء
 وحدت غلام السعر فهل يجبر على إخراجها للناس أم لا ، وجهان يأخذ
 بأيهما شاء من يجب له النظر في ذلك وكذلك يأمر في وقت الشدة بإخراج
 الأطعمة الى السوق وتباع فيها ولا تباع في الدور لما في ذلك من تغوصة
 النفوس ، 15
 ويجب أن يكون من ولي النظر في الحسبة فقيهاً في الدين قائماً مع الحق نزيه
 النفس عالي الهمة معلوم العدالة ذا أناة وحلم ، [fol. 4 v] وتيقظ وفهم ، عارفاً
 بجزئيات الأمور ، وسياسات الجمهور ، لا يستغفرة طمع ولا تلحفه هواة ولا تأخذه
 في الله لومة لائم مع مهابة تمنع من الإدلال عليه وتُرهب الجاني لديه ، فقد
 روي عن علي رضة أنه أقام الحد على رجل فقال : «قتلتني يا أمير المؤمنين» 20
 فقال له : «الحق قتلك» قال : «فارجني» قال : «الذي أوجب عليك الحد أرحم بك
 متي» ، ومن شأنه ألا يثرب في شيء إلا بعد أن ينهى عنه ويتقدم فيه ولا ينكر

على أحدٍ إلا بعد أن يَحَقِّقَ ما هو ، قال الله تعالى : وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّى
تُخْبِتَ رَسُولًا ^(١) ، وما رُوي عن عمر رَضِه حين رأى رجلاً يطوف بالبيت وعلى عنقه
مثل الهامة جهلاً وحسناً وهو يقول :

عُدْتُ لِهَازِي جَهْلًا ذُلُولًا
مَوْطَأً أَتْبَعَ السَّهُولَا
أُعْدِلُهَا بِالْكَفِّ أَنْ تُجِيلَا
أَحْذَرُ أَنْ تَسْقُطَ أَوْ تَزُولَا
أَرْجُو بِذَلِكَ نَائِلًا جَمِيلَا

5

فقال عمر : « من هذه يا عبد الله التي وهبت لها حججك » فقال : « امرأتي يا أمير
المؤمنين وأنها حقاء مِرْغَامَةٌ ، أكلت قِمَامَةً ، لا يبقى لها خَامَةٌ » قال له : « ما
لك لا تطلقها » قال : « ألها حسناء لا تُفَرِّك ، وأُمُّ صَبِيَانٍ لا تُتْرَك » فقال : « فشأنك
[fol. 5 r°] بها » فلم ينكر رَضِه حَتَّى اسْتَعْبَرَهُ ،

وَرُوي أَنَّهُ رَضِه نَهَى عَنِ الرِّجَالِ أَنْ يَطُوفُوا مَعَ النِّسَاءِ فَرَأَى رَجُلًا بَصَلِّي مَعَ
النِّسَاءِ فَضَرَبَهُ بِالْدِرَّةِ فَقَالَ الرَّجُلُ : « وَاللَّهِ لَوْ كُنْتُ أَحْسَنْتُ لَقَدْ ظَلَمْتَنِي وَلَوْ
15 كُنْتُ أَسَاءْتُ فَمَا أَظَلَمْتَنِي » فقال عمر : « أَمَا شَهِدْتَ عِزْمَتِي » فقال : « ما شَهِدْتُ لَكَ
عِزْمَةً ، فَأَلْقَى إِلَيْهِ الدِّرَّةَ وَقَالَ : « اقْتَصْ » قَالَ : « لَا اقْتَصْ الْيَوْمَ » قَالَ : « فَاغْفُ عَنِّي »
قَالَ : « لَا اغْفُو » فَاغْتَرَفَا نَمَّ لَعِيهِ فِي الْغَدِ فَتَغَيَّرَ وَجْهُ عُمَرَ رَضِه فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ :
« يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ كَأَنِّي أَرَى مَا كَانَ مَتْنِي قَدْ أُسْرِعَ فِيكَ » قَالَ : « أَجَل » قَالَ : « فَإِنِّي
أَشْهَدُكَ أَنِّي عَفَوْتُ عَنْكَ » ،

وَحَكِي أَنَّ ابْنَ عَاشَةَ رَأَى رَجُلًا يَكَلِّمُ امْرَأَةً فِي الطَّرِيقِ فَقَالَ لَهُ : « إِنْ كَانَتْ

(١) Coran, xviii, 16.

حرمته إنّه لقبج بك أن نكلّها بين الناس وإن لم تكن حرمته فهو أقبح. ثمّ
تولّى عنه وجلس للناس يحدّثهم فإذا برقعة قد أُلقيت في حجره
مكتوبٌ فيها :

إنّ التي أبصرتني تحرا اكلّها رسول
أدّت اليّ رسالة كادت لها نفسي تسيل
من فاجر الألفاظ جدُّ خصمه ردّ ثقل
متنكبّ قوس الصبى يرمي وليس له رسيل
فلو أنّ اذنك عندنا حتّى تسمع ما نقول
لرأيت ما استنكبت من أمرى هو الحسن الجميل

[fol. 5 v°] فقرأها ابن عائشة ووجد على ظهرها مكتوباً : ابونّاس فقال : « ما لي
ولأبي نّاس محمل » ،

وكان في الكوفة محتسب لم يترك مؤذّن يؤذّن في منار إلاّ معصوب العينين من
أجل ديار الناس وحريمهم ولله دُرّة فأنّه احتاط وأجاد ،
ولقد كنت أقول منذ رأيت هذه الحكاية : « ليت شعري لم فعل هذا » حتّى حكى
لي جماعة من الثقات أنّهم شاهدوا بمراكش قضية عجيبة وذلك أنّ أحد
الرؤساء أمر ليلة من الليالي حشمته وخدمته أن يتظاهروا لديه بعن دارة في
السلّاح الثام ليرى ما يعجبه منهم وبين يديه شمع زاهر وأضواء كثيرة وجعلوا
يحمل بعضهم على بعض يظهرون لسيّدهم ما أحكوه من ما طلبهم به فبصر بهم
مؤذّن من منار مسجد كان يطلّع على الدار فصاح باللسان الغربيّ : « عُدرتم يا
مسلمين ودخلت دار فلان » ، فتسابق الناس الى الدار ووقعت من ذلك في البلد
رَجّة عظيمة وتمشّى الصباح في الناس وكانت هبشة كبيرة كان سببها اطلاع

المؤذن ، مع أنني رأيت بعض المحدثين يحقق إنما قصد هذا المؤذن المكر بصاحب
الدار والتبشيع عليه حسدا على ما بسط له من دنياء وقد يمكن ذلك الى
غير ذلك من ما [fol. 6 r] يخاف في حقهم من اللتين عليهم سبب اطلاعهم ،
كما اتفق للرجل الدهان الذي رأيت به غرابة وحديث عليه أنه كان مؤذنا
٥ أيام فتائه بإحدى البنات وكان يشرف من موضع أذانه على دار فيها جارية
حسنة أعجبها حالها ولما علمت بشأنه لم تزل تبحر له وتشير اليه وتنازيه حتى
شغف بها فعرضت له يوما وهو في أثناء الاذان وشغلته حتى زاد أو نقص وسمعه
الناس فأجفلوا اليه وشاع أمره فاضطرته الحال الى أن فرعن ذلك الموضع
واستوطن غيره وترك الاذان ولزم صنعته الى أن توفي عفا الله عنا وعنه وكفانا
١٥ الغتن بمته ،

وقد تقدم لبعض الشعراء في ذلك :

ليتني في المؤذنين حياتي إنهم يبصرون من في السطوح
فيشيرون أو تشير إليهم بالهوى كل ذات دلّ ملج

والناظر في الحسبة ينكر بحسب الموضع والشخص والحال ، وترك مواضع الرب واجب
١٥ والنبّي صلعم يقول : دَعْ ما يريبك الى ما لا يريبك ، والله عزّ وجلّ يقول : وَلَا
تَجَسَّسُوا^(١) ، وقال تبارك وتعالى : فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا
فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ^(٢) ، والنبّي صلعم [fol. 6 v] يقول : من أتى من هذه القاذورات
فليستتر فإن من أبدى لنا صحتّه أقمنّا عليه حدّ الله ، وإذا سمع أصوات مائة
منكر بدار أنكرها خارج الدار وزجر عليها ولم يهجم على الكشف وليس له أن
٢٥ يتجسس إلا إذا غلب على ظنه أو عرفه ثقة أو دلت أمارات على انتهاك حرمة

(١) *Coran*, XLII, 12. — (٢) *Coran*, XLIX, 6.

يخاف فواتها من خلا برجل ليقنله أو بامرأة لمزني بها فله أن يتجسس على ذلك وينهجم عليه قبل أن يقع ويغوت الامر فيه ،
ومن صفاته أيضاً أن يكون يستعمل اللين من غير ضعف والشدة من غير عنف
حتى لا ترجى لكثرة تيقظه غفلة ولا تؤمن على ذي منكر سطوته في أدب
الجانبي أول مرة بالتوبيخ والزجر وفي الثانية بالسجين والوعيد وفي الثالثة بالضرب 5
والشهرة ، فإن استمر على غوائه وسوء أفعاله تابعه بالننكيل وجعل أهم أموره
تفقدته لسقوط الثقة به حتى يتوب أو يرتفع عن سوق المسلمين ،

* *

ويقدم من نقات أهل الاسواق ووجوه أرباب الصنائع من تغرن ثقته ، وينفع
المسلمين نكحة ومعرفة ، يستظهر بهم على سائرهم ، ويطلعونه على خفي أسرارهم
وخبيت سرائرهم ، حتى لا يخفى من أمورهم كثير ولا [fol. 7 r] قليل ، ولا يستتر 10
من شأنهم دقيق ولا جليل ، فيزول مكرهم ، ويرفع على المسلمين غشهم وضرم ،
وينتقد مع الأحيان أحوال رجاله ولا يعين أحداً منهم لشغل معين كورن
للخز على الخبازين وغيره فإنه إن فعل ذلك تقدّم الى ذلك الرجل بالرشوة وذلك
عليه في الوزن ، ولا يعلم رجاله أبداً خروجه لامر معين من أمور الحسبة فإنهم
إن علموا ذلك تقدّم واحد منهم أو قدّموا غيرهم الى أرباب ذلك الامر الذي 15
يخرج فيه ويشعروهم بقصده فيغيب صاحب الدلسة وفاعل الرتبة أو يغيب
عين الشيء الفاسد فلا يمكن إقامة الحجّة عليه ، ورمّا إذا وجد بعد ذلك يزعم
أن ذلك الشيء الفاسد لم يكن له ورمّا جعل بموضعه عند تغييبه عنه ويخفي
سعي المحتسب في ذلك ، وكذلك إذا عثر على خبز ناقص الوزن أو لطيف
الصنعة أو قليل الطبخ أو شيء فاسد بدلسة أو غيرها من أوجه الفاسد ، 20
وبأمر بالخبز أن يكسر الشيء الفاسد أن يهراق فلا يكل ذلك الى رجاله

وببشارة بنفسه حتى يصير جميع الخبز كسراً دقيقة للجرم وبغني بالشيء الفاسد
بالرمي لتأخذ يأخذ رجاله من صاحب ذلك رشوة [fol. 7 v] فلا يكسرون من
الخبز إلا القليل ولا يرمون من الفاسد إلا اليسير أو يكسرون الخبز أنصافاً أو
أثلاثاً فيجمع صاحبها بعضها الى بعض ولا يبيعها بالميزان ويتمشّى في الناس
5 على دُلستها ،

ولا يبيع لهم أن يأخذوا شيئاً من أحد إلا إن [وجدوه] ذا دُلسة أو صاحب رتبة
في صنعته فائهم يكتفون في جعلهم باليسير مثل ربع الدرهم وقدره ، وكذلك
مؤنة السجن على من يسجن ومثل ذلك الاجحاف فيه وإذ لا بدّ للسلطان من
وزعة والظالم أحق من جُل عليه ،

10 ويعتمد على أن يسم الاكيال والموازين والغرابيل وصنج أرباب الموازين بميسم
معلوم عنده وكذلك قفاز الوزن ، ويأمر عملة الخبز أن يصنع كل واحد منهم
طابعاً ينقش فيه اسمه ويطبع على خبزة ليميز خبز كل واحد بطابعه وتقوم
الحجة به على صاحبه ،

ويضمن كل من له خدمة يتصرفون بين يديه من الباعة إحضارهم لخدمة
15 خُبرت عليهم دُلسة أو وجد لهم مستنكر فالدقاق يضمن [عن] عُرْبالة ووزّانه
ولخَبّاز يضمن عن قِآنه ووزّانه وعِجّانه وقرّانه ولجّالّس لبيع خبزة بكوشة عمله
والسّجاج عِجّانه وقطّاعه وبودّب كل واحد [fol. 8 r] منهم على فساد عمله ،
ويلزم صاحب كل شغل أن يكون المطلوب بجميع ما يفعل متصرفه في شغله
وكل ذلك بالشهادة ، ولا يستخلف أحدٌ أحداً على شغله ولا صبيّاً صغيراً
20 للبيع في دكانه إلا أن يلتزم ما يفعله ويكون المطلوب بما يظهر عليه من غش
أو دُلسة ، وإن لم يتقدّم اليهم بذلك ويربطهم اليه فيعتذروا اليه عند وجود
الدُلسة وظهور الغش بعدم العلم به ، ويختفى المتصرّف في عمله فلا يوجد

سبيل لدفع ذلك السبب وإيقاع العقوبة بالفاعل له ، ومتى أخذ ذلك ولم ينبّه المعلم عليه ولا تشكّى منه وغاب الفاعل وعجز عن إحضاره بحكم ضمانته أيّاه لم يُصدّق في عدم العلم بما اتّفق وكانت العقوبة عليه أوجب والتنكيل أشدّ ،

ونأمر باعثة للخبز أن يتّخذوا موازين وصُجّبا معدّة لها تكون معهم في دكانهم 5 فإذا اختبر عليهم الخبز بالوزن وألغاه ناقصاً أقام الحجّة عليهم باتّخاذهم الموازين وتركهم وزن الخبز بها على مجلته ويؤدّبهم على مساعدتهم في بيع الناقص ، وكذلك شأنه مع باعة الدقيق ومجلته في الغرابيل لتقوم الحجّة لذلك عليهم أيضاً ، ويكون معلوماً عنده ما في بلدة من [fol. 8 v°] الطعام المختزن لوقت 10 الحاجة اليه وكذلك ما يحتاج اليه بلدة من الطعام في كلّ يوم وما يردّ عليه من الطعام ويُعل فيهِ من الدقيق ويُجلب منه أيضاً اليه ليتوصّل بذلك الى زيادة السعر ونقصه وجارة البلد والزهادة فيه والله الموقن للصواب لا ربّ غيره ،

الباب الثاني

15 في الكيّاليين والأكيال

أمّا الكيّالون للطعام فيعرفون أنواعه بكثرة الاختبار لها والخيلة بتناولها ولا يحفى عليهم قدر إصدارتها في الكيل ، فمن القمح ما يصدقن القدح منه ثلاثين 20 رطلاً ومنه ما يصدقن اثنين وثلاثين وثلاثة وثلاثين وأربعة وثلاثين ، ومن الشعير والشننينة ما يصدقن القدح منه رُبعاً واحداً ومنه ما يقصر عن ذلك ، ونصدقن القدح من الذرة مثل القمح ، فإذا وعدهم المبتاع بالزيادة في الأجرة ليحسنوا 20

في الكيل ألحقوا الدون في الإصداق بالعلي وذلك أَنَّ الكَيْالَ إذا قعد للكيل
قعد على رَكْبَتَيْهِ ومقادِم رَجْلَيْهِ واغترن الطعام بالقدح وزاد في الغرن وقلَّب
القدح بقوة وأقعد أكثره [fol. 9 ١٣] على فُخْذَيْهِ وطرف كدس الطعام وجبد
الطعام بيديهِ وأمدَّ على الكيل ذراعَيْهِ ويديهِ فتراصَّ الطعام في الكيل بالاعتعاد
الأول وتدكَّن بهذا للجذب وامرار اليدين والذراعين عليه ثمَّ أزال فُخْذَيْهِ عنه
٥ فقعد القدح واهتَزَّ ونزل الطعام في جوفه وصدق بحسب إرادته ،

وإذا قصد العدل قعد على هيئته المذكورة وأقعد القدح على قعره وصَبَّ فيه
صبًّا خفيفًا فإذا امتلأ رفعه برفق ثمَّ أفرغه واغترن بالقدح من الطعام قليلاً
وقلَّبَه برفق على كدس الطعام متصلاً بِرَكْبَتَيْهِ ودون أن يضع شيئاً منه عليهما
١٠ أو يحنوا عليه ويحبب الطعام اليه بيديهِ ولا يُمرِّثها عليه ويضعه فيه قليلاً
قليلاً فلا يتحرَّك الكيل ولا يتراصَّ الطعام فيه ويرفعه برفق ويرفعه كذلك ،

وإذا قصد الاختسار فعل على ما يفعل إذا قصد العدل واستعمل بوضع الطعام
فيه ورفعته وتفرغته قبل أن يوفيه للحقَّ المعلوم فيه ، ومتى وضع فيه من الطعام
قدر ثلث [فعل على] ما يفعل إذا قصد غير ذلك وقلَّبَه وكَمَلَه بالطعام فإنَّما
١٥ يقصد الاستيفاء وكذلك متى وضع الكَيْال [fol. 9 ١٣] القدح على رَكْبَتَيْهِ
فإنَّما قصده الاستيفاء بحسب ما يمكنه من فُخْذَيْهِ ، ويُرْزِل في الكيل الممسوح
إذا قصد الاختسار أن يوفِّر الطعام على الصفيحة صفًّا أو صفَّين أو ما استطاع
وإنَّما للحقَّ في ذلك أن يحسب ما على الصفايح ،

وأما أصحاب أكيال المائعات فلمفسد بهم حيَل منها إذا قصد الاختسار أن يصبُّوا
٢٠ في الاناء صبًّا عفيفاً لم يتركوه بهذا ويفرغون الكيل وهو مخسوس وربما أسالوه
من جهة واحدة وهي التي تقابل الذي تكتال له فيتوهم أنَّ ذلك للجري علي
وهو قد أخسر ، ومنها أن يُدخلوا قيعان الأكيال الخاصية إلى داخلها

وجوانبها فيؤمهم أنّها قد اندقت أو على ذلك النوع صنعت وهي تنقص بحسب ذلك ويحشون في أجوان الأكيال غير النحاسيّة الطين^(١) اليابس للجليل أو ما شاكله أو للجبص المحلول أو الشمع المذاب فينقص بذلك ، وكذلك النحاسيّة إن لم يستطيعوا فيها ما تقدّم ولا سبّا إذا كانت الأكيال ضيّقة الأفواه ،
 وشأن المحتسب مع هؤلاء أن يختبر عليهم الطعام والمائعات بكّيال من أهل 5
 [fol. 10 ٣] الثقة يستعمله مقدّمًا عليهم قد خبر منه النصح والتنبيه على المكاييد وللدع والتميرة على المسلمين ويزن ما يسعه ذلك الكيل الذي يختبر به وما بلغ وزنه اليه يكون مثالا له ومعلوماً عنده لما يكيله أولئك من أنواع ما يكتال حتّى لا يمكن لأحد الإخسار في الكيل ولا الزيادة فيه بعد أن يحملهم على أن يكون أكيال الأربع منشورة الأفواه مبرودة الخواشي من خارج لا يحتمل 10
 حالاتها الزائدة بوجه وتتعاهد النحاسيّة بالاصلاح والاعتدال ويتفقد أجوافها ولا سبّا عند من ينطرق الظن اليه وسقط الثقة به ،
 وقيل في ذلك كلّه مثال يكون كالقانون في جميع الأكيال بتنبيه على الجاري الآن بمالقة فالقدح يصدق من الكوبير اليابس الصحيح الطيّب أحد عشر رطلاً والبرطل ست عشرة أوقية والأوقية عشرون درهماً فضة إماميّة ، ومثمن الربع الجاري 15
 مالقة في الكيل بصدق من العسل الطيّب الاندلسيّ في الغالب ثلاثة أرطال ونصف ومن الطيّب العدويّ ثلاثة أرطال وست أواق إلى ثلاثة أرطال ، وربع من الزبيب رطلين وربع ومن اللؤلؤ ثلاثة أرطال غير ربع [fol. 10 ٧] إلى رطلين ونصف ومن اللبن الغنيّ ثلاثة أرطال وربع ومن المعريّ ثلاثة أرطال وثلاث أواق ،
 وبحسب هذه التجربة وما يعطيه النظر بالمشاهدة يفعل الناظر في الحسبة لمن 20
 يقع من أولادك إن شاء الله ،

(١) Ms. ليني

الباب الثالث

في الموازين والاكيمال والوزانين والكيالين

أُحِقَّ الموازين ما كان ثقبه في قصبته وكان الثقب موسع للجهتين مشرك الوسط
يحمّ المسار ، وأخسرها للحق ما كان ثقبه في اللسان أو كان في القصبه غير
5 مشرك الوسط أو كان مسماره رقيقاً بالاضافة الى ثقبته وإيقاعه بها ، ولمفسديهم حيل
وخدائع منهم من يضع أصل إبهام يده اليسرى على حاشية كفة الميزان حين
الوزن يوم لذلك أنه يمسكها وقد جعل تحتها شيئاً مرتفعاً من الآلات اذا وصلت
كفة الصنوج اليه خرج لسان الميزان عن القبة وينزلها بيده المذكورة مع
الشيء الموزون يسيراً يسيراً الى أن يحس أنها وصلت الى الذي تحتها فيرفع
10 رأسه الى قبة الميزان كأنه ينظر الى اللسان هل خرج عن القبة أم لا ويرفع
[fol. 11 r°] المشتري رأسه كذلك فيرى اللسان قد خرج عن القبة ويفرغ له
البائع المبيع من الكفة والمبتاع بتحصيل أنه قد وصل الى حله والبائع
قد أخسره ،

ومنهم من يرتبط شعرة في مقلوب كفة الميزان من فلس الكوكب ويلفها على
15 إبهام رجله ويجعل قدمه واقفاً على عقبه فاذا وضع في الكفة ما يوزن أنزل
إبهام رجله الى أسفل فهبطت الشعرة الى أسفل وخرج لسان الميزان عن القبة
فيرفع مقدم رجله ويفرغ الكفة وقد نقص في الوزن ما نقص ، وهذه المكيدة
لا يعمل بها إلا من يكون للوزن جالساً على كرسي ،
ومنهم من يعدّ صليحة رصاص تكون زنتها ثلاث أواق أو أزيد وبدهن وجهها
20 بالهجم أو النمع المختلط فيه الزيت فاذا جاء من يشتري بلصق تلك القطعة

بيده اليسرى في باطن الكفّة ويرى بها كذلك فينتقص المشتري من كلّ وزنة
ثقل الرصاص المذكور فإذا أكل قصده انتزعها ولا يُشعر به ويلقيها في الأرض
بين يديه إلى حين يحتاج إليها ،

ومنها من يكتفي في ذلك بأصل إبهام يده اليسرى لكثرة حنكته وتصرفه بها
في الإخسار والنقص ،

5

ومنها من يجهد ويرقد فينفسر إذا رفع أو يرحل إذا قبض ،
ومنها من يجعل لميزانه خيطًا يكون من مؤخر القصبه إلى ما سايلاه^(١)
من جوائر السقف أو غيره يوم أنه يعدله به وإنما المقصود به إسراع
الرجاح ،

[fol. 11 v°] ومنها من أخذ صنوجًا من رصاص مجوّفة قد ملئت شمعًا فتعطي
للجرح ولا تعطي الوزن ،

ومنها من يجعل نصف الصليخة من الرصاص ونصفها من الشمع ويغشيها بالجلد
فيؤمهم بهرمها وهي تنقص على الوزن ،

ومنها من يتخذ صنيعة من الحديد يحلق فيها عمادًا طبع عليها بطابع المحتسب
بذلك حلقتها الكبار بصغار خدع بها ،

15

ومنها من يربط القمح والشعير في الزيت فإذا رطب غرز فيه أطران إير للحديد
وأخفى مغارزها ليؤم بذلك عند القبض أنّ الشعير على أصله وهو بأخذ منلي
ثقله بما فيه من أطران الإبر ،

ولقد أخبرني بعض المتجولين أهل الاعتناء بالأمور والبحث على النواشي
والتصدّث بالغرائب أنّه رأى ميزانًا قد أخذ فارغ القصبه ووضع فيها الرّثبىق^{٢٠}
فإذا جعل في كفته الوزان شيئًا جذبته برفق قال وجرى الرّثبىق إلى طرف

(١) Sic in ms. : peut-être يقابله.

القصة فخرج اللسان عن الثبّة وحسب المبتاع أنّ البائع ساعته في الزائد وهو قد نقصه حقّة ،

وكذلك حكى لي من أتى به ديناً وأمانة وصدق لسان ومعرفة أنّه حطّر بموضع يجلب اليه الدقيق للبيع ويجلب اليه للشراء ولزّنه المقام به إيماناً وبه قوم معدّون للوزن بالربع والعود فرأى من فسادهم عجباً ومن تخليطهم ما أوجب 5 التحدّث به [fol. 12 v^o] عنهم وذلك أنّ الوارد بالدقيق إذا وصل اليهم اجتمعوا اليه وسألوه عن موضعه وأحواله وكيفيّة أسعار موضعه وكيف اشترى الطعام وما صدق الكيل له من الوزن وفي أيّ رى طعن فان كان بدوّناً وأجابهم⁽¹⁾ أنّه أخذ الطعام من إصابته خزّراً دون كيل وسَمّى لهم الرّج التي طعن فيها أمكنتهم 10 المتواربة⁽²⁾ فيهِ ولحيلة عليه وأمهدوا⁽³⁾ دقيقه بكلّ وجه وجعلوا النقص الذي يظهر في ذلك في جانب الاخذ بالحزر دون الوزن وفي أيّ الرّج كثيرة التغيّر معلومة الاخسار والرحويّ الذي فيها مشهور السرقة ، وتولّى الوزن المذكور واحد منهم فتارة يأخذ الدقيق من العُدل في قفّة الوزن ويفرق بكلّتيّ يديّهِ في الارض ويطيل المدّة في ذلك ويفرق المجمع في الارض برجلَيْهِ ليُغفل عنه 15 صاحب الدقيق ، وبواعد الوزّان لذلك نساء من السّعاة يكنسونه ويحمعونه ويقسمونه مع الوزّان آخر النهار ، وتارة يأخذ في القفّة أكثر من الربع ويوقف قدمه على عقبها يرفد القفّة بها وينقص منها غرفة بعد غرفة حتّى يطول الأمر ويعلم أنّه بغى زائداً على الربع ثلاثة أطرال أو أربعة فيخطف القفّة بسرعة من العود وبفرغها في وعاء رجل يعرف مواطاته له على ذلك حتّى يحاسبه [fol. 12 v^o] 20 بعد ارتفاع السوق على نصف الربع زائداً أو أزيد من ذلك ، وتارة يلمس القفّة من البائع وبفرغ الربع كلّهُ في وعاء رجل معدّ لذلك فيمضي به بين الناس

وأمهلوا⁽¹⁾ . — المورحة Ms. — . واجبههم⁽²⁾ Ms.

وربما يشعر له صاحب الدقيق فيصبح به ويثقل نفسه بالوزن والعدد ولا يجيبه
إلا بعد أمد بعيد فاذا عثره أنه دفع ربع دقيق لمن لم يدفع له ثمنه غالطه
وقال له : « قد كان دفع لك الثمن ووزنته عليه ، أليس الرجل الذي صفته كذا
وليأبسه كذا » وبوافقه شربكه على ذلك ويشهد له بالدفع فيخسر المسكين وهو
على حق ،

5

وإن كان صاحب الدقيق من المحتكمين الذين قد خبروا الأمور وعرفوا نقائص
أولئك الوزانين عرفهم بالسوم والاصدان والتقليط في الحن حتى لم يوجد لهم
سبيلا إلى قصدهم منه لم تكن حيلتهم معه إلا أن يدسوا له من يغالطه
بالمكدس ويغلطه في العدد ولا يمكنه مع كيسه أن ينفصل عنهم سالما منهم ،
ولقد اجتمع يوما مع قوم من التجار المسافرين وتحدثنا ملها إلى أن قال 10
أحدهم : « أخبركم بما اتفق لي مع رجل يبيع التين الشبيلي المعروف بالشعري
وذلك أنني كنت مع رجلين من الاحباب ومررنا برجل يبيع التين المذكور وبين
يديه عدل وعليه ثلاثة من التين [fol. 13 r] في غاية من القد ونهاية من
اسوداد اللون وبدع من التخطيط الأبيض فاستطرفنا ذلك النوع وأعجب كل
واحد منا به وافترقنا عنه وصار كل واحد منا اليه وهو يخفي مسيرة عن 15
صاحبه ليحوز تلك الثلاث التي كانت على العدل واشترى كل واحد منا التين
وباعه بوزن تلك الثلاث فلما وصل كل واحد منا إلى بيته من اللان الذي كنا
فيه افرغ التين من وعائه ولم يجد تلك المقصودة فيه واختبر مشتراه بالوزن
فوجدته صحيحا فحجب مما اتفق له وأخبر صاحبه بذلك فوجدتها على مثل
ذلك ، ولما سرنا باسطوان اللان المذكور على عادة المسافرين قال أحدها : « اتفق 20
لي اليوم أنني التجار كيت وكيت ولقد رأيته وضعها في الوزانة ووزنها ثم أفرغ
الوزانة [في الوعاء] الذي دفعته له » فلما سمع الحاضرون ما وصف لهم صحك

واحد منهم وقال : « يا أخي قد اتفق لي ذلك مع هذا الرجل وأتعب أمره
خاطري ولما بلغ مني جعلت أليده لأكشف عن مدكته حتى رأيته أول ما
يجعل في الوزانة تلك الثلاث المقصودة ويلصقها بركن الوزانة فاذا وزن رَجَّ الميزان
يمثل نصفها فاذا أخذ الوزانة من الميزان أخذها من قعرها وعَضَّ بيده على
الركن الذي أَلصَقَ [fol. 13 v] التين به وأمسكه فيها ثم أفرغها في الوعاء
5 وبقي في الوزانة الثلاث المذكورة ثم رمى بالوزانة المذكورة الى جانبه بموضع
فارغ قد أعدّه الى ذلك لتقع في فراغ ولا يشعر بها أحد فاذا ذهب الميزان
أخرجها وجعلها في موضع العدل وغير ما علمت بما يجعل جنته وقلت له : « كم
ثم هذه خاصة » واستشعر ما اليه قصدت قَبَّلَ على يده وقال : « يا مولاي اذا
10 جئتني وقد فرغت من العدل خذها بلا ثم » ،
ولمّا كانت الاختراعات لا تحصر ولحيل لا تحصي رأيت أن أكتفي في كلّ باب
بمقدّمة يستدلّ بها على ما سواها قصدًا للاختصار تركًا للتطويل ،
وشأن الكتسب مع هؤلاء الأصناف ان يختبر موازينهم حتّى تكون على النوع
الحق وتكون صنوجهم دون حلق مطبوعًا عليها ولا مغشاة بجلد ولا تكون من
15 الحجارة الرخوة كالسج وبعض الجندل الأبيض فإنّ ذلك من الخفّة بحيث يخيّل
الناظر صيغة الرطل أنّها صيغة الرطلين ،
ويمنعهم أن يزنوا للناس حجارة بكتونها بأيديهم ويعدّلها بعضهم لبعض
ويخسرون الناس واذا رأوا الكتسب يرمونها بالرقاق أو يرفدون بها أطباقهم
وكراسي سلعمهم ويعتذرون عنها متى طلبوا بصنوجهم ،
20 ويأخذهم [fol. 14 r] بأن يعرضوا موازينهم في أوجه حوانيتهم ويحلس المانع
من داخل الخانوت والميزان بين يديه بحيث تكون الكفّة التي للوزن على يمينه
والكفّة التي لا صنوج لها على شماله ،

ويتخذ بائع الفاكهة اليابسة وعاء للوزن من الدوم أو ما شاكله شرحياً لا يخفى من خارجه ما في جوفه ، وبائع الفاكهة الرطبة وعاء من الخلفاء وما شاكلها كالصنّاج ^(١) ويتعاهده بالغسل والتغليس لما يعلق به من النداوة والغبار ويجعل نقل ^(٢) ذلك الوعاء من الرصاص وغيره مستطيلاً بحلقة مبيشوسة (sic) فيه يخالف أشكال الصنوج ولا يشبهها حتى يكون المشتري على ثقة من التسليم ٥ وللخلاصة ،

ويضع ^(٣) الدقيق وما شابهه بالكفة دون وعاء الوزن ، وكذلك يأخذ أصحاب الأكيال بأن تكون صفاً أكياهم للمعتضة في أوسطها مساوية صفاً أجانبها ويكون العود الذي يمسح به على أفواها قوياً غير كدن كالقبطال الذي للبناء ولا يحصى بوجه ويمسح الصفاً بالأجناب والوسط على نهاية الاعتدال عند ١٥ المسح به ، هذا إن كان الكيل بالممسوح وإن كان الكيل بالمتال فتكون حافاتهما من الضيق بحيث لا يحتمل التركيب ،

وبأخذ الكيال بأن يضع الكيل [fol. 14 v°] على قعره جالساً ويصب فيه الزرع بيديه معاً ولا يمرّ بهما وبذراعيه على قعره إلى أن يستوفي مثله ويجذّره من هذه وهذه صفة الحق فيه ، ومتى صنع الكيال الكيل على طرفي ركبتيه وجعل فيه ١٥ الزرع وهو على جانبه حتى ينقص فيه قدر نصف ما يحتمل أو ثلثيه ثم أزال ركبتيه وأقعد الكيل على قعره وأفرغ الزرع حتى يمتلي ويمسح عليه أو يستوفيه إن كان مكنالاً وكذلك إذا وضع الكيل على جانبه وملاً منه بالزرع قدر نصفه أو ثلثيه ثم أقعد بثقة على قعره وصب فيه الزرع بيديه معاً إلى ماله أو مرّ على قم الكيل بذراعيه وبديّه أو هرّة فأنه يزيد بكل وجه من هذه ٢٥

ويضع : Ms. (٥) — نقل : Peut-être (٦) — الصنف : Ms. (٧)

الأوجه الأربعة رطلاً واحداً في الكيل على الخق فيه وربما أزيد بحسب ما
يتمكن له ،

ويجعل بائع الدقيق بالربع والعود أوزاراً من الدوم ويغرف فيها الدقيق ويباع
منها ويقف الوزان داخلها ويعرض عود الوزن في وجه الخانوت وكله مفروش
بالأجر ومصطبة مرتفعة والناس تحتها ولا يخلص للدقيق إلا صاحبه والوزان 5
له وتكون الخفة بالدقيق توازي الدور حتى لا يقع منها شيء إلا في الدقيق
فاذا كل صاحب [fol. 15 r] الدقيق يبعه بغض الدور ولم يَضَعْ له شيء ولا
أمكنك الوزان حيلة لكونه على ما وصلنا في علو والناس ينظرون اليه ، ولا يبيع
إلا ربعاً أو نصف ربع وإن بقي له من الدقيق أقل من ذلك احتل مناهه معه ،
10 ومع هذا كله يختبر على كل صنف ما أمكنه متى أمكنه ممّا قد خرج عنهم
بالبيع وفرغوا من كيله أو وزنه ويتابعهم البحث في ذلك وبالتوالي بظهر حق
الحق وباطل المباطل والله المستعان وهو الخالص لا ربّ سواه ،

الباب الرابع

في عملة الدقيق والخبز وباعتهما

15 أمّا هؤلاء فأنصاف ومعلّوم يجمعون بين التجارة والصناعة ومفسدوهم أهل جرأة
وغش ولا يترددون إلا بمؤمل النكال وشديد العقاب ،
فإنهم باعة والمسدوهم خدع وغشوش منها أنّهم يخلطون الطيب مع اللطيف
ويبيعون الجميع بسمو الطيب الذي قد رسمه عليهم الكتنب ، ومنها أنّهم
يجعلون الطيب على اللطيف ليراه المشتري ثم يغرف له من الوسط ويعطيه وهو في
20 غفلة عما في داخل الظاهر ويسمون ذلك المغفر ، ومنهم من يخلط فيه الخصال

الدَّقِّ بما فيه من الدَّقِّ الشبيهة بالسמיד وغير ذلك من الدُّبُس [fol. 15 v°] ثمَّ
يضي الى السقيف التي يباع فيها الدقيق البراني ويشتري فيها ربعاً واحداً
ويضعه في الجميع فإذا وقف عليه المشتري وسأله كيف يبيع الدقيق يقول له
الآن والله اشتريته بسوم كذا ويبيع للجميع على ذلك السوم ويعتقد
المشتري أنه أجد اليه بأن أعطاه آباء بسوم ما اشتراه الى غير ذلك
من الخدع ،

ومنهم الغربالون وغشهم بأن لا يستوفوا نقيّة الطعام ممّا فيه ولا الدقيق من
خالته ولهم مع ذلك في الوزن حرص مع الطّنانين وأصحاب الدقيق أضربنا عنهم
لاتّساع القول فيهم ،

ومنهم الطّنانون وغشهم بأن يخلطوا الرديّ مع الطيّب ليأخذوا من الطيّب
ويجعلوا الرديّ ويخفي فعلهم ،

ولقد أخبرني عدل من الشهود كيّس من جلة الطلبة أنّه نزل في ليلة من
الليالي في علوّ مبتنى على رى تصنع فيها الطرايح وكان في ذلك المبتنى طاق
يشرف منه على داخل الرى «فانتبهت» يقول «من آخر الليل ولم أسمع دويّ
الطنّ فنظرت في جوف الرى فاذا الطّنان قد أخذ من دقيق الدرمك جزءاً
وأزاله الى ناحية ووضع عوضه من دقيق المدهون ووضع الدقيق بعد أن غربله
ووضع في النخال مغربل كنس الرى ، [fol. 16 r°] ورأيت في ليلة أخرى وقد
أخذ أعدل القمح وفتح عنها واسنقى الماء وسقى القمح بها وقد أخذ منه
بقدر الماء كحفاً واستأثر به فزاد القمح بذلك ليناً ورخوصة وتركه الى أن دخل
الليل ورفع للطنّ ولما حدث فيه من الرخاوة لم تنزل الرى تشبك عليه مرة
بعد أخرى ويتغير الدقيق ويلسد لونه ولم يكن له بدّ من أن يرفع الحجر إثر
كلّ عدل وينقشه ومع كثرة النقش وقع الحجر في الدقيق مع ما يخرج من

تضريس الحجر عند الدور حتى نحش لكثرة فتحصل من أمره بما فعل أن
حال وأفسد» ،

ويغشون أيضًا بأن يأخذوا من القمح ويجعلون عوضه ما يمكنهم من العظام
وشوايبي^(١) البصر وحرة في بلد الساحل والتراب الأبيض والكثبان الرخص كما
سمعت يوما رجلاً يحدث وقد تجلب ممّا رأى فقال : « كنت واقفاً على قارعة
طريق يفضي الى رى فاذا بختائها يتوجّه اليها على دابة وتحتة عدل فارغ وقد
أبصر الى جانب الطريق قلبيرة بالية فسمعتة يقول : « ربع دقيق هنا ترد لي»
ونزع عن الدابة وجعلها في قعر عدله وعاد الى ركوبه ومضى لوجهه» ،

ويغشون أيضًا [بأن] يأخذوا من الدرهم ما شأوا وبعوضون عنه شنتية
10 بيضاء [fol. 16 v°] مغربة بعد الطحن ولا يكاد يشعر بذلك إلا عند اختبار
للخبر منه فإنه لا يرتفع في الخمر ارتفاع الدرهم السالم ،

وبأرى مألقة عجب يجب النكث به وذلك غار فيه تراب أبيض يحتفر ويخلط
في الدقيق ويرغم أهل تلك للجمعة أنه يحسن^(٢) باختار ما يخلط معه من
الدقيق والناظرون في الحسبة بمألقة يمنعون منه ويبنون فم الغار مرة ويردمونه
15 أخرى ومتى غفل عنه خفر عليه ودلى^(٣) به ، ومع ذلك كله فالفسد لا يغفل
وللخدع حجة ،

ولقد وجهت يوماً غلامي الى الرى بقم الى الطحن فغاب عني ثلاثة أيام متوالية
حتى أشغفت من أمره وخفت فواته بالدابة والطعام فخرجت في طلبه وبحشت
والغيبته في رى خفية وقد تلقاه حثائها وخدعه وعرفه بأن بيني وبينه ما
10 يوجب إكرام الغلام وبزة واحتمله الى تلك الرى وشرع في طحن القمح وشغله
حتى أخذ له من القمح وتركه بالرى وخرج الى الساقية التي يخرج عليها ماء

نُس : Pent-être (١) — يحسر : Ms. (٢) — شرابي : Ms. (٣)

الرق المذكورة وألقى القمح فيها مع حاشيتها مضدّ أن ينزل الى القعر ويظهر ولم يلقه في وسطها فيحصله ثيار الماء ولا يتمكّن له ما يريد ثم دعا [fol. 17^r] الغلام ولما خرج اليه أراه القمح وقال له : « الرق تصفي » وأمره أن يجمع ذلك القمح من الماء ولحقن فيه مخافة المتصبيح فاشتغل الغلام بذلك وتمكّن المذكور من القمح بالرق فأخذ من القمح والدقيق وجعله في أوعية معدّة عنده لذلك 5 ودفن بعضها وغطّى منها وأخفاها ودخل عليها الليل فجثا من الدقيق وأكلا ولما كان من الغد وضع القمح المبلول للشمس ويطعمه في تبيسة ولحقه وأكلا من الدقيق كذلك يومها وليلتها ويقصد بذلك إخفاء فعله وإتلافه وعندما وجدتهما كذلك وصف التي ما تخيل المذكور أنّه يجوز عليّ فتصققت مكرة بالغلام وخدعة له فقبضت عليه واضطرتته بنوع من الاجتهاد الى أن 10 جعلته يحفر موضعا ويخرج وعاء مملؤا قمحا ويبرئ غطاءه ويخرج وعاء مملؤا دقيقا حتّى تجتمع قدر الربعين من الحمل ولم ينقص منه إلّا ما أكلا وابتل خاصة ،

وقد كنت أيام نظري في الحسبة قد بايت [جماعة] من الشهود والأمناء في رى لعمل قيمة الدقيق [لجماع] الختان وكنس الرق وأعدّه للحقن ورفع القمح 15 في الغنص وخرج عن الرق وذهب وترك صبيّا مناهزاً في سنّه يتصرف [fol. 17^v] بالرق ولم يزل الصبيّ عربا في تشهير له وليس بالرق شيء غير عدل فارغ مغروش الى جهة كان الصبيّ يرجع اليه ويمتدّ عليه إذا أراد أن يستريح وحان وقت صلاة المغرب فخرجت لتجديد الوضوء وخرج من كان معي وترك أحد ثقتاني بالرق ولما لم ير غير ذلك الصبيّ الصغير احتقره وخرج بعدي لتجديد 20 الوضوء كذلك وعندما رأيتة وقع في خاطري أنّه أتى علينا والقمح بالرق فانتبهت على تركه أيّاه ورجعت الى الرق ولم أر به ما تغيّر وأشعرت الحاضرين بما أنفق

لكن لم يمكنني في ذلك لحين اختبار شيء من ذلك وبقيت الى أن كل الطحين
 مع الصداق الخبز ووزن الدقيق فنقص من الوزن الأول نصف ربع واحد
 فوجهت عن المعلم وعرفته فتجاهل ووقف معي أنه لم يحضر واشتدت في ذلك
 عليه وعلى الصبي وعند ما ظن مني العزم على الإيقاع وتحيل ذلك مني قال
 للصبي: «هذا أمر لا نجيبني منه إلا أن ترد ما أخذت» فقام الصبي وكشف
 5 العدل عن حفرتين مملوءتين فأخذ وأوزن فكان نصف الربع الذي نقص ،
 ولقد حدثني من أثنى به أنه رأى بقرية رجلاً من أكياس الميآرة [fol. 18 r°]
 الذين يبتاعون القمح ويسوقونه على دوابهم ويحملهون بالارز ويجلبونه للبلاد
 ويعيشون من ذلك وقد وصل للرجل عنده بالقرية ولما رآه الطحان خرج عن
 10 الرز وترك متعلّكاً له هنالك وأنزل الرجل حمله وشرع في الطحن وكان دَرَباً بأمر
 الرز ولم يمكن الصبي من شيء من أموره ولا يحتاج اليه بوجه الى أن كل طحنه
 وضّمه في عدله وأعطى للصبي أجر الطحن ورفع حمله على دابته وانصرف لوجهه
 ولحين ذلك دخل الطحان الرز وسأل متعلّكه عتاً تحصيل له من دقيق المذكور أو
 قححه فقال له : «والله ما أمكنني من شيء ولا احتاج اليّ في شيء الى أن كل
 15 شغله ومضى بسبيله» فلماه وأنبه ثم شدّ حزامه على ذراعته ولبس عليها
 جبة وأخذ منقاش الرز وأزال عوده واشتدّ في إثر الرجل حتّى أدركه على قدر
 ميلين أو ثلاثة وجعل يصيح عليه : «قِفْ عليّ فقد قتلكتني بالجرى» فوقف
 الرجل حتّى وصل اليه وقال : «خرجت عنك وتركت منقاش الرز في الموضع
 الذي يقع عليه الدقيق فغرفتّه في جملة الدقيق فلم تشعر به» فقال
 20 [fol. 18 v°] له الميآر : «ما هو إلا في الدقيق» وأنزلا معاً الحمل بالأرض وفتح
 العدل الواحد ⁽¹⁾ وجعل يدخل يديه فيه ويحفر الدقيق يومه أنّه يبحث على

(1) Ici débute le manuscrit B.

المنقاش وبسقط^(١) مَنَّهُ على العدل فيرفع يديه كأنَّه يزيل بذلك مَنَّهُ وينصبُّ الدقيق في مَنَّهُ الى موضع شدِّ الحزام ثمَّ أظهر أنَّه لم يجد في ذلك العدل شيئاً وفعل بالعدل الآخر مثل ذلك ثمَّ أخرج المنقاش وقال : « أليس هذا هو » وحمل الرجل وتنصَّل من ذلك وحلف أنَّه لم يكره ولم يشعر به وتركه ومحلَّه وانصرف على نهاية الاحتياز حتَّى دخل الرى وحلَّ حزامه فسقط الدقيق الذي 5 اجتمع في محزمه وكان أزيد من ثلث ربع واحد ثمَّ قال للمتعمِّم : « هكذا يُعمل الشغل » ،

وكذلك حدَّثني شيخ من البنَّائين قال « كان معي رجل بخدم وكان مقدورا عليه في رزقه ضيق الحال فغاب عني أيَّاماً ولم أعلم له مستغراً ولا وقفت له على أثر الى أن لقينته يوماً فسلم عليَّ وسألته عن حاله ومغيبه فقال : « حالي حسنة 10 وسبب ذلك أنَّه كان لي صاحب طحَّاناً بالارى فلقينته يوماً وسألني عن حالي فسكوت له منها فقال : « أعُد عليَّ في الرى التي أنا فيها لتقدم عندي [fol. 19^{re}] يوماً وتستريح من الخدمة » ففعلت ذلك ووصلت اليه وأقيمت معه اليوم كلَّه فلما كان من العشيَّ أعطاني فوق كفايتي من الدقيق الذي جمع ورأيت ما صنع لمجنته يوماً آخر فغاب عن الرى وتركني عوضه فعلت ما عمل^(٢) وجمعت 15 أزيد ممَّا جمع وآل الحال بي الى ان اتَّخذت رى أخرى أنا فيها وسألته بالله أن تصل اليَّ على وجه الفرجة فإنَّ هالك أنشاماً مظلة^(٣) وجداول جارية فأجبتة الى ما سألتني وجنته وأقيمت عنده بعض النهار فيما وصف وفي أثناء ذلك وصل الى الرى رجل يحمل قمح على بغلة ونزل وارتبط بغلته بخارج الرى على مقربة منه ودخل الرى يشتغل بطنه وعند ما أنشب شغله وصاحب الرى في ذلك كلَّه 20 معي وفي الرى متعمِّم له فخرج ذلك المتعمِّم وحلَّ ثقلان الدائمه وسرحها ثمَّ صالح

(١) B : يسقط. — (٢) Les manuscrits ajoutent ici : وجنته. — (٣) A : مظلة ; manque dans B.

بالرجل فقال له : « ادرك بغلتك فقد ذهبت » وخرج الرجل وعدا وراءها حتى
 لحقها ودخل المتعم إلى الري ووصل الرجل بالبعلة وأوثقها ثم عاد إلى الري فسمعنا
 بينهما محادثة أوجبت أن دخلت عليهما وألفيناها يتصاربان والرجل يقول :
 « أخذ والله القمح » والمتعم ينكر وبقنا بينهما إلى أن مكل [fol. 19 v°] الطخ
 5 والرجل يقول : « والله لقد ذهب نصف قدر ربع دقيق » وقنا عليه وقلنا : « إنما يظهر
 ذلك إذا وزنت » وانفصل الرجل مشغول للخطر ، ولما تغيب عنا قال صاحبي للمتعم :
 « أركي ما أخذت له » فأخرج قدر ثلث ربع واحد من القمح فقلت له : « ومن مثل
 هذا تعيش ولا تتقي الله وإن كنت الآن أرفه فقد كنت تزرق حلالاً وتركته
 وذهبت فلم أرجع إليه بعدها إلى الآن ولقيته بعد ذلك فوعظته فقال لي : « كذلك
 10 يفعل الكَل في ذلك الشغل » ، وأما الباعة فقد تقدم الكلام في الموازين والصنوج
 ما فيه كفاية وبالله الاستعانة وعليه التوكل ،

فنههم علة للجز وباعته وبغش منسدوهم بخلط المدهون في
 الدرمك والاجر في المدهون والشعير بالفضال الدق والشنيتية بالصلصال الابيض
 ويصنعون الناقص بالقصد يوقرون على المعلمين ليؤنروهم بالاشتغال والمنفعة ،
 15 ويحتج المعلم على المحتسب اذا اعتزله على التدليس أو النقص بأن يقول : « إنما
 أنا تاجر والعلة يفعلون ما شاؤوا فخذوهم بفعلهم » والعلة يوافقون المعلم على ما
 يفعلون من ذلك ينصبون أنفسهم للهوان والضرب [fol. 20 r°] بالأسواط ولا
 يبالون بشيء من ذلك وقد آخذوه مهيعاً متبعاً ،

ولقد رأيت واحداً منهم يوماً في معظم أيام البرد وقد تجرد وأعلى ظهره
 20 أخشن من الكف قد ملأ ظهره فسألت عن ذلك فقيل أثر السوط لكثرة ما
 ضرب وكان مجرد في صحن حمام عند ما خطر آخر من صناعته على أن يصب
 على رأسه من صهرج الحمام المذكور أربعين كوباً مملوء ماء ، كثيراً ما كان

يواجه نفسه وترفع قيمة خدمته ليفعل ما شاء المعلم من تلك النقاص فإذا
عُثر عليه فيها وحضر عند الكتسب اعترف بما فعل ثقةً منه بأنَّ ضَرْبَ
الكتسب لا يؤثر فيه ، ولما عُلِّتْ منه ما عُلِّتْ جعلتْ عقوبته السجين وطوّلته
عليه بقدر فعله فكان ذلك عليه أبلغ من الضرب وأردع له عن مثل ذلك
الفعل ومَن كان على ما وصفنا ما عسى أن يبلغ منه أسوأ الكتسب إذا ضربته 5
القدر المباح شرعاً ،

ويضطرّون الكتسب إلى أن يقدم لهم العمة بحضر الشهود وذلك لما يرجونه
من خدعهم له وتلبسهم عليه وعلى من يخضر معه إذ ليست صنعتهم ولا
الردائل من أفعالهم وكان يتوصّل إلى تحقيق ذلك بالحساب أو بمِرَّة واحدة
ثم ما نقص من السوم أو زاد جُل بحساب ذلك إذ [fol. 20 v] مقدّمات ذلك 10
لا يمكنهم مجدها وذلك أن كلّ ربع من خمسة وعشرين رطلاً أربعائة أوقية
والرطل ست عشرة أوقية ويطلع فيها بالماء الثلث الواحد وذلك مائتاً أوقية
فيكون الربع عشرين وسطاً طيباً على ما يجب ست مائة أوقية وإذا كان الكتسب
قد عبّر على الدقاقين الدقيق حتّى كان ثمن الربع معلوماً ووزنه معلوماً وببياعه
الناس معهم على ذلك لما المنفعة في تعبيرة مع التجّازين إلا زيادة 15
التشغيب وطلب التلبيس والخاس الغفلة لينتھز الفرصة لأنهم يكثرّون الغبار
ليقلّ الإصداق ويزيدون في عدد التجّالين لتزيد الأجرة ويقلّون الماء لينقص
الإصداق فيستونّه الخمين القاصح فإذا أفرغوا من شغلهم مع الكتسب حطّوا من
التجّالين ونقصوا الغبار وزادوا في الماء وأرجوا لمعلّمهم ما يتوفّر من ذلك والتقليل
في الكثير كثير ،

20

ونذكر في ذلك مثلاً جارت العادة به بينهم ما لم يفرضوا التعبير مع الكتسب
وهو أن يأخذوا قنطاراً من سوم ما يبيعه الدقاق وقيمته الآن ثلاثون درهماً

وأوقية ألف أوقية وسقائة أوقية ويطلع فيه ثمانمائة أوقية فيكون عجينة النسي
أوقية وأربعائة أوقية ويلزمه في العول ثلاثة عجائين بدرهم ونصف ورقاد بثلاثة
أثمان درهم [fol. 21 r] ووقان بنصف درهم وملح وماء ونصف ثمن درهم وحطب
بخمسة أثمان درهم ويجمع في ذلك ثلاثة وثلاثون درهماً ونصف ثمن ويعطي لهم
5 ربح ذلك بحسب نظر المحتسب وأقله ما يؤخذ بالأسواق في حسب الدينار
وإن وسع عليهم قليلاً وطلبهم بالطيب عملاً وطبخاً كان حسناً وإذا جعلنا المون
ستة دراهم وقسمنا على الستة والثلاثين درهماً أواني عجينة القنطار كله وجب
لكل درهم منها ست وستون أوقية ولكل ربع درهم واحد ست عشرة أوقية
ونصف ويفضل شيء يسير يتجلى عنه لنزاته وينقص من ذلك في الطبخ أوقية
10 ونصف فيبقى خمس عشرة أوقية مطبوخة بربع درهم واحد ،

ويغش الوقان في طبخ للبخز بأن يحطاً من الحطب فيه عند التعبير فلا يحمي قعر
الفرن ولا يعتدل هواؤه ويترك للبخز فيه فيجف ماؤه وينقص وزنه وإذا كان في
غير التعبير زاد في الحطب وعدّل هواه الفرن وقدم جهة اليمين منه لبعده
من النار فإذا كان للبخز مفتوح اليد مقبلاً حسن الصنعة وزّوج بعضه عن
15 بعض في الفرن وتركه المدّة التي يحتاج فيخرج للبخز حسن المنظر مطبوخ
الأعلى والأسفل رطب الفتانة ، وإذا أجيد عجينة للبخز وعُتق مدّة فتانة فتمتدّد
وقد كان بعض المحتسبين [fol. 21 v] يختبر ذلك بأن يدخل مسلة للحديد
بخطب الصوف فينبعث للبخز بها من القعر إلى الوجه فإن خرجت فتانته في خطب
الصوف كسر للبخز لقلّة عجنه وإن لم يخرج في الخطب شيء فطيب فذلك الطيب
20 المراد ،

ويصدق الغفير السبتي^(١) وعدد أقداحه أربعون قدحاً من القمح العامري^(٢) إذا

(١) Ms. A : العامري. — (٢) Ms. B : السبي.

كان أُمْلَس رقيق البشرة مغلق القناة يابسًا بطرحه للطن أربعة وخمسين ربعًا
ويحتمل من الماء للدرمك قدر ستة أرباع وهذه الغاية ، ويصدق ما هو على غير
تلك الصفة دون ذلك ، ويصدق الأحرش الضعيف للحرم المفتوح القناة يابسًا
بطرحه للطن من ثمانية وأربعين ربعًا الى خمسين ويحتمل من الماء للدرمك
قدر ثلاثة أرباع خاصة ، وإذا طعن جلائل إثنان من القمح للدرمك وزلها 5
أربعة وعشرون ربعًا والطرح فيها زائد بحساب رطل واحد للربع كان الدرمل
الطيب منها الغاية في الطيب عشرة أرباع والدقائق ستة أرباع والقراشيل
خمس أرباع [يخرج] منها ربع واحد وهي السميدة الدقة والنخال ثلاثة أرباع
وما يخرج أيضًا من الدرمل اثنا عشر ربعًا ويكون في الطيب دون الأول بحسب
ما يزيد على العشرة الأرباع ،

10

ويحتمل القميز من القمح من الماء عن المدهون قدر ربعين ويكون [fol. 22 r°]
الدقيق المدهون مغربًا واحد وأربعين ربعًا والقراشيل ستة أرباع والنخال
خمس أرباع ، وهذا الطرح الذي يجعل للرج ليس حقيقًا إنما هو شيء يؤكل
لأن الرق لا تغير إلا إن يكون الحجر رقيقًا قد بقي من جرمه الثلث فدون الى
الربع وأقل ويكون الماء كثيرًا لكن جعل ذلك تقية من فعل الطحآن وهو رطل في 15
المبلول ورطل غير ربع في اليابس ،

وبلزم طرحه الدرمل أجرة الطحن والسّامد والغريلة قحًا ودقيقًا وبلزم المدهون
أجرة الطحآن والغربال قحًا ودقيقًا ، وربع دقيق الشعير يصدق ربعين عجمنا
وربع دقيق الدرة يصدق إصدار القمح عجمًا ، وربع دقيق الشستية ثمانية
وأربعين رطلًا ، ودقيق العدس والجلبان والفلو يحتم وجه للجز ، ودقيق الحمص 20
والأرز يثقلانه وينفخانه ، وكثرة الملح في للجز يثقله في الوزن ويوفيه للتقليب
فيظهر للتقليب ، والنطرون فيه يطلق البطن وولد العطش وبورث البواسير ،

وكثرة اللحمير فيه يحمله للطبخ لئلا تشد به الريح فينقص طرحه ، وترك اللحمير
دون تغطية لتشد الريح وان غطي يلقي كمال العول والطبخ للحد ، وتركه صفاً
واحداً دليلاً على لين عجينه وذلك [fol. 22 r] كله دلس وعش يختبر طعم
الحبز ولونه ، وربع سميد يصدق إطرية بابسة طيبة ستة وعشرون رطلاً ،
٥ شأن المحتسب مع هؤلاء الاصناف الموالاة في البحث والتفقد في غير وقت
معلوم ويمسك عنده بحبالاً قد اتفق عليه عند الوقوف على التعبير وعلة
القيمة يماثل غرابيل الدقيق يختبر عليهم مخافة أن يتركوا المتفق عليه ويعمل
بغيره ويدعي الفاعل العول بما اتفق عليه ، وكذلك عود وميزان وصنوج
وعارة ^(١) أكبال ودور دوم للاختبار فمتى وجد شيئاً على غير قاعدة نكل
١٥ فاعله ، وبأخذ علة للحبز يغسل معاجنهم كل يوم وغسل مناديلهم وتشميفها
بالليل فقد وجدوا فيها يرقدون ، ومنعهم من العمل قبل الحبر لما يمكن في ذلك
الوقت من قلة التكيف لحدثنان القيام من النوم وبعينهم ^(٢) على الاغتسال في
أكثر الاوقات وغسل رؤوسهم ولا سيما في فصل الصيف وكذلك أولي ماثمهم ،
وبأخذ المعمل بكل ما يجد من الفساد في شغله من عش ودلس كالناقص
٢٥ واللين العجين والني والطيف الدقيق وغير ذلك فإنه لا يعمل إلا ما يقول
ويعاتب مع الفاعل له لكونها مع الغل سببان ويلزمه مع ذلك [fol. 23 r] ضمان
العلة ليكون المطلوب بإحضار من جنى منهم أو دلس والسبب الموجب لنكاله
إن عجز من ذلك ، وكذلك علة كل معمل في أي شغل كان ليأمن الناس
بوائقهم ،
٣٥ وبأخذ باعة الحبز بأن يتخذوا موازين على رؤوسهم ليختبروا بها الحبز بالوزن اذا
وصلهم فإن وجدوه وازناً باعوه وإن كان ناقصاً تركوه لمن علة ، ومن باعه منهم

وختهم : Ms. B. — علة : Ms. A. (١)

وهنر عليه فقد تعرّض لبيع المسروق وقامت الحجة عليه واستحق العقوبة ، ولا يتركهم ببيعونه في دكاكين عالية لما عثر عليهم فيها من أن الناس يعطونهم الدراهم أو غيرها فيصرفونها عليهم تحاسبا ولا يرى الناس صورة غرسهم لذلك عليهم لعلو تجالسهم من مواقف الناس للشراء والبيع وأيضا فائهم يدسون من البارد مع السخن ويمشوا به^(١) للناس وكذلك الناقص الطبخ والكروك أيضا ولا سبها لمن يأخذوا بجملة ،

ولقد كان بعض المحتسبين بأمر بائع الخبز أن تقسم كل خبزة فيها أثر حرق أو اعوجاج من جهة التشميم حتى لا تباع الا أنصافا ، وكذلك ينبغي ان يلزم جملة كل نوع من المأكولات ألا يتصرفوا في شيء من أشغالهم عل الخبز أو الاظربة أو الاطباخ إلا أن يكونوا بالتشامير ملبوسة لتجفف العرق ويظفونها 15
[fol. 23 v°] بالغسل مع الأيام ،

مثال لإقامة العجبنات ، ربع جبن بستة عشر درهما...^(٢) ، نصف ربع دقيق بستة دراهم... ، ربع الربع من الزيت... ، آجرة قطّاع وعجّان وكراء الحانوت وثن حطب ومعم... ، الجميع... ، والإصدانق أرطال... ،

مثال لإقامة هريسة اللحم ، نصف كيل قمح... ، رطلان من لحم... ، 15 حطب... ، درس... ، نصف رطل شحم... ، الجميع... ، الإصدانق... ،
[مثال لإقامة هريسة القمح ، قدح قمح... ، درس... ، حطب... ، مؤنة... ، كراء... ، معم... ، الجميع... ، الإصدانق أربع سنّة]^(٣)

مثال لإقامة المركاس^(٤) ، رطل لحم... ، رطل عن ربع من شحم... ، إبراز وثوم وملح... ، خل ومري وماء للسقي ومصران... ، الجميع... ، الإصدانق... رطل... 20

(١) Ms. B : — ويمشوا به. — (٢) Les nombres sont écrites ici en chiffres grecs; cf. pl. II. —

(٣) Dans B seulement. — (٤) Ms. B : المركاسات.

، مثال لإقامة الاحترش ، رطل لحم . . . ، إبراز وتوم . . . ، ماء
للسقي رطل ، لجميع . . . ، الاصدان بعد القلي أربعة أرطال
بالصغير ،

الباب الخامس

في ذابحي الجزور وباتعي اللحم ولحوت وأنواع المطبوخات

5

وهم أصناف ولكل صنف منهم نوع يختصه وطريق يجري عليها ،
منهم ذابحو الجزور ويومرون أن يستقبلوا بها القبلة عند ذبحها ويذكرون اسم
الله عليها ويمنعون أن ينجسوها عند [fol. 24 r°] سلخها لئلا ينجس فيها من به
بحر فيتغير طيب اللحم ويتقدم اليهم في ألا يذبحوا بهيمة جربة حتى تستريح
10 مما أصابها وألا يذبحوا للوامل ولا ذوات الدّر وتذبح الطاهرة العيوب
كالملوعة الورك والمرشية العنق والعوراء والمقلوعة السنّ والجنولة والمشقوقة
للحافر والمقطوع والمكوى والمرباح والمعيب المعلوم ولا يذبحوا المنفوعة المقاتل لأن
التذكية لا تعمل فيها وهي خمسُ المحرّجة صفان الدماغ والمقطوعة النخاع والمقطوعة
الأوداج وإن بقي للحقوم والمريء والمنثثة للحشوة والمنثوبة المضران وذلك لكونها في
15 حكم الميتة وبعل الذكاة في غير ذلك من الحيوان لللال وإن أشرف ، وما ذا يعتبر
في وجود الحياة به : قيل للحركة وقيل حركة العين والذنب والركض بالرجل وقيل
والتنفّس ، ويتقدم اليهم في التثبّت في الذبح حتى تنقسم للجزوة ولا تنفع
كلّها الى جهة البدن فيقع للالاف في أكلها وهل المعتبر قطع الودجّين والمريء
والحلقوم أو الودجّين فقط أو المريء والودجّين أو المريء والحلقوم وأحد
20 الودجّين وفي كلّ ذلك خلاف ، وإذا رفع الذابح يده وهو يعتقد أنّه استوى

الذبح ثم رأى أنه لم يستوفه وأعاد يده للذبح على [fol. 24 v] الغور والغرب
جاز ولو رفع شاكاً في الاستيفاء لم تجز الاعادة ، وقد يُشهر بالسواق السمين
ويذبح غيره ،

وأما باعة اللحم فقد تقدّم الكلام على الموازين وللخوض فيها ولمفسدي هذا
الصنف خدع وحيل منها في الموازين أن تكون كفة وزن اللحم أقصر من كفة
الصنوج ، ومنها أن يزنوا اللحم في جانب الكفة وكل واحدة من هاتين تعطى
الناقص ، ومنها أن تكون كفة اللحم مقعرة وعلقه غالباً ليضعوا فيه قطرة من
بانت أو كثير العظم أو مهزول ولكون الميزان على ما وُصف لا يراه الناس جاء
المشتري وقطع له وجعل على الذي في الكفة ووزن له واغترن الجميع وقد خفي
ذلك في جملة اللحم ووضعه في وعاء المشتري فيذهب به ، ومنها أن يبيعوا
البانت مع الطري والمهزول مع السمين والمصران والكرش مع اللحم ولحم العنز مع
لحم الضأن والميت مع الحي وكثرة العظم في اللحم بعد أن يراه لهم قدر ما
يخرجون من العظم ،

وشأن المحتسب مع هؤلاء الاصناف أن يقدم من ثقتهم عريفاً عليهم يبحث عن
أخبارهم ويطلع على أسرارهم مع الإخبار وينبّه عليهم في السر [fol. 25 r] 15
والاعلان ، ويأخذهم مع الأيام بغسل الحصر التي يضعون اللحم عليها وتنظيفها
وعرضون موازينهم في أوجه الخوانيت حتى يتبين للمشتري ما يوزن له
وبما يوزن ، ويكون الطلي الذي يقطع عليه الجزار اللحم على شماله إذ استقبل
بوجهه السوق ليرى ما يقطع ولا يكون في داخل الخانوت ولا على يده اليمنى
ليخفي بوقوفه أو بيده اليسرى ما يقطع ، ولا تحفّ العظم ، وبضع الملح كل 20
ليلة على الطلي لئلا يحدث فيه الدود ويغطيه بغشاء من اللغاء ويربط عليه
لئلا يلعق فيه الكلب ، ونباع مصران البقرى مع كرشه في جملة سفطه ولا

يباع من اللحم معه شيء ويباع مصران الغنبي بعد الدوّارة من الدوّارة على
حدة دون اللحم ، فقد شاهدت رجلاً اشترى رطلاً من اللحم البقري فلما
انفصل عن الجزار قلّنا فوجدنا فيه من المصران قطعاً أنواعاً زنة جميعها ربع
رطل ، ولا يُترك أحد منهم يبيع لحم ضان ومعز في حانوت واحد ولا في
5 حانوت بين حانوتين يباع فيه لحم الضان لئلا يلتبس على الجاهل ، ويجعل
لبيع كلّ نوع من ذلك حوانيت تخصّه وتعلم به منفصلة عن غيرها ، ويؤمر
بائع لحم العنز أن يُنمخ جلد عنز ويُعلّق بأوّل الحوانيت المعدّة لبيع العنز
[fol. 25 v] حتّى لا يجهل ذلك أحد ، ولا يباع لحم جزارة بهم جزارتين
عليها ، ويختبر اللحم الذي يتوقّف بأنّه من مَيْت بأن يأخذ منه قطعة من
10 عضو معيّن ويؤخذ مثلها من ذلك العضو بعينه من لحم مذبوح ويوضع في
قصرّة مملوءة ماء فإنّ المذبوح يرسب والميّتة تطفو ، وكذلك ينظر الى جلدها
في حين سلخه فإن ظهر به نقط جر صغار وتظهر للحرارة في عروقه الدقاق
التي في الجلد فهو جلد مَيْت وإن كان أديمه صليّاً أبيض فهو جلد
مذبوح ،

15 وكذلك يختبر الطير والصيد لئلا يذبح مَيْتاً ، وكذلك للحوت الذي يموت
في الماء قبل صيده يختبر بذلك ،
وإن سَعَرَ^(١) المحتسب عليهم فليأخذ جزارة ويعلم شراها ويزنها ويعلم كم من
رطل فيها ويُخرج فيها درهمن لصاحبها الجازر إن كانت كبشاً أو عنزاً
وبحسب ذلك في البقرة يُسقط له من وزنها قدر العظم وذلك بحسب
20 اجتهداده ويبيع سقطها وجلدها ويُسقط ثمنه من ثمن الجزارة والذئب ويتقسم
الباقى على أرطال اللحم فيعلم كم يجب للرطل ويكتب بذلك ،

(١) Me. A : معنى.

ولذا أخذت اللوزة الداخلية من تحت البقري مقشرة على ما يأخذها السقاج ووزنت فإنها تكون أبدا ربيع عشر لحم البهجة كلها ويستغني بهذا التقريب عن وزن البهجة [fol. 26 r^o] بأسرها وبالله الاستعانة وعليه التوكّل ،

وشحم المعز أبيض صافي^(١) وشحم الغنم تعلوه صغرة ،
وأما باعة لحوت فيشتدّ عليهم ألا يبيعوا البائت مخلوطا مع الطريّ وألا يبييت 5
عندهم حوت إلا أن يكون مهلوّحا ، ويبيعون البائت على حدة والطري على حدة
وكذلك الذي يبيعونه مقلّوا ومطبوّحا

وأما الطباخون فلا يُتْرَكُون يطبخون بالليل ولا في السحر ولا في الديار الخالية
والمواضع الغابية وليطبخوا في حوانيت مجصّصة مسطّحة يتخّن من غسلها في
كلّ الاوقات ويتناولون أشغالهم بطوء المصباح وبحيث لا يخفى شيء من 10
أمرهم حتّى يتشاهد الثقة المغدّم عليهم تنظيفهم اللحم وضجّه في القدور
ورفعها على النار بعد وضع الأبايزر فيها وما لا بدّ منه لطبخها ، وفي هذا
القصد يختلف الصنّاع فمنهم خفيف الحركة كثير النشاط مولع بالتجمل ، ومنهم من
ينتقرب الدجج بالماء القويّ الغليان وبالتحريك بعوده الدُّكّار فيكمل عمله مبكّرا
للغداء ، ومنهم من يتأخّر عن ذلك الموقف ومع ذلك فيكون بين يديه أنشاء 15
تناوله للعجل قبل الرفع على النار متعلّم يخفق بمروحة تدفع الذباب فما حل
من القدور بالأبايزر صُتّت الى جهة وغطّيت بمعدّل نظيف الى حين الرفع على
النار فاذا ظهر للناس تناول الطباخ ونَحَسَتْ [fol. 26 v^o] الثقة وتفقد
الاحتساب.....^(٢) وجيّف أو كان الطباخ مأموتا مع ظهور تناوله أمن
الناس الفساد واطمأنّوا لعمّة العمل ولم يخافوا ما حدّثني به نقّة من الأصحاب 20
قال : « كان لي صاحب حديد الطبخ حدّثني أنّه قال : « سافرت الى قرطبة كلاها الله

(١) Ms. : صافي. — (٢) Lacune (?).

ولم يكن في ملكي — يقول — سوى ثلاثة أرباع درهم ووجدت على مقربة منها غرساً قد عطب وزُمي به وكان سميناً وكانت تلك للجهة خالية من الناس فسلختُ منه فخذةً وأخذت لحمه ودخلت به الى فندق في بيت منه واشترت بثلاثة أرباع الدرهم ما احتجت اليه من فُخار وإبرار وعملت منه ألواناً 5 ودخلت بها الى السوق وبعته وعدت الى الغرس وأخذت لحم الفخذ الثاني وصنعت به في اليوم الثاني ما فعلت باليوم الأول وفي اليوم الثالث كذلك واجتمع لي من ذلك ثلاثة دنانير فأتخذتها رأس مال فيما كنت أمله من غير ذلك الشغل» ،

ولعد أُتيت مَرَات بجلود كلاب ورؤوسها ووجدت قد أخذ لحمها واتهم بذلك بعض الطبّاخين ممرّة ظهر الفاعل وممرّة خفي ، واذا جعل لحم الكلب للهَرّ 10 تنمر وانقبض ولم يقربه ،

وأما جملة المرقاس^(١) فيؤخذون بعلمه في موضع ظاهر على ما تقدّم ونجارة الاعواد التي يقطعون اللحم عليها وتليسه لئلا يخرج العود [fol. 271^o] في اللحم المدروس وبكنرة التقطع في المهرز أو بقضيب الحديد حتى يختلط أجزاءه 15 ويوضع فيه من اللحم قدر الثلث ويمكن إبرازه ولا يخفى من الكون والنوم ، وكذلك يفعل بالاحرش وأما وضع المصران في المرقاس ليحفظ رطوبة اللحم على اللحم ويكون أيضاً نوعاً على حدة ، وبعد أن يشاهد الثقة الذي يُعَرّن عليهم اللحم وتطعيه وخلط اللحم والإبرار فيه وحشوه في المصران وقدر الماء الذي يستقيه له مع الخلّ والمري ،

وأما جملة الاسفنج والهرايس والمجبنات المقلّوة فمفسدوهم أكثر الناس خديعة 20 في الميزان ، وقد قيل لبعضهم : «أخوك مطبوع في الخدع بالميزان» فقال

(١) مرقاس : مرس.

«والله ما يبيع إبهام يده اليسرى بدينار في كل يوم»^(١) ، ويخلطون المدهون بالدرمك والسميد الدق الذي يخرج من القراشيل ليخرج ما بين القيمتين في ذلك ، ويكثرون العجين في اللبن ويسملونه الطرف فتثقل الكبنة في الميزان وفي المقللة تنزل للقعر ويوزل عنها رونق الدرملك على بياض اللبن ، ويحجون اللبن بالماء السخن ثم يسقونه بالماء القوي السخانة ثم يفرشونه على صحن مصطح أو ٥ قصارى منشرحة فيبرد فيها ويتعقد ويبرد فيه قدر الربع ويستعملونه بعد ذلك ، ويقللون اللحم في الهرائس ويكثرون فيها الدرج والماء ، والدرج سخينة مطبوخة صفيقة [fol. ٩٧ ٧°] مصوغة بماء المعرفة صبت يوم أنه لون اللحم فيها فتأتي الهريسة تجرية يغلب عليها الدقيق ، ويخلطون اللحم المذاب بزيت المغلاة ويجعلونه على الهريسة ، وإذا أدم اللحم يخلطونه بوزك رؤوس البقر ١٥ والكباش والعنز ، ويطرون الباتت نالقلي ويبيعونه مع السخن ، وإذا اشترى منهم من يأكل في الخانوت أو يجعله في جراب أو وعاء ضيق فذلك لا يعطي شيئاً وكذلك إن علم أنه لعرس وكان كثيرًا ،

وشأن المحتسب أن يأخذهم بتنظيف أبدانهم بسبب الحك وسعورهم لكثرة الحك وتنظيف الاواني والعدور ويتخذوا للعدور أعطية على ترابيع^(٢) كأمنال أعطية ٢٥ التوابيت عليها أقال ومن تحتها أعطية أخر فاذا وضعوا سدس القدح من الفخ المقشور بالدرس بعد النفض والغسل ويوضع معه من سلاطة أرطال لحم بقري الى أربعة أرطال جزارية والرطل أربع وستون أوقية ويطبعون أعطينها بالبناء ويرشون عليها الاغطية البرائية ويقفل عليها وتسمى المفاتيح^(٣) عنده أو عند عربهم فاذا كل وقت فتحها حضر معهم العرب وكنكت واحدة ٣٥ واحدة ونثر اللحم وخُدم بحضوره فاذا طاف المحتسب عليها اختبر اللحم بأن

المفاتيح : Ms. — (٢) ترابيع : Mss. (١)

يُخَوِّضُ وَيَقْطَرُ مِنْهُ فِي غَضَارَةٍ عَلَى الْمَاءِ الْبَارِدِ فَإِنْ جَمِدَ لَحِيْمَتُهُ لِمُخَالَصِ وَإِنْ بَقِيَ
غَيْرَ جَامِدٍ [fol. 28 r^o] فَمَشْهُوبٌ بِالزَّيْتِ وَإِنْ تَجَمَّدَ وَكَانَ مُغَيَّرَ اللَّوْنِ
فَجَاءَ وَصْفُ (١) ،

وَيُصَدِّقُ رُبْعَ الدَّقِيقِ الدَّرْمَكِ مِنَ السَّعْنَجِ لِحَسَنِ الْعِلِّ مِنْ إِثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ رَطْلًا
٥ إِلَى خُمْسَةِ وَأَرْبَعِينَ إِلَى خُمْسِينَ بِحَسَنِ الْعَجْنِ لَهُ وَالنَّصِيكَةِ فِيهِ وَيَقْلَى الطَّيِّبُ
مِنْهُ فِي نَصَبِ رُبْعٍ مِنَ الزَّيْتِ فَإِذَا عَضِبَتِ الْوَاحِدَةُ مِنْهَا تَكَسَّرَتْ (٢) فِي الْيَدِ
وَتَرَوَيْتُ الْكَفَّ مِنْهَا ، وَامْتَلَأْ مِنْ خُمْسَةِ أَرْطَالٍ مِنْهَا رِغَاءٌ يَسَعُ عَشْرَةَ مِنْ خِلَافِ
عَمَلِهَا ،

وَيَأْخُذْهُمْ أَيْضًا بَأَنْ يَسَاقَ لِلْجَبْنِ مَغْسُولًا مَنْظَفًا وَيَكُونُ مَوْضِعُ الْعَجْنِ طَاهِرًا
١٠ وَقَصَارِي الْعَجْنِ مَغْطَاةٌ وَيَجْعَلُ الْعَجِينَ وَيَجْعَلُ فِيهِ مَا يَجْتَمِلُ مِنَ الطَّرْفِ وَيَجْعَلُ ،
وَيُلْزَمُونَ بِنَبِيضِ الْمَقْلَادَةِ لِأَجْلِ الْكِبَرِيَّةِ الَّتِي فِي الْخَاسِ ، وَأَنْ تَكُونَ مُوَازِينَهُمْ
مَعْرُضَةً فِي وَجْهِ (٣) لِمَا نَوْتُ فَقَدْ وَجَدْتُهُمْ مَرَارًا يَعْطُونَ عَلَى أَرْبَعَةِ أَرْطَالٍ فَلَانَةً
أَرْطَالٍ إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ مِنْ أَهْأَلِهِمْ فِي الْكَثِيرِ ، وَالْفَطِيرُ يَوْفَرُ الزَّيْتِ وَيَثْقُلُ فِي
الْمِيزَانِ وَلَا يَلْتَنِّدُ بِهِ فِي الْأَكْلِ ، وَإِذَا بَاعَوْهُ مِنَ الْمَقْلَادَةِ سَخُنَتْ وَزَنُوا مِنْهُ أَزِيدَ مِنْ
١٥ خُمْسِينَ رَطْلًا ،

وَأَطْلُبُ هَرِيْسَةَ الْفُحْمِ وَأَعْدِلُهَا مَا كَانَ الْقَدَحُ مِنَ الْقَمْحِ يَصْدُقُ سِتَّةَ أَرْبَاعٍ ،
وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ أَوْ نَقَصَ مِنْهُ فَإِنَّمَا هُوَ بِحَسَبِ الْاِخْتِيَارِ لَا بِحَسَبِ الْإِعْدَالِ ،
وَقَدْ يَعْلَمُهَا الصَّانِعُ بِجَرِيَّةٍ وَقَدْ دَرَجَ الْكَتَسَبُونَ عَلَى أَنْ يَخْتَبِرُوهَا عَلَيْهِمْ بَأَنْ
يَجْعَلُوهَا عَلَيْهِمْ فِي الْقَدْرِ صَنْجَةِ الرُّطَلِيِّينَ فَلَا [fol. 28 v^o] تَغْرُوصُ ، وَلَمَّا عِلِمَ
٢٠ الصَّنَاعُ ذَلِكَ جَدَّ أَحَدُهُمْ إِلَى صَفِيكَةٍ نَحَاسٍ تَشْبَهُ قِطَاعَةَ الدَّقَاقِ وَدَسَّهَا فِي
مَوْضِعٍ مِنْ وَجْهِ الْقَدْرِ فَلَمَّا أَطْلَّ عَلَيْهِ الْكَتَسَبُ وَضَعَ الصَّنِجَةَ عَلَى الْهَرِيْسَةِ

أَوْجَةٌ : Ms. A : — تَكَسَّرَتْ : Ms. B : — فَلَسَدَتْ : Ms. A : (٢) — (١) Cf. p. ٣٧, l. 9-10. —

فبق الصفيحة فيقيت على الوجه ولم تُغص فتتركه الكتسب وانصرف وقد اتحدع
في عقله ببصرة ،

وهلة الكعك والمسمّات يخذعون في الغالب في خلط المدهون بالدمك وحل
لحشو من عسل وسميد مقلّو عوض السكر ، وإذا حل رُبع دقيق درمك كعكاً
وأدخل فيه من اللّيمير رطلان ومن الزيت ثلاثة أثمان وهي سبعة أرتال عن 5
ربع ومن الماء مثل الزيت كان الكعك مطبوخاً إثنين وثلاثين رطلاً ، وإذا حل
ربع دقيق درمك مسمّات وجعل فيها ثمن زيت وهو رطلان وربع رطل يكون
عجيناً أربعين رطلاً ومطبوخاً ستّة وثلاثين رطلاً ، ويدخل في الربع من الدمك
للكعك عن لحشو أربعة أرتال سكر وأربعة أرتال لوز ومن التفوية بقدر
الكفاية ،

10

وأما هلة البلاجة والصيد المطبوخ فإنهم يقصدون إلى اللّحم الباقية عند
بائعها حتّى تحضّر وتأخذ النّس فيشترونها بتخصّ ويسلقونها بالماء المغلي ماء بعد
ماء حتّى تبيضّ ويصنعون البلاجة من الاكباد ويضعون اللّحز فيها كثيراً والزيت
والابزار قليلاً ومعظم إبرارهم الكبريط [fol. 29 r°] اليابسة والتاغنداست والكركم
عوض الزعفران وقشر الشجرة المعروفة بالمليس وهي تصبغ الماء فإذا اجزّ وجه 15
الطاجين غلّوا الزيت وصبعوه بشيء من رجل اللّصامة ووضعوه على وجهه
فيوهون أنّهم طبخوه بزيت الظاهر بقيتته فإذا استطعم لم يوجد على ذلك ،
ويرشّون الصيد بالزيت وقد يصبغونه بالزعفران ويدخلونه الفرن دون مرقّة فيه
ويقلّبونه حتّى يحمرّ من كلّ جانب ويرتّبونه في طواجن بحكمة لذلك ويصّبون
عليه مرقّة صنعوها له بالخلل والمرّي وكثير الثوم وفيها زيت ظاهر ويغثّونها في 20
ذلك المرّة بعد المرّة فتظهر للرائي حسنة النظر وليست في الطعم كذلك ،

وتشأن الكتسب مع هؤلاء أن يظهروا مواضع أشغالهم حتّى لا يخفى للناس شيء

من تناولهم ويحضرهم اللحوم والصيد للتعريف الذي يتقدم عليهم ، ويصنعون
البلاجة على ما يحب وتطبخ بكفايتها من الزيت وإذا أُخرج الطاجين مطبوخاً
بزهم أُدخل عليه ملعقة وحرك وردّ أعلاه أسفله وأسفله أعلاه وأعيد للفرن
حتى يستوى طبخة واحمر وجهه وظهرت عليه دهنيته ذر عليه التفوية الطيب
5 وأحضرة للبيع ،

وكان أحد رؤساء الطبّاحين رحمه الله يهل من مصيد غرنوق ستة طواجن حتى
لا يرتفع [fol. 29v] البلاجة في الطاجن ألا قدر أصبعين مغلوقين ومتى لم
تعمل على ذلك فليست بشيء ، ويحضرهم الصيد طرياً على ما يتباعه الناس
ويطبخ في طواجنه المعلومة ومرقته المتعارفة من الخلد والمرى والزيت والإبرار
10 والثوم المدروس والصعب والملح فاذا طبخ واحمر وجهه الأعلى قلب دون مرقّة حتى
احمر الوجه الثاني وأعيد الى مرقته وذر عليه ونصب للبيع وقد بلغ النهاية في
اللون والطعم ،

ويختبر على الشوائب الجزر بالوزن قبل الشّي فيان نقص في الآخر نلت الحزن
الأول فالشواء في حقه من النفع وإن نقص من ذلك أمره فصرفه الى التنّور
15 وتركه الى النفع ، ويختبره أيضاً بأن يجذب بيده الكتف منه فيان اخلع بسرهة
فالحم نفع وإن كان غير ذلك فمصرف الى التنّور الى حين النفع ، ويختبر أيضاً
بأن يشق في روك الجزارة فيان وجدت العروق الدقاق التي هنالك دامية أعيدت
لجزارة الى التنّور الى أن ينفع لحمها ، ومتى قصد أن يكون الشواء قوياً يؤكل
بالسكين كعادة البربر في اللحوم وكان الاختبار بالوزن ففي نقص الربع منه
20 كفاية ، وبالله الاستعانة وعليه التوكّل ،

الباب السادس

في العطارين والصيدلة

هؤلاء قوم شغلهم أوسع الاشغال ، وأمورهم مختلفة [fol. 30^{re}] الاحوال ،
والكشف عنهم صعب المرام ، وغش مفسديهم لا يكاد يحصر ولا يرام ، وذلك
أنَّ الغشَّ عندهم اذا لم يزد على الثلث لم يستطع أحد إخراجه ولا الوقوف⁵
على الحقِّ فيه ويتساوى الناس في معرفة ظاهري الاشياء بدخول أكثرهم فيها
وليسوا من أهلها ولا من ذوي الخبرة بها ، وعدم الناظرين عليها والحراس
نظرهم لها ، فصار المفسدون لا يلوون على أحد ، ولا يقفون في سبيلهم
على حدٍّ ،
فيغشّون الخناء بغشور الرمان وسقوطه مع ورق الخبازي وبأوراق السدر وبأوراق¹⁰
الغتب ، والغلل بالكرسنه المدبّرة ، والزنجبيل بالموجود شبهتها له بحبال
الأنديس ، وكذلك السنبل والقرفة ، والمصطكى تصنع يجمع في شجر الصبر ،
وهذه الاشياء يوجد لها بالحبال المذكورة أشباه من غير رائحة لاختلاف هواء
مواضعها فيصرفها المفسدون في التدليس بها ،
ويغشّون الزعفران بشعر العصفور ونضيج لحم صدور الدجاج وبالريث ودقيق¹⁵
الدرمك المدبّر والكرم وأصول الشجرة المعروفة بالململيس وبرجل الحمامة
والارغيس والزعفران الروميّ وتحقيقه والسكر ومطوخ البقم ودقيق الدرمنك
المصبوغ بماء الزعفران وتحقيق السكر ويكترونه بأنج للطفاء المنوعة في الرجمان
العتيق المذاب فيه الغلل [fol. 30^{re}] والكرم والزعفران وبغرض تعد ذلك للظّل
وينبئ الغشّ فيه من وسط الرغيغ اذا بحث عنه ،²⁰

ويغشّون الزبادة بالقطران المدبّر والشمع المقصّر بطبيع قشر اللوز وقشر البلوط
ووبر القطّ وما شاكله من البهائم ،

ويغشّون المسك بدم فراح الحمام والدرّ اذا دُبّر ويلقون فيه وفي السبيل تحقيق
الإثمد لثقل في الوزن ،

5 ويغشّون العود الرطب بأصول الرتم الشارف اذا دُبّر بالنسرة وغيرها وطيب ،

والعنبر بحمّ الحوت ، وبحور السودان واللائن بطبيع عيون شجر الغنّج ، والميعة
السائلة بعلك الشوك ، والسقونيا بالقلّ الازرق ولبن الشبرم وسائر اليتوعات ،

والطباشير بالعظم المحروق ، والناقبا بعصارة الخسّ وعنب الثعلب وعيون العوسج ،
والهليلج الكابليّ بما يقاربه من الاصغر ، والكمودة الانطاكية بنشارة القرن

10 الحترقة وماء الصبغ وبدقيق الكرسنة ايضا ، والافيمون الاقريطي بالاندلسي ،

ويلقون الخيار شديرا في الرمل المبلول تلحقه الدواة ويثقل وزنه ، والمقلّ بالصمغ
العربيّ ، والافيون بالماميثا وعصارة الخسّ البّيّ والصمغ ويكون أخفى في اللون ،

والراوند الصينيّ بما يغاربه من الشاميّ ، ودهن البلسان بدهن [fol. 31 r°]
البطم ودهن السوسن ودهن حبّ القطن ودهن نوى المشمش ، ولخضض

15 بطبيع عكر الزيت وحرارة البقر ، ودهن اللوز بدهن نوى المشمش ، والادهان

كلّها بدهن الشيرج بعد أن يطبخ فيه جمر مدقوق أو لوز نوى المشمش لتخس
رائحته وطعمه ويصبغ منه برجل الحمامة فيكون أجبر ، ويغشّ الخولان بالرمّان

المحرّق ، ودم الأخوين بطبيع اللكّ وخلطه مع عيار الصلصال الأبيض والمغرة
ويتخذ أقراصا وتكسر ، ويغشّ للجوشير بمدقوق الكعك بعد أن الجوشير يحلّ

20 على النار بالعسل وللّ ويسير الزعفران فاذا أرغى طرح فيه الكعك وحرك
حتّى يغلف ويستندّ ويتخذ أقراصا وتكسر اذا برد ويخلط بالجوشير ، ويغشّ

قشر اللوبان بقشر الصنوبر ، ويصنعون الكهرباء من مطبوخ محاح البيض ،

ولكل نوع من ذلك تدبير له وصنعة فيه أحكمها أهل الاشتغال بها وواصلها المدبرون لها والامر في ذلك كله أعظم من أن يطال البحث عنه والاستقصاء له وكيف لا وقد حكى أن العقار نحو الثلاثة آلاف في العدد والاختراعات لا تنقطع ،

وشأن المختسب في هذا أن يقدم عليهم في سوقهم من تعلم ثقته ودينه ومعرفته ٥ وبصرة بالعقار وتمييزه له واعتناؤه بلقاء الشيوخ العارفين بذلك والخذ عنهم فيه ، وكذلك ثقات [fol. 31 v°] التجار المتجولين في البلاد والاطباء العارفين ، ويكون قد بلغت به سمته إلى أن يطالع أقوال المتقدمين في اختبار ما يوجد من ذلك والكشف عنه إذ توجد لتلك الاشياء أشباه تماثلها في الصفة والنوع وتوافيها في الفعل والمنفعة سوى ما منها ،

١٥ ويجب أن لا يستعمل حتى يبحث عنها ويستخير ، وقد وضع المتقدمون في ذلك اختبارات فقالوا أن الحمودة الانطاكية إذا كانت تحذو اللسان حذوا شديدا فهي مغشوشة بلين المتنوع وإذا جعل الطباشر في الماء يرسب العظم ويطفو الطباشر ، والمقل الهندي ليس فيه مرارة ورأحتة في النار ظاهرة ، والافيون إذا دخل في الماء تشبه رأحته لرأحة الزعفران والمندس لا رأحة له ١٥ ولا يحذو اللسان ، وللخالص من دهن اللسان إذا قطر منه على خرقة نقية من صون ثم غسلت زال ولم يؤثر ولا أحدث طبعاً ، وإذا قطر على ماء تجمد ثم يصير كاللبن بسرعة والمغشوش يطبع الثوب ويظهر مثل الزيت ويتفريق والطيب منه إذا قطر على اللبن جمد وإذا غسست فيه مسكة حديد وقريت إلى النار اشتعلت ، وقد بغسد الخالص منه بطول الزمان ويتحليل ، والراوند الصيني أحر ٢٥ اللون مثل الدم ولا رأحة له وهو إلى الخفة وأطيبه السالم من السوس [fol. 31 v°] وإذا نقع في الماء صار الماء أصفر كماء الزعفران والمغشوش ليس كذلك ، ولجيد من

للخضض ما التهب بالنار وإذا أُلغِي أَرغَى رَغْوَةً جَهِراً وَكانَ خَارِجَهُ أُسُودَ وَداخِلَهُ
 ياقوتِيّ اللونَ وَوجدَ فيه قبضَ ومِراةً ، وَالزَّجْجَارُ يَغْرُكُ بِاليدِ سَريعاً فَيَبْيَضُّ
 بِكَثْرَةِ الغَرَكِ ، وَيَبْقَى أَحرَشٌ ^(١) إِنْ كانَ عُشَّ بِالرَّخامِ وَيُظْهَرُ بِالغَسَلِ وَبَيْنَ الاسنانِ
 إِذا اخْتَبَرُ بها وَإِذا عُشَّ بِالقَلَقَنْتِ وَالْقِي على النارِ يَحْمَرُّ ، وَإِذا أُحْمِيتْ مَسَلَّةٌ
 5 حَدِيدٍ في النارِ وَغَرِزَتْ في الشَّعْصَعِ المَغْشُوشِ بِدَقِيقِ البافِلادِ أَوْ شَحْمِ الماعِزِ فَإِنَّهُ
 يَنْشُ وَلِخالصِ لا يَنْشُ ،

* *

وَأَمَّا المَرَكَّبَاتُ والمَعاجِينُ وَالأَشْرِبَةُ فَصُعْبَةُ الكَشْفِ بَعِيدَةُ الاسْتِخْراجِ بِالْجَمْلَةِ فَلَا
 يَكادُ أَنْ يَوجدَ مِنْ يَسْتَوْفِي التَّخْجِ مِنْ أَهلِ الجَدِّ فيها وَالطَّبُّ بها فَكَيْفَ الذِّينِ
 يَصْنَعُونَهَا لِلْغَيْرِ وَالسَّيِّئِ الذِّينِ يَبْسُطُونَ بِالرَّحَابِ وَأَفْواةِ الطَّرِيقِ وَتَجْتَمِعُ العَوامُ
 10 فَاوَلَّاتُكَ لَا خَلْفَ لَهُمْ وَلَا يَبِيعُونَ إِلَّا الفَهْرَةَ وَالْإِيَّانَ لِلْخائِنَةِ ،
 وَلَقَدْ رَأَيْتُ مِنْهُمْ مَنْ يَصْنَعُ مِنَ القَرَعِ الرُّطْبَ مَرَّةً وَيَبِيعُهُ بِحَسَبِ تَفْرِيعِهِ لَهُ فَتَارَةً
 مَرَّةً وَتَجْبِيلَ وَتَارَةً مَرَّةً تَاغْنِدُسْتَ وَتَارَةً مَرَّةً جَزَرَ وَتَارَةً مَرَّةً شَقَافِلَ وَكَذَلِكَ مِنْ
 الْجُوزِ ، وَيَصْنَعُونَ مِنَ اللِّغْتِ جَوَارِشَ يَغْشَوْنَ بِهَا جَوَارِشَ السَّفَرَجِلِ وَالتَّنَّاجِ ، وَمِنْ
 أَوْدَاقِ البَقُولِ مَرَّةً يَغْشَوْنَ بِهِ مَرَّةً الصَّعْتَرِ وَالْحَبَقِ وَالدَّنَعِ وَالْقَسْطَرانِ ، [fol. 32 v°]
 15 وَبِغَشْوَنِ الكَوْنِيَّةِ وَالْأَنيسونِ وَالبَزُورِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ المَعْصُولَاتِ بِالسَّمِيدِ المَقْلُوفِ فِي
 الطَّابِقِ وَبِالسَّمِيدِ الدَّقِّ المَغْرُولِ مِنَ النُّخالِ إِذا قَلِيَ كَذَلِكَ ، وَيَصْرِفُونَ فِي ذَلِكَ كَلَّةَ
 العَسَلِ اللُّطِيفِ أَوْ رَبَّ العَنْبِ وَيَخْلُطُونَ فِيهِ بَعْدَ كَمالِهِ سَكِّينَ السَّكَّرِ وَيَذَرُونَ عَلَيْهِ
 يَسِيرَ تَفْرِيعِهِ لِنَظِيطِ رَأْحَتِهِ فِي الظَّاهِرِ وَيَصْنَعُونَ مَيْسَ أَعْيُنَ لِيَبْقَى العَرْنَغَلِيُّ

(١) Ms. حرسا.

ومحروق أنصافه ويخلطونهما معًا ويلتونهما في العسل مع يسير من حضض مرّ ويبيعون ذلك على دواء مسك ،

واختطرت يوماً على واحد منهم وقد اعتَمَّ وارتدى في زيّ حاجّ وبسط بساطاً نظيفاً وصَفَ بين يديه قرطيس كباراً غير مشدودة من الكاغيد الملون فيها أنواع من العقار الهنديّ ، ومعه مهراس نحاس وعن يمينه طبق عود كبير جديد 5 بديع الدهان رائق المنظر مملوء أنيسوتاً مطحوناً خلط معه من السميد المقلّب مثلاً بمنزل أو قريباً من ذلك ، وعلى يساره ناغ تحاس وعليه طنجير نحاس قد وضع فيه عسلًا ورفعه على النار ، وجعل يأخذ من ذلك العقار شيئاً شيئاً بقدر ما يدري أنّه يغوّ به ذلك المجموع في الطبق ودرسه ويخله بمخل ضرب له وعلى العسل في أثناء ذلك وارتفع وهو يوم للضربين عليه المشاهدين لفعله 10 أنّه [fol. 33 r] إمّا يصنع المخبون من العقار المذكور فلما ارتفع العسل قليلاً أنزله عن النار وحركه معلقة كانت بيده حتى رضى بمخاضته ثمّ ألقى فيه العقار المسحوق وحركه ثمّ صبّه على المجموع المذكور في الطبق وعجنه في ذلك الغبار واتخذة رُعّاً رقائماً بعد أن وضع فيه فانيد أبيض وشغل الناس بالكلام في أثناء تصرفه بإشاد قصيدة ووصف حكاية حتّى اشتدّت الرغبة ببرد الهواء وقطعها 15 قطعاً بمقّص عنده ووضعا في قرطيس وباعها منهم بالزحام على جوارش انبسون مثل ما كانوا يسترون به الطيّب الذي لم يخلط فيه سميد ، وكذلك يفعلون بالآكال والشفافات والمخبون ويلتونهما بالاصباغ ،

وشأن المحتسب مع هؤلاء أن يمنعهم من ذلك وينبّه على مكرهم ويبين للناس فعلهم ، وبأخذ الصيادلة الذين^(١) نصبوا أنفسهم بالأسواق وانصفوا بالمجدار أنّ 20 يخلطوا عقار نسخة دوجة من الوجوة الآ بحضرة الأمين عليهم فيأتون اليه وكلّ

الذي ١١٠٠ ١ (١)

دواء متحول على انفراد حتى يقابل بالدكان وتعد عقاقيره ويخلط للجميع بهين
يديه ويحلفهم على أن لا يكثره بغيره ولا يهجنوه إلا بعسل طيب يؤدون فيه
الأمانة والنصيحة وحينئذ ينصرفون لعقده ، ويتفقد الأشرية عليهم ولا يقبلها
منهم [fol. 33 v°] ساعة الطبخ لما يعتريها من الفساد ولا سبها شراب العناب
5 والبندنج فإنها أسرع للفساد من غيرها ، ويجمع أيضا من أن يرطب التمر الهندي
بالحل إذا جف ، ويختبر أيضا المسك بأن يؤخذ منه شيء في الغم ويحل
باللعاب ويثقل على ثوب أبيض ثم ينفض فإن انتفض ولم يغير الثوب فالمسك
خالص وإن غير فهو مغشوش ، وبهذا الاختبار يخرج ما جعل فيه من برادة
الرصاص المبيّس المداد عليها لتثقل في الوزن ويظهر أيضا ما يكثر به الاجساد
10 المصنوعة له من دم الغزال والجدي وفراخ الحمام والنسر ومن الاملج والشيطرچ
الهندي والسدروان المنزوع صبغة بالماء الحار وصنع الصنوبر ومن قشر البَلوط
الحرق بالنار الجف ومن السعدى ومن الكبود الحرق المصنوعة والكبود
الحكوك للشمس ،

ويمكن العنبر بالنار فإنه يظهر ما يُفسد به من زبد البكر والصمغ الاسود
15 والشمع المبيّض والسندروس وسنبل الطيب ، ويمكن الكافور بالماء فإن رسب
فهو مغشوش بالرخام الرخص وقلوب حجر الجبس^(١) المسوي وإن عام فهو سالم
لا غش فيه ، وإن جعلت قطعة رخام على النار أو طابقي خرف وألقي عليه الكافور
طار عنها ولم يلبث إن كان سالما من الغش [fol. 34 r°] وإن كان فيه شيء بقي
على حاله حتى احترق وصار رمادا ،

20 ويختبر الزعفران بأن يجعل في الحلل منه شيء فإن تقلص فهو مغشوش بالحم
المسلوق بالملح المصنوع بالزعفران وظهر غشّه وبان ومتى كان حلو المذاق فهو

(١) Ms. B : الجص .

قليل الصبغ مغشوش ، وكذلك المعطون منه اذا جُعل في إناء زجاج ورسب منه شيء فهو مغشوش بدم الأخوين وغيره ، واذا مُزج بالخلّ فاجترّ لونه وصبغ فهو مغشوش بالخلّوق ، وقد يُعشّ بالدشا فاذا مسّه النار انعقد ، ويختبر العود الرطب بالنار وذلك يُظهر ما هو عليه فقد يصنع ممّا ذكر ويطبخ في النورة وينقع في مطبوخ الكرم شهرا كاملاً فيبدل له كلّ ثلاثة أيّام ويروّج يوماً ثمّ 5 ينترك حتّى يجفّ ويطرا ويخلط في العود ، وقد يُعشّ البان بدهن حبّ القطن وبدهن نوى المشمش ويُطَيّب بالابازير ويعتقّ بالمسك ويصبغ برجل الحمامة ، وقد يغشّ بالزيت المغسول ويلقى فيه أطراف الآس الأخضر لتظهر فيه خضرة تقارب بها البان ، ويعوّض من البلسان ماء الكافور ويستخرج من عُقد خشب الصنوبر وقشور 10 الكندر ويصعد لآلئته يفارق البلسان في الاختبار بأنّه يطبع الثوب اذا [fol. 34v] وقع فيه والبلسان بهدّ ذلك لكن يتصرّف عوضاً منه في الأدوية ، ومن أراد أن يستعمل العنبر غباراً دون نار فليأخذ قطعتاً ويضعه على رخامة باردة في نهاية البرد ويصبّ عليها فأنّه يبرد ويسهل للحقّ ويستعمل لوقتته وفي المكان بعينه وإن ترك عاد الى كيانه الأوّل ولا يستعمل إلّا بالنار ، 15

الباب السابع

في ساعّة العبيد وللخدم

أمّا هؤلاء فقوم خطيهم^(١) جليل ، وأمّهم ليس بالمتحصرون ولا القليل ، وذلك أنّهم يتصرّفون بين الانساب والاموال ، وبآتي مفسدوهم بما لا يقتضيه الشرع ولا

(١) Ms. B : حظهم .

تعرّف نفس مومن ولا ترتضيها بحال ، ولهم في شأنهم خدع ومكر يعاملون الناس بها ويدخلونهم بحسبها ،

منها أنهم ينصبون بسوقهم امرأة يستولونها الأمانة توافق في النكر مذهبهم وتشهد في استبراء الخدم بمقتضى مرادهم وبحسب ما يعطي مشترينهم ويقصد التحميل بالاجتماع بهنّ وتفهمه من غرضه فيهنّ ، وكذلك في إخفاء العيوب والترك للتعريف بكنهها حتّى تمكن الخيلة فيها والتدليس بها ، ويتوصّل المفسدون بمشاركتها الى ما لم يكونوا يعدرون عليه دونها ، وذلك أنّها تحصل المرتفعات مرتبات معطّرات الى ديار من يطلبهنّ باسم السرار وبهم بإرادة [fol. 35 r] التقلب والاختبار ولا سيّما ذوات الصناعات منهنّ وتقدم يومها 10 بهنّ لاختبار صنعتها فيعطيهما على وجه الشكر لها والجزاء على نهّمها مع أنّ لها أُجرة على البيع والشراء اذا كان يوضح لها في العطاء بحسب ماليّته وشرهه في إرادته ويستعدّ الطعام والشراب بالأربع والخمس منهنّ وما تقتضيه الصناعة المطلوبة فيهنّ ويؤمن على ذلك ،

ولقد أفصح لي أحد من فعل معه هذا بشيء بحسب التنصّرة عن ذكره 15 واستدعاني يوماً رجل له دنيا وكلّفني بدارة كُتب عدد جارية من المرتفعات اشتراها فسألته عن استبرائها فلم أجده ولا البائع منه يعرف حكم ذلك فقلت لها : « لا بدّ أن توقف للاستبراء عدد نقة من النساء تتفغان عليها أو عند رجل من النقات أهل الدين والأمانة تكون عند أهله الى أن يتحقّق استبرائها » فقال المشتري : « نعل لي شيئاً والله ما سمعته قط ولا علّ معي وإنما عادي استري 20 بالمعروض لادم وأبيت معها ليلة ذلك اليوم » فانفصلت وتركتهما ،

وحَدّثني رجل من الصّناع لم أزل أعرفه بخير وانتهاء الى دين ، فطلبتة يوماً في دكانه الذي كان يادرمه لعل الصناعة وكان سراجاً ماخبرني من كان في

لخاوت أنه غاب في ذلك اليوم عند رجل من أهل الثروة في عمل الشغل له في داره فلما طلع النهار [fol. 35 v] اختطرت عليه فوجدته في مكانه وعرفته بما اتفق لي في طلبه وما عرفت به ، فقال : « كان ذلك وعاهدت الله ألا أعمل لأحد عملاً بعد يومي هذا إلا في دكاني لما رأيته » فأشفت ممّا سمعت وسألته عن أمره فقال لي : « اني كنت أعمل في برانيّة دار للرجل حتّى دخل 5 علينا فلان من مفسدي هذا الصنف المذكور ولم أظنّه على ذلك فقال له صاحب الدار : « أين الخادم التي ساق لك فلان للبيع » ، فتجاهل له وقال : « لا أعز ما تقول » ، فقال له : « هي الكاملة القدّ لخالكة البديعة الصورة للسلوة الشكل وكيف سجدها وقد وصّفت لي وعرفت بها » ، فقال له : « وبعد هذا ما تريد » ، قال : « أريد أن أراها » ، ثمّ قام ⁽¹⁾ إليه وسأله فسمعتة يقول له : « خمسة 10 دراهم تعطيني والله وحينئذ أسوقها لك » ، وأعطاه صاحبه الذي طلب ثمّ خرج عنّا وغاب قليلاً وجاء بخادم سوداء على النكس الذي وصف قد النكست بكساء أبيض محشّى بالآسمر وحود مثلها نادر ، فقال له : « هذه » وأشار لها الى غرفة بالبرانيّة المذكورة فطلعتها وطلع صاحب الدار بعدها وخلى بينهما ومشى لوجهه فحجبت من فعلها وجمعت أسبابي وخرجت والتزمت ما 15 التزمت » ،

ومن غشّهم وحيلهم أنّهم يبيعون نوعاً منهم على نوع وصنعاً على صنع ، وقد تكلم الناس في المماليك وأصنافهم وصورهم [fol. 36 r] وأخلاقهم وما يصلح له كلّ نوع منهم وخاضوا في ذلك كلّ خوض وقالوا : للخادم البربريّة للذنّة ، والروميّة لحيطّة ⁽²⁾ المال والخزانة ، والتركيّة لأحباب الولد ، والزنجيّة 20 للرضاع ، والمكيّة للغناء ، والمدنيّة للشكل ، والعراقيّة للطرب والانكسار ، أمّا

لحط . Ms. B. — مال : Ms. B. (1)

- الذكور فالهند والنوبة لحفظ النفوس والاموال ، والزنج والأرمين للكبد وللخدمة ومعها العطاء ، والترك والصقالبة للعرب والشجاعة ، والبربريات أطبع للخلق على الطاعة وأنشطهم للعمل وأصلحهم للتوليد واللذة وأحسنهم للولد ، وبعدهنّ الجنيّات وبشبههنّ العرب ، والنوبة أكثر الخلق 5 انعاثا لهوالي وكأما فطروا على العبوديّة وفيهم السرقة وقلة الأمانة ، والهنديّات لا يصبرن على الذلّ ويرتكبن العظائم ويسهل عليهنّ الموت ، والزنجيّات أشدّ خلق الله وأجلدهم على الكدّ وفيهنّ صنان يمنعهن في الغالب من اتّخاذهنّ وفي الارمنيّات الحسن والبخل وقلة الانقياد وخاصّة القرصانيّات تعود الثيّب كالبحر ،
- 10 وحكي عن أبي عثمان رئيس التّحّاسين بالمشرق والشّان اليه هنالك لكثرة الفجرة والمداولة على القوم أنّه كان يقول : « اذا وجدت المرأة بنت تسع حجّ كشاميّة الأمّ صنهاجيّة الأب [fol. 36 v°] مصموديّة المنشأ قد جلبت الى المدينة وأقامت بها ثلاث حجّ وبالعراق عشر حجّ فتلك التي جمعت حسن الجنس الى كمال القصد وقليل أن تخفى في أجفان العيون » ،
- 15 ومن حيل المذكورين فمنها أن يتخذوا بحرة صغتها باقلاّ تقع في ماء البطّخ سنّة أيّام ثمّ في لبن حليب سبعة أيّام يحرك اللبن في كل يوم ويغشرون به وجه الدّريّة اللون فتعود بيضاء ،
- ويُدخلون السمراء اللون في أبزن^(١) قد وضع فيه ماء الكرونا حتّى تلون وتقم فيه لأربع ساعات من نهار فتخرج عنه وقد صارت ذهبيّة ،
- 20 ويحبّرون للحدود بغاسول صغته : دقيق الباقلاّ والكروسة خمسة أجزاء ، ومن عروق الزعفران وبورق وحناء من كلّ واحد ربع جزء ، وبغبر بذلك ،

سعر Ms. B. (١) — اجردق : ms. B. : اجرن ou اجرن Ms. A.

ويدهنون أوجهُ السودان وأطرافهم بدهن البنفسج والطيب فتعسى بذلك ،
ويستودون الشعر بدهن الآس ودهن قشر الخبز الرطب ودهن الشقائق ويغسل من
ذلك بطبخ الامليج ، ويجعدون الشعور بالسدر والآس والزاد رخت ،
وينقون البدن من الشعر بالنورة ويعدها ببيض الفحل أو بدهن قد طبخ فيه
ضفادع خضراء أو عضاية أو مرارة الأرب و يغسل بالشب والبوزن والعنص ،
ويسمون الاعضاء الهزلة [fol. 87 r.]^٥ بذلك بالمغادبل الخشنة والادهان الحارة
والطلي بالعاقرة قرحا ،
ويطيمون الصنان بأن يأخذوا مرداسجًا مبيضا ويجهن بماء الورد ويتخذ أقراصا
وتدفن في الورد حتى تحف وترفع الى وقت الاستعمال ، ويستعملون لذلك أيضا
التوتية المغسولة مدقوقة مخلوطة بماء وملح بماء ورد وكافور وتتخذ ذرورا
وتستعمل ، يصنعون لذلك أيضا أقراصا من ورد أحر ومسك وسنبل وسعدى
وشب وتستعمل عند الحاجة بماء الورد ،
وينجون الاطراف للخشنة بالدهن والشمع واللوز المر والخفصة ماء الورد ودهن
البنفسج ،
ويغززون الفم والوشم بغاسول مصنوع من عروق القصب واللوز المر والكرسنة^{١٥}
والباقلا وحب البطيخ معجونًا بالعسل ،
ويغززون في مواضع البرص بالابرة ومخضوبون عليه الغلقديس والعنص والزنجار
من كل واحد جزءا معجونًا بماء ولبن التين أربعة أيام في الشمس^(١) فيبقى
مصبوغا أربعين يوما ويغسلون ذلك للضباب بخلا وأثنان مغلى أو ماء القلي ،
ونزيلون الكلف من البدن معجون من الشونيز وأصل قثاء الخمار وورق الخبازي^{٢٥}
وبزر الجرجير وأصل الكرم والعسل ،

(١) Ms. B : الشمس.

ويغسلون الابدان خوف القمل بالمورق وميوزج وماء السلق ودردي الشراب
والصابون ،

ومزيلون [fol. 37 v°] رائحة الألف بسعوط من دهن المرزنجوش والبنفسج والتيلوفر
والياسمين ،

5 ويزيلون الشعث من أصول الاظفار بغسلها بالخلّ والعسل والمرق وبدهن الورد
واللوز المرّ ،

ويجملون الاسنان بالسواك والاسنان والسكر ،

ويطيبون الجسم بالصندل والورد والمرتك المرقّ ماء الورد وبالبخورات ، والقياب
بالذّور^(١) المطيّبة ،

10 ويطيبون الفم بمصغ العود الرطب والكزبرة والغول وقشر التّرج ،

ويستعملون في التّيب قلوب الرّمان للحامض والعفص محبوسين بمزارة^(٢) البقر
وبحمله فيصير كالسكر ،

ويصيّرون العين الزرقاء كحلاء بأن يقطرّ فيها ماء قشر الرّمان للحو ،

ويضيّبون البياض الذي على مئو العين بأن يقطرّ فيها لبن أتان حارّاً ،

15 ويخفون الحمل بأن يطرو الدم الكاذب المصنوع من الصمغ ودم الأخوين إن لم
يمكن أخذ دم الحيوان ، ويختبر رجل المرأة بأن يوضع تحتها بخور أو عذير

ويمنع ان يخرج من أردانها أو على نياها فإن ظهرت الرائحة على فيها فهي
حامل وان لم تظهر فليست بحامل ، وقيل أمر عجيب إن سمع ولا أعلم كيف ذلك

وهو أن يندّر بخيط من وسط سرّة المرأة الى وسط الفقارة الحاذية لها من ظهرها
20 ويعلم المكان بمداد ويدار القياس الى الجانب الثاني من الموضع الى الموضع

(١) Ms. A : الدور. — (٢) Ms. A : etc.

[fol. 38 r°] فإن نقص للخيوط من الجانب الأيمن عن العلامة فهي حامل بذكر وإن طال فهي حامل بأنثى والله أعلم بذلك ،

ومن وصاياهم لهن أن يتبرجن ويختفين للشعري تارة وتارة ويسلبن المبتاع والنافرين بطبائعهم عن النساء ويهشمن على الثياب وينكسرن لهن ويهشمن عليهم فإن في ذلك هلاكاً للقلوب ، ويلبسون الجوارى البيض الألوان من الثياب الشقافة والموردة ، ويلبسون السود الغلاغل للحر والصفر ،

وأحسن الرقيات للأطفال النوبة لأن عندهن رجعة وحنينا للأطفال ، والمختار في الظفر أن تكون مصحصة للجسم حديثة السن معتدلة المزاج مائلة الى البياض مشربة سحرة ، ويفطر لبنها على الظفر فإن صار كالعدسة لا غليظاً متيتاً ولا سائلاً مائتاً طيب الرائحة أبيض اللون كان جيداً ،

ويختبر الطبّاخة بالاسفيداج فإن أبازيرة كثيرة وتسود مرقته وحكمه أن يكون أبيض ، وشرطها طيب العرن وجودة المزاج فإن زاد على ذلك جودة الصنعة وسرعة الهل فهي غاية الأمل وقل ما يتفق انطباعها في البوارد والشواء والطبخ والخلواء وأصنافها كثيرة ،

ومما يقرب من ذلك أيضا لنطبيب الغم وقطع الروائح بسباسة ، من ، سعدى ، 15 جناح ، [fol. 38 v°] ماء ورد ، قرنفل ، من كل واحد جزء وصمغ عربي جزء ، يجعل الصمغ بماء الورد وتلقى الاجزاء المذكورة فيه مسحوقة منخولة ويتخذ حبواً كحب السعال وتجفف وغسك في الغم واحدة بعد واحدة ، قد نُظِّم ذلك ثلثاً يصيح :

من وبسباسة وسعدى الى جناح وماء ورد

يلقها الصمغ ان تلاثة قرنفل الهند نظم عقد

أجزاءها كلها سواء والصمغ جزوان لا تُعَدُّ^١
فيها لذي خفة أمان إكرام نفْس ورَد صَدِّ

ومن خدعهم المشهورة ، وحيلهم المذكورة ، أنَّ لهم نساء شاطرات ذوات حسن
5 فائق ، وجمال رائق ، يحكى اللسان الأعجمي ، والزبي الرومي ، فاذا وقع لهم من غير
بلدهم من يطلب جارية حسناء قريبة العهد بالجلب من بلاد الروم يعدة بقرب
وجودها ويطمعه بناتي قصدة فيها وبسوفه في أمرها ويشوقه إليها حتى يحضرها
له على أنها بضو^(١) سغر وحديثة عهد بالجلب وقد أعدَّ لنفسه مشاركا في
حالتها يزعم أنَّه مالك رقها ومستوجب حقها اشتراها بالثغر الأعلى وأعلى في
10 ثمنها اغتباطا يحدث جلبها وقصد الإغراب بها فاذا أكمل بيعها اقتسما معها
ثمنها [fol. 39 r] وخرج مشترىها بها الى موضع استيطانه فاذا رأت منه ما
ترضاة اغتبطت بمكانها منه وطلبت منه أن يعتفها ويتزوجها ، وإن كان غير
ذلك صرحت بالحربة وأظهرت عند حاكم البلد التي تكون فيه من عقود
مستترقاتها وغيرها ما يوجب حرّيتها وينصرف المذكور بعقد اشترائه أيّاه وما
15 حكم عليه به في حقها ليرجع بثمنها على نائنها فينكر النّاس أن يكون يعرف
لبائعها مستقرّا ويقول : "كان معلوم العين كثير التجارة والجلب للخدم الروميّات
وغيرهنّ" فيخفي سعي المذكور ويخسر ماله ،

كما اتفق لرجل من أهل مدينة البيرة حلف على ترك التزويج بالاندلس يمينًا لم
يجد لها مخرجًا فتوجّه الى قرطبة وهي اذ ذاك حضرة الاندلس دار الملك وقاعدة
20 العلم واشترى بها جارية لم يكن يرى الراؤون مثلها بهجة وجمالاً وأركبها بغلة له
وأطافها دوب ديباج والبسها دوب حرّ طرازيّا كانت نساء ملوك الاعاجم اذ ذاك

(١) Ms. B : بعد .

تلبسه وهي لا تفهم عجمتها^(١) إلا بواسطة تُعرَف من ترجمتها إرادتها وسار بها
وغلامه يزجي بغلتها لا تعلقونشزا ولا وعرا ولا تشتط واديًا ولا وهذا ألا ويزداد
فرحًا بها وسرورًا بحالها لما يرى [fol. 39 v] من تحجبها ممّا تراه بالطريق من
رفع وخفض وطول وعرض حتّى وصل بلدة واحتاط لدخولها بالسهار وأزّلها
جنّة له خارج المدينة الى ان انسدل جمع الظلام فأدخلها المدينة وقد نهض 5
بفرسه من أمامها يقصد دارة المدّة لنزولها ومغامها ، وكان بربضها رجل قفّاص
كانت له خلطة مشهورة وفنكات مذكورة الى ان تاب وكبر سنّه وصار مفردا
يسكن حانوته ولانفراده في مسكنه وضيعة حاله ووطئه كان كثيرًا ما يسهر
لضوء السراج داخل الخانات أو القمر خارجة ، ولحين ما رأته جلنتها عادتّها معه
على الطريقيّة والنوقيق معه الى ان قالت له : « الشيخ السوء يعمش ! » فرفع 10
رأسه اليها وقال لها : « فلانة أو قد جئت ! » وسمع الغلام ذلك فذهب من فصاحة
لسانها وبرع كلامها ولما وصلوا الى الدار أخبر مولا بما آلتى فسقط في يده
وأسقى من ثلاث ماله وخسارة صفقته ووجه من أهل مودّته الى القفّاص يسأله
فقال : « وهي إلا فلانة الشاطرة خدينة الخُلّطيين وصاحبة الفتاك المنقطعين ! »
ولما تفرّز ذلك لديه عظم الأمر عليه وجعل يتراد كيف النخلص منها والزوال 15
عنها ، وعند ما شعرت بما نبت لديه [fol. 40 r] من أمرها وتقرّر عنده من عاداتها
ومجورها قالت له : « لا عليك ممّا نهى اليك ! ان كنت تخاف على مالك اجلني الى
المريّة تأخذ الزائد على ما وزنت ! » وكانت المريّة إذ ذاك محطّ السفن ودار التجار
والمسافرين فاعتمد مقالنتها ولزمت زيقها وحالها حتّى ورد بها المريّة وباعها بأزيد
ممّا دفعه ثمنًا فيها ولو لا براعة رديها وبكال حسننها في حالتيّ مسراها ومنواها 20
كان المسكين قد خسّر واعتاض بالآمن من الخطر ،

(١) Ms. B : عجمتها.

ويفعلون في الذكور السمر الألوان مثل ذلك ويقسمون معهم أثمانهم ويفترون
لمشتريهم من البلد الذي اشتراهم فيه إلى بلد آخر لأمثال بائعهم فيبيعونهم في
ذلك البلد ويقسمون أثمانهم كذلك معهم ،

ومن خدعهم أيضا أن يشتري أحدهم من صاحبه برح يقتسمونه بينهم ثم
5 يبيعون ذلك المشتري مراصة من أجنبي برح زائد يقتسمونه أيضا بينهم
ويزبنون ذلك لمشتريه ويصفون بائعه بالاضطرار إلى بيعه وأنه لو لا ذلك لم يكن
أمره يلحقه إليه لاغتياط ماله به وذلك كله غش ودلس ،

وشأن الخنسب مع هؤلاء أن يقدم أمانة من ثقات المسلمين لكبار أهل الدين
والمروعات يؤمن عليها مكر ذلك الصنف من الخناسين وخدعهم ومنعون من
10 أمهالها كل الأحيان قصد الإدلال عليها [fol. 40 v] ويمكن الخيلة في خدعها ،

تكون الخدم عندها تشاهد أحوالهن ومناقلها وتعز بهيكلها من معتلها
وينتقدن إليها ألا تحمل جارية من المرتفعات إلى دار أحد للتقليب والاختيار إلا
أن يكون سيدها يتناول ذلك بنفسه أو يحصر لذلك مع مستريها بدار الأمانة
المذكورة أو غيرها ، ومنعون من تسويق المرتفعات أو خدم يصلح للأنكاح إلا
15 في ستر وبمحض سادتهن والنفار المعينين المعلومين بالتجارة فيهن ، ويختبرن
فيما يدعين أنهن يحسنه من أنواع صنائعهن ،

ويؤمر الخناسون ألا يبيعوا لغير مشهور بالعين والاسم مملوكا أو مملوكة إلا بأن
يعطي ضامنا بلدن معروف بالعين والاسم ولا سيما العرباء الذين يحملون^(١)
الممالك من البلدان ، وأن يباحوا العبيد ويسألهم لما يخاف في ذلك كله من
20 أن يكون العبد مسروقا ، أو يكون له أهل يمكن هروبه إليهم ، أو يكون حرا
قد استعبدوا معدا للوافقة ، أو يكون لثلاث زوج أو ولد ، أو يكون لواحد

(١) يحملون : Ms. B.

منهم عيب خفي يختفي ، ولا يبيعون صبياً ولا صبياً من أحد من أهل
 الذمة اليهود أو النصارى إلا أن يكونا مع أمهما من تهودها ، ويؤخذون
 يتفقد ألوان العبيد فإن كان اللون حائلاً يدل على علة في الكبد أو
 الطحال^(١) أو المعدة أو البواسير^(٢) يمزق منها الدم ، ويتفقدون [fol. 41 r°]
 أيضاً مواضع البهق من أبدانهم فإن لونه في الابتداء أبيض وأسود ، وكذلك
 القوباء فإنها خشونة تظهر في الموضع ثم تكبر وتفي ، وإن كان في موضع من
 المملوك ما يشبه الشامه والوشم أو أثر جرح برئ أو كئي فيبحث عليه ويدخل
 الخبث ويغسل بالماء الحار والبورق والحل ثم يتفقد بعد ذلك فإن كان كئياً أو وشماً
 ظهر من حينه وذلك حذراً من أن يكون أبرص قد كوي عليه أو وشم وضبع
 عليه بذلك لأنه يخاف ظهوره مع تناول الأتيام واتساع البرص عن موضع الكئي^{١٥}
 والصباغ ،

ويختبرون أيضاً ذكاء سمعه وحال كلامه وعقله وشعر رأسه وجلدته وصفاءها
 وجرحاته وسعته إن كانت به ومبلغ حدة نظره وصفاء بياض عينه فإن كدرته
 وظلمته منذرة بالعلة الكبرى والصغرة علامة علة الكبد والعروق للحم الكنية
 في العين هي السبله فيها ، ونقاء أجفانه وسهولة حركتها ، وتغير ماء في عينه^{١٥}
 فإن سال منها رطوبة دلت على ناسور هنالك ، وحال أنفه ومبه خوف البخر وزغب
 حواجبه وحمى صوته وحرارة وجهه وسدنة أسنانه وقوتها وهل فيها حركة أو تحقير
 وهل في عنقه أثر [fol. 41 v°] جرح لثلا تكون خناير ، ويستلغى على ظهره
 ويجس بطنه ليظهر فيه فتق إن كان معه ويغز على موضع كبده وطيكاله هل
 يتألم أم لا ، وتنظر قوة وطئه في المشي وصلابة عصبه في سدنة أم لا ، وتقاس^{٢٥}
 إحدى يديه بالأخرى وكذلك رجلاه لثلا تكون إحداها أطول من الأخرى

(١) Ms. B : الطحيان . — (٢) Ms. A : البواسر .

لكسر أو فك أصابه قديماً ، ويحلفون بأيمان مغلفة عليه أن لا يكتهموا عيباً
دقيقاً ولا جليلاً ولا يخفون ممّا يُطْلِعُهُم البصّث عليه والعلم منهم به كثيراً ولا
قليلاً ، ويحصر في ذلك كلّ على أن لا يستعمل للمسلمين إلاّ للتجار ولا يقد في
أموالهم إلاّ الفقات الابرار والله المستعان ومنه التوفيق لا ربّ سواه ،

* *

٥ أمّا الجالسون للتجار بالاسواق فقوم أكثرهم يستبشرون في معاشهم ما منعه
الشرع ونهى عنه الرسول صلّعم ، فمنهم من لهم حوانيت للتجارة ودلالون بين
أيديهم يقسمون معهم الأجرة فيما يبيعون مياومة الدلالون ، وربما اشترى عن
بعض تلك المبتاع وتسم الأجرة فيه ثمّ عرّف بالشراء ،

ومنهم من يجلس للبحث ويصل التجار المسافرين فينزلون بين أيديهم والدلال
١٥ بين أيديهم فيأخذ الجالس السلعة وينظر الى الشراء الذي فيها يرسم التاجر ثمّ
يحسّ ويضيف عليه عدداً ويقول للسهمسار : « نادي بكذا » ، فينادي الدلال بما أمر

به ويذهب ويرجع ويقول : [fol. 42 r^o] « درهم ودرهم وقيراط » ، ويضيف للجالس
مثل ذلك حتّى يرى الدلال أن ليس معه من يزيد أكثر ، والجالس ليس من
صنعتة الشراء إنّما يريد تحسّشاً للتاجر فيقول اكتب فيكتب على الذي زاد فيها
٢٥ وقد رج التاجر بذلك العمل كثيراً ، وإن غفل الجالس وزاد وأعصى ولم يجد
الدلال على من يكتبها بذلك السوم تركها الدلال لمناداة يوم آخر ، وكذلك
يفعلون بالمصبوغ ويستخرجون له البراءات التي يكتبها التاجر بأسوامها التي
هي عليه بها ويعمل فيها على مثل ذلك وقد شاهدت ذلك بجماعة منهم
مراراً ،

ومنهم من اذا رأى كساء أو سلعة بظهر له فيها رخص في شرائها على التاجر غـ

الدّلال وقال : « اكتبها على الحانوت » فأخذها الجّلاس لنفسه بالنقص وقد يغفل ذلك الدّلال ويتركها في بعض الحوانيت حتّى يكتب باسم من يقول فيأخذها لنفسه رخيصة عن غيرها وقد رضي التاجر ببيعها لربحه فيها بحيث⁽¹⁾ رخص شرائها ،

ومنهم من يجلس لشراء الخام للتجار ويدفع له البضائع ويجمع بداره الاموال 5 للشراء فيشتري يومه فاذا كان بالعشيّ نوع مشتراه وأخرج لكلّ تاجر مذهبه في نوعه وما ظهر عليه أثناء ذلك من بيعة رخيصة القهقهة مصوابة العمل جعلها لنفسه ناحية ودفعها لقصاره [fol. 42 v°] ويدفع من أموال التجار فيها حتّى تنمّ قصارتها ويبيعها ويستأجر بها بغائدها⁽²⁾ ولم يكن فيها مال لنفسه ،

10

وأما الجّلاسون في الدكاكين للتجارة فقد شاهدت من محيلهم مراراً بالاسواق عجباً وذلك أنّ الواحد منهم يكتري حانوتاً ويغرشها بالحصور ويقعد عليها فيه ويشتري السلع التي تباع بالتقاضي وبالتأخير الى أجل ويستكثر حتّى يملأ حانوته من السلع ويبيع منها ما سهل عليه يبيعه ويعامل ولو باقلّ من ثمنها حتّى تنقلب أعيانها ويغيب ويمسك لنفسه ممّا يقتضيه من أمانها مائة دينار أو 15 مائتين بحسب ما تكون السلع بحانوته من الكثرة والقلّة ويترك الباقي في الحانوت ويزيد في كلّ سلعة منها مثل رُبع سومها أو أزيد ثمّ يغيب ويوجّه الى أمين السوق من يذكر له أمره ويقول له : « إنّ الرجل كان جهولاً⁽³⁾ بالأمر وترح عليه الدّلالون ولم يعرف أسوام السلع وأغلوا عليه ومكروا به والرجل قد حار وله عيال وأطفال فانظر منه الله تعالى وتري سلعة في حانوته لم يأكل لأحد 20 شيئاً » فيجمع الأمين أرباب الديون عليه من التجار ويعرّف بذلك كلّه ويبين

(1) Ms. B : من حيث . — (2) Ms. B : بنائدها . — (3) Mss. A et B : جهولا .

لهم ما وُصف له عن حاله ويفتخ الخانوت وينظر الى [fol. 43 r] سوم السلع ويختصر بالتجميل فيماثل ما عليه ، فلا يشك أحد في إحقاق ذلك ويرضى التجار قسمة السلع بأنمائها المستأفة وبرا الرجل من الديون وتهون زوجته ذلك على التجار بأن تلزم كراء الخانوت لباقى مدة زواجها ، ويخرج الرجل من مغيبه وقد حصل من أموال الناس رأس مال عنده في هذه الخيلة يتجر بها في الخانوت 5 بعد أن يشهد على نفسه بعقد أنه بيعة لزوجه المذكورة على وجه السلف من ممن أسباب وأثاث ^(١) باعته أو من غير ذلك من الوجوه الشرعية الى غير ما وُصف أيضا من الخيل ،

وشأن المحتسب مع هؤلاء أن يمنع التجار أن ينزلوا الا على يدَي دلال لا على يدَي 10 جالس لأن الجالس ناجس والنبي صلعم قد نهى عن النجس ، والدلال ينادي ويطلب الزوائد والتاجر يبيع والمشتري يتناع ويبتغي الربح ويسقط الجالس بذلك ما يجوز فيه للتاجر فيكتبه على نفسه برسم الخانوت لكونه أعز بسومه من التاجر الجالب له وذلك هو سبب النهي عن بيع الحاضر للبادي ،

ويأخذ التجار بأن لا يرشعوا أشرية سلعم فيها ويجهتدون لانفسهم ويبيعون بما 15 قسم الله ليرفع بذلك ما صنعه بعض جهلتهم [fol. 43 v] حين رأوا فعل الجالسين معهم فرشوا سلعم بأزيد مما اشتروها به ليزيد الجالسون في بيعها من ذلك الحد وذلك منكر لا يصلح وقبح لا يحسن ،

ويأخذ أيضا بائعي المتاع الغام والمقصر بأن يسوق الدلال على اللوانيت ويشترى التجار بقدر ^(٢) اجتهادهم ويحول عن الجالس بذلك مما يتوصل به الى أكل 20 اموال الناس بالباطل وذلك حرام وقد نهى عنه ومنع الشرع منه ، ويتفقد طول المتاع وعرضه وصفاقته من خفته ، ويتقدم الذي يقيسه على المرمم المعلوم له

(١) Ms. B : ونياب . — (٢) Ms. B : مبلغ .

لثَلَاثَ عِدَّةٍ بِيَدِهِ عِنْدَ الرَّسْمِ لِأَنَّهُ يَنْقُبُ إِذَا دَخَلَ الْمَاءَ فَيَقْصُرُ وَيَكُونُ بَعْدَ الْقَصَارَةِ نَاقِصًا ، فَمَا لَمْ يَجِدْ مِنْهُ يَزِيدُ عَلَى الْمَرْسُمِ دُونَ زِيَادَةِ سِمِرةٍ يَوْقِفُ بِهَا عَلَى الْحَقِّ فِي الْقَدِّ قَطَعَ النُّوبَ لِمَنَاعِهِ قِطْعَتَيْنِ كَبِيرَى وَصَغِيرَى لِأَنَّ إِنْ قُطِعَ بِنِصْفَيْنِ بَاعَ الْفَضْلَتَيْنِ عَلَى أَنَّهَا نِصْفَا نُّوبٍ ، وَالنِّصْفُ عَشْرَةٌ أَذْرَعٍ وَقَدْ نَقَصَا عَنْ ذَلِكَ وَلَا يَلْتَفِتُ فِي الْقَطْعِ لِلتَّخْصِيرِ فَالظَّالِمُ أَحَقُّ أَنْ^(١) يُحْمَلَ عَلَيْهِ وَمَا عَمِلَ 5 نَاقِصًا إِلَّا لِيُخْصَرَ فَيَحْمَلُ مَا أَرَادَ أَنْ يُحْمَلَ ،

وَأَمَّا لِلْجَدَّاسُونَ لِيَبْعَ الْقُرُقَ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ أَسْوَأُ النَّاسِ تِجَارَةً وَأَرْدَاهُمْ مَعِيَسَةً وَذَلِكَ أَنَّهُمْ يَشْتَرُونَ طَرَائِحَ الْقُرُقِ عَلَى التَّخَايُفِ لَعَلَّهِمْ أَجَلَ فَمَا بَاعَ قَاضِي ثَمَنَهُ وَمَا لَمْ يَبْعَ [fol. 44 r] يُطْلَبُ بِثَمَنِهِ بَقِي مَا بَقِيَ ثُمَّ يَقْسَمُ ثَمَنُ الطَّرِيجَةِ عَلَى كُلِّ زَوْجٍ وَيَرْشِمُهُ وَيَعْرِفُونَ بِذَلِكَ الرَّسْمِ أَنَّهُ اشْتَرَاهُ بِهِ وَيَأْخُذُ الرِّبْحَ فِيهِ وَقَدْ زَادَ فِي قِيَمَتِهِ لِلتَّاجِرِ الْمَذْكُورِ 10 مِثْلَهَا أَوْ قَرِيبًا مِنْ مِثْلَهَا ، وَفِي تَرْكِهِمْ عَلَى سَبِيلِهِمْ إِقْرَارَ لِنَكْرِهِمْ وَإِضْرَارَ لِلْمُسْلِمِينَ وَالْوَاجِبُ أَنْ يَحْسَبَ لَهُمْ تِلْكَ الْعَلَّةُ وَتُسَدَّ عَلَيْهِمْ أَبْوَابُ الرِّبْحِ وَيَبِيعُونَ بِالنَّقْدِ أَوْ النِّسِيئَةِ عَلَى الْوَاجِبِ أَزْوَاجًا مَغْرُودَةً وَيُلْصِقُ الْأَمِينَ عَلَيْهِمْ عَلَى الْقُرُقِ بِرَاءَةً يَكْتَبُ فِيهَا «يَبْعُ تَأْخِيرًا» لِيَعْلَمَ بِذَلِكَ الْمُشْتَرِي فَيَأْخُذُ أَوْ يَدَعُ ،

وَأَمَّا لِلْجَدَّاسُونَ لِيَبْعَ الْحَرِيرَ فِيهِمْ وَيَشْتَرُوهُمْ ضَرْبَ مِنَ النِّجَاشِ وَذَلِكَ أَنَّهُمْ 15 يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ لِلْغَيْرِ وَيَأْخُذُونَ أَجْرَتَيْنِ أَجْرَةَ مِنَ الْبَائِعِ عَلَى الْبَيْعِ وَأَجْرَةَ مِنَ الْمُشْتَرِي عَلَى الشِّرَاءِ ، وَيَزِيدُونَ فِي أَثْمَانِ الْحَرِيرِ أَوْ أَنْ تَسْوِيقُهُ وَمَا قَصَدُوهُ إِلَّا الشِّرَاءَ لِلْغَيْرِ لَا لِنَفْسِهِمْ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ فِي أَبْوَابِ الْحَرِيرِ وَيَشْتَرُونَهَا بِالنَّقْدِ وَالنِّسِيئَةِ وَرَسْمُهَا بِالذَّهَبِ وَهِيَ الْمَقْصُودَةُ فِيهَا وَرَقْعَةُ الْحَرِيرِ تَابِعَةٌ فِي الْعِجْمَةِ لِلرَّسْمَيْنِ وَكُلُّ ذَلِكَ رَنْ لَا يَحْمَلُ ، وَلَعَلَّتْهَا مَعَ ذَلِكَ فِيهَا غَشٌّ وَدَلَسَ ، مِنْهَا أَنْ 20 الرَّسْمُ الْأَوَّلُ فِي الثُّوبِ لَا يَشْبَهُ الثَّانِي فِي طَلَبِ الذَّهَبِ وَمِلَاحَةِ الصَّنْعَةِ وَجُودَةِ

(١) M. A : ما .

الجل ، والثوب ناقص الغم قليل التجابة في اللباس وقد ينتقص طوله
 [fol. 44 v] وعرضه ويمشي على ذلك والمعتاد فيه ستة عشر ذراعاً في الطول
 وأربعة أشبار في العرض وكان يُجَلَّ في إثنين وخمسين بيتاً ويخرج من ست
 عشرة أوقية وقد ينتقص وهو عُشّ وفساد ، وما قصر عن إثنين وأربعين بيتاً في
 5 المنسج وأحدى عشر أوقية في الوزن ففساد يمنع من عمله ويتقطع إذا وجد ،
 وخيط الكتان يخالف خيط الحرير في المنسج فكلاً رَقَّ كثرت بيوتته وقُلَّ وزنه وذلك
 أنَّ خيط الحرير نوع واحد وخيط الكتان أنواع كثيرة ، والبيت أربعون خرساً
 وللخيوط له ثمانون خيطاً والمثلة مائة خيط وعشرون خيطاً ،
 ومن خدع جملة القنوع للبرية والعائم المفتولة أنهم يصنعونها من الحرير النسي
 10 ويصبغونها كحليلة ويصنعونها بالصمغ وذلك عُشّ وتُدليس فاذا لبست قليلاً جرت
 أخياطها وصارت كشبكة ولم ينتفع بها ، والواجب في جميع ذلك كله جهلهم على
 المعتاد في الجيد وما يوجب الشرع وبجيزة والله الموفق ،

الباب الثامن

في الصنّاع وصنائعهم

5 وينبغي للمحتسب أن يتفقد أمورهم وصنائعهم ويعنهم من مطال الناس في
 حوائجهم لما في ذلك من تعطيلهم للناس عن [fol. 45 r] أشغالهم وإضرارهم
 بهم ،

ويختبر على الخياط ألا يخيط بفرد خيط ولا بخيط كامل لأنه لا يهتكن من شدة
 لطوله فتكون الخياطة نه محلولة ، ويختبر على صانعي الاستعمال منهم حل بعض
 20 خبالة ثوب البرّ فقد وجد من دلس بالرمل في جوف الكف وأخذ بقدر وزنه

من الثوب ، ويتفقد التفصيل فإن من مفسدِهم من يفصل كاملاً ويخرط في الخواصر فيعطى القياس في الترييع وهو ضيق وقد سرق منه بقدر الخراط ، وكذلك يضيقون أكام أبواب الكساء ويضربون خياطتها طلب التوفير فاذا لبس الثوب قليلاً تغلنت خياطته وانفصلت أجزاءه وخسر مشتمرية ، وكذلك يوسعون اطواق أبواب الكتان لتظهر عند القياس كاملة وتعمل في اللباس لأحد شقي 5 اللابس ،

ومنع الصباغين من أن يصبغوا الأجر بالبقم فإنه لا يثبت ، وما عدى السحابي من الوان في القطن والكتان فإن الصبغ فيهما كذلك لا يثبت ، وما يجعل للبيع في السوق فدلس وعش وإنما هو يجعل الوان اذا صبغت على أصل ، ويمنع القصارين ألا يلبسوا ثوباً يعطى لهم للقسارة ولا يلبسوه أحدًا ومُحلفون 10 على ذلك ، ولا يتركوا يضربون المتاع مبلولاً فقد يطرا ما يشغل عنه فيعفن^(١) [fol. 45 v°] لأصحابه ، ولا يستعملون المغتسل في عصرة فإن ذلك يوهن قوته ، ولا يجيرون الصفيق لثلاً بحرقه ، ولا يتركوا للغيث فيه في بلاد قسارته به أكثر من ثلاثة أيام لئلا تفسد رسومه ويؤثر في قوته ،

ومنع الرفاثين أن يرفوا خرقاً في ثوب لقصار إلا عن موافقة صاحبه ، 5 ومنع الطرازين أن يغيروا رسم ثوب عند قصار لما أخبر من ذلك على مفسدِهم ،

ولا يباح للدباغ بيع جلد إلا أن يكون قد خرج مأوه وتحققت النهاية في دباغه ، ومتى ببس وطوي وتكسر فهو غير جيد الدباغ ويتقدم في ذلك لدلالته ومن وجد بعد ذلك فعلة أدب ونكل ، ولا يخالط جلد العنز مع جلد الضان في 20 قرق ولا جراب ومتى وجد ذلك قطع فإنه دلس لا خير فيه ،

(١) Ms. A . يعفن .

ولا يسمح لصانع الاقتران في عمل قروق إلا أن تتصل حاشيتا جلده خبزاً واحداً
في ظهرة أو يوصل من الجلد صغير لا يبلغ سعة الظهر ويكون مجسوعاً بالخز لا
بالتشبيك ومتى وجد على غير ذلك فليس بشيء ، ولا شيء في القروق إلا جلد
على جلد وبينهما خرقعة تغلظه وترقق جانبيه لا بما يدلّس به المفسدون من
5 كثرة الغراء والطين وكذلك يجعلون تحت الاطراف لتصلب وتقف وعند اللباس
[fol. 46 r] ينكسر ويظهر تدليسه وفساده ، ويمنع بالمجملّة بيع الاقتران
وخرصتها إلا بعد التنبيس العام ،

ويتفقد كذلك أحوال القطّائين ويتقدّم اليهم في الابلاغ في تنقية الزريعة
من القطن لأن الفارة تقرض الثوب عليها ولا يجعلوا^(١) للناس إلا ما صفا
10 وخلص ،

وكذلك أحوال الخصارين وعاملي البرغات وأن لا يوفّروا الخبل فيصنعونها ضيقة
للصبر لا تكسو تعرّ رجل الانسان فيلحقه الحرج والشوك وغيرها ، ويجسب غلظ
الخبل ورقته وجبلها من ثمانية في المقدم وستة في العقب ، ولا سبيل الى
عملها من غير الخلفاء العصيرّة بوجه ولا على حال ، ولا يتركون يبيعون قفّة
15 للخدمة إلا مصلّبة بأربع صلب ومقابضها مطوية الاطراف يراجع الى فوق وتكون
الطينيّات كذلك ، وأقواس الغرابيل مفروضة الاطراف مشدودة على الغرضات ،
وخزن للياطة للغلق ملساء قويّة حسنة الوصلات بالخلفاء حين الغتل ،

ويحجز على الجيّارين أن يخلّصوا الخيل للكيل من الحرج فإنهم بدلسون به ويبقى
على الأقرب كبير من الحرج لا فائدة فيه ، وكذلك الجباصون يمنعون ألا يخلطوا
20 فيه القطّائف^(٢) ولا التراب فإنهم يدلسون بذلك ولا يخرجوه من الفرن نياً ولا
ينزكوه حتى يغرق فيه الطلح حتى يصير رماداً لا منفعة [fol. 46 v] فيه ،

^(١) Ms. : sic.

وعلامة النبيّ منه يعقد لحين ما يُجَنّ والطيب المطبوخ يبقى ساعة وحينئذ
ينعقد ،

وبأثر العصب يحفر عليهم في الحزم وعدد قصبها وحالها في الغلظ والرقّة ،
ويأخذ الحَدّادين بأن لا يطرّقا ^(١) المسامير البوالي وبيعونها برسم الحدد ، وأن
يكون كلّ جنس من المسامير الحديد على وزن ما يُنسب اليه فمسامير رطلين 5
تكون المائة منه وزن رطلين ومسامير رطل ونصف تكون المائة منه رطل
ونصف وكذلك كلّ جنس منها فإنهم يغشّون بأن ينقصوا من أوزانها ، ويوفون ^(٢)
حقها من طبع الحديد لئلا تنكسر عند الطّي وتنوّق عند التطريق فينقص
عددّها عند الاستعمال ويخسر المشتري ،

ويتقدّم الى علة المغايج ألا يعلموا مفتاحاً على آخر لامرأة ولا عبد ولا رجل غير 10
معروف المكان معلوم العين ولا على رسم في طين ولا عجين ،
ويحدّد لخدمة المستأجرين بالنهار من بزوغ الشمس الى قدر نصف ما بين العصر
والمغرب ،

وبأمر النشارين للخصب المستأجرين للنهار أن يحدّوا مناشيرهم قبل وقت الشروع
في العمل إمّا عند الصباح وإمّا عند الفراع بالعشيّ سداً للخريجة في ذلك فإن 15
منهم من يغشّ بأن يجلس لذلك ويطيل المدّة ليستريح ويعمل [fol. 47 r°] ثلاثة
أيّام في شغل يومين ،

ويعرّف ^(٣) الخّاسين في بيع الدوابّ ألا يبيعوا دابةً لغير معلوم العين إلا أن يضمّنه
دعة معلوم العين ويقبّد في العقد وإن كان غير معلوم العين وقبله الخّاس صار
ضامناً يضمّنه ، وذلك لدلست فيه فليس كلّ مبتاع يعرف ما يجب ، وكذلك 20
يأخذهم بأن لا يكتبوا في الدابة من العيوب إلا ما فيها ومتى زادوا على ذلك

وبالزم : Ms. B : — (٣) Ms. A : — (٢) Ms. A : — (١) Ms. A : — يطرّقا .

فدلس منهم وقد يكون عن رشوة يأخذونها من البائع ، ويحلفونهم بالايان
 المغلظة أن لا يكتفوا عيباً ولا سراً لله ان كان فيه كالرطوبة التي تنزل من الدماغ
 في الدابة من نزلة تعرض لها من برد يصيبها فإن كانت تلك الرطوبة مستننة
 أقعدت ^(١) الدواب التي تقف معها وأهلكت الدابة في الغالب وإن كانت غير
 5 مستننة فقد تسلم ، وكالاتشار يعود ^(٢) الى المشتري وهو وجع يصيب الدابة في
 ركبتها فنوع منه يزيد الى أن يمنعها المشي ويكّلها ، والزائد ^(٣) وهو ورم يصيب
 يد الدابة فإن طلب كان عيباً والأ كانت مضرة أكثر ، والدّخس وهو كالداحس
 يكون فوق حافر الدابة فإن طال به [انتهى(?) ^(٤)] الى طرح الحافر وبطلت المنفعة بها
 سنة الى أن ينبت غيره ، وإذا ضربت الدابة بنفسها الى الارض عندما يضم ^(٥)
 10 عليها الحزام والمقود علم أن بها ضيق نفّس ، وإذا [fol. 47 v] عوجت شقّتها
 العليا على السفلى كانت اللقوة ، وقد ينبت للدابة أنياب رفاق زائدة الطول
 تمنعها من أكل العلف ويحتاج الى أن يكسرها البيطار ، والسلاق يمنع أكل الدابة
 للعلف وتبلّه ^(٦) وهو عيب الماخذ ، وإذا لم تقبل الدابة اللجام عيب وكذلك اذا
 امتنعت البيطار أو الشكال أو الراكب ،
 15 ومن حيلهم التي شهرت عليهم أنهم اذا اشتري منهم الواحد الغرس وأعلى في
 ثمنه ، وطلب من البائع أن يحطه من الثمن فامتنع وأبى أخذ هراً وجعله في
 محلاة وعلفها على الغرس فخدش الهرّ الغرس وأشعفه فاذا رأى الغرس المحلاة ظنّ
 ويحتمل أن الهرّ فيها وامتنع من الاكل فيها ووقف المذكور عليه إذ لا يقبل
 المحلاة للعلف وبردة على بائعه واكتسب الغرس من ذلك عيباً ينقص كثيراً من

20 ثمنه ،

(١) Ms. B : يؤول . — (٢) Ms. B : الزوائد . — (٣) Ms. B : Lacune
 dans les deux manuscrits. — (٤) Ms. B : يهريق . — (٥) Ms. B : لعة .

ويتفقد بائعي الخمار ألا يرموا المعيب الا ببياض البيض ومسحوق الفزن ولبخار
والرماد أو بالطبخال المشوى المدقوق مع الرماد فإن منهم من يدلس ويهل ذلك
بالدم ، ويأمر جلته أن يوسعوا أفواه أقداح الوضوء ليتمكن اغتراف الماء منها
ويوسعوا قيعان القلال ويوطئوها لثلا تقع ،

وكذلك يمنع الزجاجين من إخراج الزجاج من فرن التبريد إلا بعد يوم وليلة 5
وذلك [fol. 48 r] لما يعتريه من الصدع ان عجل إخراجة قبل ذلك ، ويختبر
الرماد على أتحاب الافران لثلا يبسطوا التراب في مستوقداتها ويقدوا عليها
النار فاذا كان الليل جمع الجميع وذلك دلس كثير ووجه اختباره ان يوضع في الماء
فيرسب التراب ويطفو الرماد ،

ويلزم حالي ما في الكنف أن يغطوا أكوابهم وأن يحملوها كبارا يحمل كل كوب 10
اثنان منهم فمكونان يكتنعانه حتى لا يلحق أحدا ولا يتأذى به أحد ، ويكون
بيد أحدهم جرس يشعربه الناس ، ويمنع أن ينقل الواحد منهم بكوبين يكون
بينهما لما يمكن في ذلك من إضرار الناس ،

وبأخذ حالي اللحم الى الخوانيت بأن لا يحملوه إلا في أوعية يضعون اللحم
فيها كل ليلة ويغسلونها من الغد ، ويمنع ألا يحمل أحد حوتاً في يده 15
لثلا يمس أتراب الناس إلا في وعاء ومن وجده كذلك جعله في هجرة
أدباً له ،

وكذلك للخدمة بالحمامات يبيتون محاكهم التي يحكون بها أرجل الناس في
الملح والماء كل ليلة لثلا تكتسب الروائح ، ويغسلون ميازرهم كل عشيّة
بالصابون ، 20

ولا يترك المبهرجين والمهذّرين يجعلون مجالسهم إلا في الشوارع السالكة أو
حيث يجتمع الناس ويمنعون من أن لا يهدّروا على النساء ولا جهّال الرجال

بكهانة ولا كتاب محبة ولا بغضة [fol. 48 v] ولا برد فكل ذلك باطل ،
ويتقدم الى كتاب الشوارع ألا يكتبوا سب أحد ولا هجوه ولا ما يتضمن سعاية
للسلطان ولا شيئاً سوى ما يجري بين الناس من استعلام الاخبار ،
ومعلو الصبيان يكونون بالشوارع العامة بالناس وأصحاب الخوانيمت ولا
5 يستخدمون ولذا في شيء من أمورهم ولا يسبحون بصبي تحمله امرأة الى رجل
ليكتب لها أو يقرأ لها لما يتأتى بذلك من الخيلة على أولاد الناس ، ولا
يضرّبون صبيّاً إلا تحت قدميه ثلاثاً أو خمساً ويراعون وقت غداثهم وتصرفهم
فيها لا بدّ لهم منه من أحداثهم ، ويأخذونهم بإقامة الصلوات معهم ،
ويشتدّ على الكنّنين ألا يربّوا الاصداغ وأن لا يحضروا الولائم والمآتم ، ويمنع
10 اللوايح أن يكنّ حاسرات منكشفات الوجوه ويشجر من يشجعهنّ على ذلك ،
وتقرأ النساء للنساء في المآتم وإن قرأ عيان الرجال فعلى حدة ومن وراه
حجاب والنساء من حيث يسمعن ،
ويأمر حافري القبور أن يحقوها قدرًا حسناً بحيث لا تظهر رؤسهم ولا تمكّن
السباع والكلاب من نبشهم ، وأن يستتر ما خرج لهم من عظام الموتى في
15 التراب ولا بتركونه ظاهرًا ،
ويأمر صانعي غرايل الشعر أن يغسلوا الشعر غسلاً جيّداً ولا يستعملوا شعر
الميت فيها ،
ولا يقبل جلا من دهان حتّى يدهنه [fol. 49 r] ثلاث مرّات وبشمس بين
كل واحدة منها والاخرى حتّى يكل يمسها لما يطرا عليه من سرعة تغشيره
20 عند البلل أو الندوة ،
ويمنع معاصر الزيتون أن يعصر فيها زبعة الكتان لئلا تعلق رائحته بالزيت ،
ويحظر على جملة اللبود ألاّ تعمل من صوف الميّنة وتعلم ذلك بتغيّر رائحته ولا

من صوف الرووس ويُعَلَّم ذلك من خشونته ويُجَاد عِلْمه ويسقى الصمغ دون
نشا ويكون ذَرْعُه في الطول..... وفي العرض..... ووزنه.....^(١) ،
ويغرم على قُوْمَةِ المساجد في أن يكسوها وينفضوا حصرها في كل يوم اثنين
وكل يوم جمعة وتُغَسَّل قناديلها في أوَّل يوم من الشهر وفي منتصفه ، ويلزم أئمة
المساجد الصلاة خلف الامام يوم الجمعة ،

* *

ودهن الشيرج أخف من زيت الزيتون ، ودهن الخس أخف من دهن الشيرج
وأرق ، ولزيت القرطم دخان عظيم على النار واستعماله يضر بالحوامل من
النساء ،

وإذا قُطِر الخلل للخالص على الأرض نش وإذا كان قد غُش بالماء لم ينش ، وإذا
غُمِسَتْ فيه دسمة من البردي شربت الماء دون الخلل ،
وإذا غُش اللبن للليب بالماء وحُست فيه سعة لم يطلع منه شيء عليها وإن لم
يغش بالماء طلع اللبن عليها مكلا وإذا حُست فيه دسمة شربت الماء منه ، وإذا
قُطِر منه على [fol. 49 v] خرف سال كالدرّ وجري وإن لم يكن فيه غش وف
ولم يجز ،

وتختبر اللحوم من البهائم والطير والصيود ما ن توضع في الماء فإن دُبِحت وهي
حيّة طُفَتْ على الماء وعامت وإن كانت دُبِحت ميتة نزلت الى الععر ،
ولتعلم أن الدقيق المهبى في الخجين لا يكاد يرتفع في الخبز ويحترق وجه الخبز
منه ولا يطلع جوفه ، والكثير الخخال يقل صداقه ويحرس وجه خبزه ، والطيب
الاحرش الخن قليلا ولا كثير يخال فيه وعجينة الخباز أربعة أرباع دقيق والغبار
بها من رطلين الى ثلاثة ، ولا يجعل الماء في ذلك باردا ولا هو يغلي بل يكون

^(١) En blanc dans les manuscrits.

وسمًا ، وَجَعَلَ اليَدَ عَلَيْهِ مَرَّاتٍ : يُجْعَلُ وَيُدْرَسُ وَيُوزَنُ وَيُسَلَخُ وَيُتَرَدَّدُ وَيُجْعَلُ صَافِيَيْنِ وَيُعْطَى وَعَدَدُ أَوَاقِي ذَلِكَ الْعَجِينِ أَلْفَا أَوْقِيَّةً وَإِثْنَانِ وَأَرْبَعَاثَةُ أَوْقِيَّةٍ وَمَا لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ فَسَرَفَةٌ وَغَشٌّ ، وَيَكْسِرُ لِحْمُزَ عَلَى اللَّحَّازِ لَطْفَ الدَّقِيقِ وَإِنْ كَانَ جَيِّدَ الْجَوْلِ ، وَلَا يَلْتَمِثُ إِلَى قَوْلِهِ : «دَقِيقٌ فَلَانٌ كَانَ لَطِيفًا» وَيُقَالُ لَهُ : «كَانَ لَكَ أَنْ تَخْتَارَ وَتَطْلُبَ» لِأَنَّهُ إِنْ وَقَعَ الْإِنْفِصَالُ عَنْهُ إِلَى الدَّقَاقِ يَعْتَذِرُ بِالْعَطَّانِ وَيَعْتَذِرُ الْعَطَّانُ بِالطُّفْلِ الطَّعَامِ وَسُوءِ الْغَرَبَةِ وَيَهْمُشِي لِلْحَبْرِ عَلَى فِسَادِهِ فِي النَّاسِ وَلَا يَقْضِي الْكَتْسَبُ شَيْئًا ،

وَيَدْخُلُ فِي رُبْعِ مِنَ الْعَسَلِ رَطْلَانِ إِثْنَانِ وَنُصْفُ مِنَ الْعَشَا وَثَمَانِ [fol. 50 r°] وَنُصْفُ مِنَ الزَّبْتِ وَرُبْعُ رَطْلٍ مِنَ الشَّمْعِ وَرَطْلٌ وَاحِدٌ مِنَ اللُّوزِ وَيَصْدُقُ ثَمَانِيَّةُ عَشْرِينَ رَطْلًا مِنَ الْحُلُوءِ ،

وَيَدْخُلُ فِي رُبْعِ الْعَسَلِ مِنَ الْجَلْجَلَانِ الْمُقَشَّورِ الْمُقْلِيِّ مِنَ ثَمَانِيَّةِ أَرْطَالٍ إِلَى عَشْرَةٍ ، وَبَدْخُلُ مِنْهُ فِي الْحُلُوءِ الْبَيْضَاءِ مِثْلُ وَزْنِ الْعَسَلِ ،

وَيَدْخُلُ فِي رُبْعِ الْعَسَلِ إِذَا صَنَعَ فِدُورِيًّا مِنَ اللُّوزِ عَشْرُونَ رَطْلًا ، وَيُصْدَقُ رُبْعُ الرَّبِّ بِحَسَبِ طَبْخِهِ فِي الْأَوَّلِ فَإِنْ كَانَ قَوِيَّ الطَّبْخِ صَدَقَ سِتَّةُ عَشَرَ رَطْلًا وَإِنْ كَانَ غَيْرَ قَوِيَّ الطَّبْخِ صَدَقَ بِحَسَبِ ذَلِكَ إِلَى عَشْرَةِ أَرْطَالٍ ، وَيَدْخُلُ فِيهِ مِنَ الْجَلْجَلَانِ الْمُقْلِيِّ مِثْلُ وَزْنِ الرَّبِّ الْمَعْقُودِ ، وَيَدْخُلُ فِي كُلِّ رَطْلٍ وَنُصْفُ مِنَ الرَّبِّ الْمَعْقُودِ رَطْلَانِ وَنُصْفُ مِنَ زَرْبَةِ الْكَتَّانِ الْمُقْلَوَةِ وَهَذَا هُوَ الطَّيِّبُ ،

وَيَصْدُقُ رُبْعُ الْحَدِيدِ مِنَ الصَّفَاخِ الْخَلِيلِيَّةِ خَمْسَةُ وَأَرْبَعِينَ زَوْجًا وَالْبَغْلِيَّةِ سِتِّينَ زَوْجًا وَالْحَمَارِيَّةِ مِائَةَ زَوْجٍ أَوْ خَمْسًا وَسَبْعِينَ زَوْجًا ، وَعَلَى ذَلِكَ يَكُونُ فِي الرُّطْلِ مِنَ الْبَغْلِيَّةِ زَوْجَانِ وَفَرْدَةٌ وَمِنَ الْحَمَارِيَّةِ سِتَّةُ أَزْوَاجٍ ^(١) ، وَيَكُونُ فِي مِائَةِ أَقْلِيلِالِ طَيِّبَةٍ سَبْعَ أَوَاقٍ ^(٢) ،

(١) Ms. A : اواقِي : — (٢) Ms. : أَوْج :

وتصدق ستة أجمال تراب طيبة حمارة مدروسة مغربلة مائتي قدر ثمينة وتخرج
 بربع ونصف من الزجاج وتطبخ بأربعة أجمال حطب ،
 ويصدق فلق للبناء من الرديء وهي قفاز للخدمة [fol. 50 v°] سبع قفاز ،
 ومن الطينيات أربع عشرة ، ويصدق من المساور للتين المقنطرة أربع مساور
 بأعطيتها ومن أغشيتها ثلاثة بأعطيتها ، ومن شيرات اللوز المقنطرة شيرتين 5
 وثلاثة أعطية ، ومن أغشية خوابي التين سبعة أغشية ، ومن شيرات حمل
 اللواحي والمساور الصغار ثلاث في الفلق من حساب أربع خوابي وأربع مساور في
 الشيرة ، ويصدق الفلق من أغشية أجمال الزبيب على الكشتيل^(١) فلق للحمل
 ومن أغشية قلال المنلت أربعاً ، ويحاط الفلق بخمس عشرة خزمة فردية ، ويد
 للبل المعروف بالشادن خمس وعشرون قامة ويغشى به من القلال المذكورة 10
 ثلاث ، ويد حبل الشد قدة في الطول ويشد به من أجمال التين أربعة ومن
 شيرات حمل اللواحي والمساور الصغار من حساب ثلاث شيرات في اليدتين ،
 وأحبل السفن والآتيا على ما اختبر في وقت محتسب سبعة الستى^(٢) وهو من
 ستين غصناً وطوله أربعون باعاً والأربعيني من أربعين غصناً وطوله أربعون
 ذراعاً ، ويخرج بعد الغدل من إثنين وثلاثين باعاً ومن ثلاثين وكل حبل 15
 أربعيني له رقيقتان ونصف في العدة وطولها طول [fol. 51 r°] للبل وطول
 الاجتباد ، ومائة خزمة حلفاء قبضاتها ألف قبضة ، وتصدق في الدرس مائتي
 رأس وفي المائة رأس أربعة أحبل أو خمسة أربعينية والرقيقة من عشرين رأساً الى
 ستة عشر والاجتباد من أربعة وعشرين رأساً ،
 ويخرج زرع من مسمار الوزن من ربع وزرع الربع من قضيب ، وزرع رطل من 20

(١) Ms. B : العهكيل . — (٢) Ainsi dans les deux manuscrits; on pourrait songer à الستيني.

أربعين قطرة ، ويأكل الربع من الخبز جَذَلًا واحدًا مُخَامِيًا ، وأجرة الضَّرَابِيين عليه والكَيْتَار^(١) ثلاثة دراهم وأجرة المعلم على عمله درهمان^(٢) ، ومسمار رطلَيْن من أربع وعشرين أوقية المائة ، ومسمار رطل ونصف من ستّ عشر أوقية المائة ، ومسمار رطل وربع من ثمان أواق^(٣) المائة ، والمسمار العدديّ من خمس أواق المائة ، ٥

ويدخل في كلّ قطعة من القطع البصريّة أربعون رُبْعًا من المسمار المنوّع من ألف مسمار في الربع وخمسمائة في الربع ، ويدخل فيها من مسمار التقريط أربعة عشر ألفًا ووزن كلّ مائة تسع أواق ، ومن التقريط الكبير ألفان ووزن المائة منه أربع وعشرون أوقية ، ويدخل فيها من البياض ثلاثون ربعًا ومن الكثان تسعة أرباع ، ١٥

النتهى

١) Ms. B : الضار : — Le manuscrit A ajoute ici : ... احكام الجلد... ٢) Ms. : أواني .

فهرست أسماء الأمم والانساب والأماكن

عراقيّ : ٢١, ٢٤	الارمن : ١, ٥٠
غرباطة : ٤, ٨	الميرة : ١٨, ٥٣
حربطة : ١٩, ٣٥, ٣١, ٣٥	الأندلس : ١٩, ٣١
كتاميّ : ١١, ٥٠	البربر : ١٩, ٣٠
مالقة : ١٤, ١٩, ٢٢, ١٦, ١٤, ١٣	بربريّ : ٣, ٥٠, ١٩, ٣٤
مدنيّ : ١, ٥٠	بلاد الروم : ٦, ٥٣
مراكش : ١٥, ٧	الترك : ٢, ٥٠
المريّة : ١٨, ٥٥	تركيّ : ٢٠, ٣٤
المشرق : ١٠, ٥٠	الثغر الأعلى : ٩, ٥٣
مصبوديّ : ١٩, ٥٠	روميّ : ١٦, ٥٣, ٢٠, ٣٤
مكيّ : ١, ٥٠	الزنج : ١, ٥٠
لوبة : ٤, ١, ٥٠	زنجيّ : ٢٠, ٣٤
الهند : ١, ٥٠	سبتة : ١٣, ٧١
يمنى : ٤, ٥٠	صفالبة : ٢, ٥٠
	صنهاجى : ١٩, ٥٠

فهرسة الأبواب والفصول

صفحة

١	مقدمة.....
٣	الباب الأول في مقدمات الحسبة وشأن المحتسب.....
٤	فصل منه.....
١١	الباب الثاني في الكياليين والأكيال.....
١١٥	الباب الثالث في الموازين والأكيال والموزنين والكياليين.....
٢٠	الباب الرابع في مجلة الدقيق والمخبر وباعثها.....
٣٢	الباب الخامس في ذابحي الجزور وباتعي اللحم ولحوت وأنواع المطبوعات....
٣١	الباب السادس في العطارين والصيدلة.....
٣١٥	فصل منه.....
٣٧	الباب السابع في باعة العبيد والخدم.....
٥٨	فصل في الجلّاسين.....
٦٢	الباب الثامن في الصنّاع وصنّاعهم.....
٦٩	فصل منه.....
٧٣	فهرسة أسماء الأمم والانساب والأماكن.....

TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
INTRODUCTION.....	I
NOTES LINGUISTIQUES.....	1
Phonétique.....	1
Morphologie.....	4
Syntaxe.....	5
Vocabulaire.....	9
GLOSSAIRE.....	11

وقح «action de plaisanter avec hardiesse» (50, 10).

وقد — Plur. مستودعات «fours ?» des verriers (47, 7).

وقع — إيقاع «action de sévir» (42, 4); [cf. العقوبة بالفاعل (11, 1)];
«action de s'adapter à . . . , de coïncider avec . . . » (14, 5).

وقف — وقان «fournier du boulanger, chargé de la chauffe du four et de la surveillance de la cuisson» (48, 3, 11); cf. VOC., s. v° *fornarius* — *wakfāf*.

وقى — أوقية, plur. أواق «onces»⁽¹⁾, mesure de poids équivalant au poids de vingt *dirham* imâmiens d'argent (13, 15); il faut seize onces pour faire un *riṭl* ordinaire (13, 14).

وهم — أوهم «faire croire à tort» (12, 22; 12, 7).

ي

يتع — يتوعات «plante à latex vésicant» (43, 13); plur. يتوعات (42, 7).

يد — يد «mettre la main à» la pâte (70, 1). — يد «pièce de corde entière» : يد الحبل المعروف بالملان (71, 9); cf. JOLY, *L'industrie à Tétouan*, in *Archives marocaines*, XV, p. 121 : *yedda* «paquet de corde ayant de douze à treize mètres de long».

يسبر — يسبر نفوية «un peu de . . . » : يسبر نفوية «un peu d'aromates» (40, 18); يسبر من حُضض «un peu de suc de lycium» (40, 1).

⁽¹⁾ D'après H. SAUVAILLÉ, cette once aurait pesé 31 grammes 524 (cf. *Journal asiatique*, 8^e série, t. IV, 1884, p. 301).

(10, 16), chez le farinier (10, 15). — وزانة ou وزانة «réceptif imprécisé dans lequel on place des figures pour les peser sur la balance»; il a un fond, عَر, et paraît être angulaire, ركني (18, 21, 22; 14, 3, 4); cf. يَغَات الوزن. — وعاء الوزن «pesant le poids normal (pain)» (10, 21).

وسط — Adj. وسطا «tiède, d'une température moyenne», qui n'est ni froide, ni bouillante [eau] (70, 1). — واسطة «individu servant d'intermédiaire» (55, 1); il s'agit d'un interprète.

وسم — ميسم «poinçon» avec lequel le muhtasib poinçonne les poids et les mesures (10, 10).

وصف — وصف «raconter» : وصف الى فلان «raconter à quelqu'un» (13, 9), وصف لفلان عن فلان «raconter à quelqu'un des histoires sur le compte d'un tiers» (40, 1). — وصف حكاية : «action de raconter une histoire» (10, 15). Cf. VOC., s. v° narare = nariif — waqaf; Ibn Kuzman : wa-'in waqaf kiffa «et lorsqu'il rapporte une anecdote» (9, v°, 20). — صفة «formule, recette» d'un produit de beauté (50, 15, 20).

وصل — وصل «morceau de cuir servant d'élargisseur» dans une chaussure ou فرق (52, 2); — plur. وصلات «raccords» dans une cordelette d'alfa, endroits où se rejoignent les extrémités de deux brins d'alfa contigus (42, 17).

أوطاها ثوب ديباج : «donner comme tapis à quelqu'un» : أوطى — وطي (52, 21).

وعد — واعد «engager» des employés (14, 15).

وعى — وعاء «réceptif imprécisé» contenant de la farine (14, 21), des figures (14, 18); وعاء الوزن «réceptif dans lequel on dépose les objets que l'on veut peser» (14, 1).

وفر — وفر «épargner, économiser» (18, 13); 2° «diminuer, retrancher» : يوفر الطعام على الصنيفة «il enlève du grain au-dessous du niveau de la ferrure» (12, 17). — يوفر «être économisé» (12, 19).

وفي — استوى «effectuer complètement» (14, 14, 11, 7); cf. VOC., s. v° complete.

وقت — وقت «à l'instant [lui], sur-le-champ [lui]» (12, 14).

as-Sakaff; toutefois, P. DE ALCALÁ donne à quatre reprises (150/17-22-27-36) le nom d'action de III^e forme *muhâweda*, *mohâweda* = *compaña*. Il se peut que هَوَّد de II^e forme ait été influencé, au point de vue de la forme, par ses synonymes plus courants : *صاحب* *el* *واقى* qui appartiennent à la III^e. — هَوَادَة « faiblesse, manque de sévérité » d'un magistrat (5, 18).

هَوَّن *هَوَّنَ عَلَى فُلَانٍ* « représenter à quelqu'un une action comme étant de peu d'importance, obtenir facilement quelque chose de quelqu'un » (40, 3).

هَيَّا « façon d'agir » (2, 6).

و

وَبَرَّ الْفُطَّ وَمَا شَاكَلَهُ مِنَ الْمِهَاتِمِ : « poil des animaux en général » (142, 2).

وَثَّقَ « attacher » une bête de somme (24, 2).

وَجَّهَ : « envoyer chercher quelqu'un » (22, 3). — وَجَّهَ عَنْ فُلَانٍ « en manière de divertissement » (25, 17); *لَوْجَه* « devant soi », après un verbe de mouvement : *مَضَى لَوْجَه* « il continua sa route » (22, 8), *اِبْصَرَنَ لَوْجَه* « il s'en alla » (22, 12), *مَشَى لَوْجَه* « il partit » (24, 15); *بَوَجَّه* « en aucune façon », après un verbe négatif (13, 10; 14, 10; 22, 11). — وَجَّهَ : « devant » d'une boutique (28, 12); plur. *أَوْجَة حَوَائِثِهِمْ* : (18, 20; 23, 17).

وَحَدَّ « l'un des [deux] sacs » (22, 21).

وَرَّقَ « se fendiller en lamelles », en parlant de clous fabriqués avec du fer insuffisamment cuit (40, 8).

وَرَعَه Plur. « agents d'exécution du souverain » (11, 9).

وَزَنَ « peser pour vendre, vendre » (28, 14), nom d'action : *وَزْنٌ* (14, 17); « payer » (50, 18). — *أُوزِنَ* « être pesé » (22, 6). — *وَزَنَ*, cf. *مِسْمَار* « peseur public » (13, 2); « peseur » chez le boulanger

نول «action de procéder aux différentes opérations propres à un métier» (٢٠, ١); «action de s'occuper de, de prendre soin de» (٢, ١).

نَيّ «non cuit», en parlant du plâtre (١٢, ٢٥; ١٥, ١); «écru», à propos de la soie (١٢, ٩).

٨

هَبُو «réduit en poussière» : الطَّيْنُ الْمُهَيَّ فِي الطَّيْنِ «la farine qui, au cours de la mouture, a été réduite en fine poussière» (١٤, ١٨); le contraire est : الْحَرْشُ الطَّيْنِ «grossièrement moulue». Dans le passage correspondant, l'*Uḡnūm* porte : رَطَبُ الدَّفِيقِ «la farine fine», littéralement «douce au toucher».

هَذَرُ عَلِيّ «raconter des sornettes à...», comme ceux qui disent la bonne aventure et écrivent des talismans d'amour : بَكْهَانَةٌ «qui raconte des sornettes; devin, magicien?» (١٧, ٢٢). — مَهْذَرُ «qui raconte des sornettes; devin, magicien?» (١٧, ٢١). Peut-être faut-il rapprocher ces termes de هَادُور «paroles magiques» recueilli par D.

هَرَّ «chat» (٣١, ١٥; ١١, ١٦); cf. *VOG.*, s. *v° murilegrus = hirr*.

هَرَسَةٌ «sorte de mets», plur. هَرَائِسُ (٣١, ٢٥). AS-SAKAṬI distingue : 1° هَرَسَةُ النِّخْمِ, composée de blé, de viande et de graisse (٣١, ١٥), dont l'*Uḡnūm* donne pour équivalent : هَرَسَةُ السَّقَّاجِ; 2° هَرَسَةُ الْفَحِّ (٣١, ١٧; ٣١, ٧; ٣٨, ١٦). Sur ce mets, cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 150, notes et les références qui y sont fournies; y ajouter GOUVERN, *Les Mellahs de Rabat-Salé*, p. 61.

هَزَلُ «qui n'est pas gras», en parlant de la viande; le contraire est سَمْنٌ (٣٣, ٨).

هَنْدَى «nom d'une drogue» (٢٥, ٥).

هَوْدُ «accompagner» (٥٧, ٢); cf. *ALC.*, s. *v° acompañar al mayor = nihawwdd*. Dozy a enregistré ce verbe sous la III^e forme; mais l'accentuation de P. DE ALQALÁ : nihawwdd — hawwdu — hawwdd, à côté de celle du synonyme de III^e forme : niṣṭḥab — ṣḏḥab — ṣḏḥab ne permet guère de douter qu'il ne s'agisse réellement d'une II^e forme comme chez

نعم — نصيحة « conscience professionnelle » avec laquelle un produit est préparé (٣٨, 5; ٣٩, 3).

نضو — نضو « qui est exténué par un voyage long et pénible » (٥٣, 8).

نطرون — نطرون « natron » (٢٩, ٢٢), produit employé dans le pain. Cf. D., s. v° بَورق : Le بورق مصري est appelé aussi نطرون et لبز; il porte ce dernier nom parce que les boulangers, en Égypte, après l'avoir dissous dans de l'eau, l'étendent sur le pain avant de le cuire, afin de donner plus de lustre et d'éclat à la croûte.

نخ — ناخ « sorte de petit fourneau portatif » (٣٥, 7). Cf. VOC., s. v° arula = nāfilā.

نفذ — منفوذ « dont les parties vitales ont été atteintes » par suite d'un accident, en parlant d'une bête de boucherie (٣٢, ١٢). — تنغيذ الحق « action d'administrer la justice » (٢, 7).

نقش — نقش « repiquer une meule » (٢١, ٢٢). — منقاش « sorte de marteau pour repiquer les meules » (٢٢, ١6; ٢٥, 3). Cf. ALO., s. v° picar muela para moler = nanqoš; DESTAING, *Voc. fr.-berbère Soûs*, s. v° marteau.

نقص — ناقص, pris substantivement : « pain qui n'a pas le poids » : بيع الناقص (١١, 7); يصنعون الناقص (٢٩, ١4).

نقل — نقل « tare » du récipient qui contient les objets pesés (١٤, 4); mais peut-être faut-il lire ثقل.

نمر — نمر « devenir furieux », en parlant d'un chat (٣٣, ١١).

نهض — نهض « aller rapidement » (٥٥, 5).

نوح — Plur. نواح « pleureuses funèbres » (٧٨, ١٥).

نور — نور « chaux vive » (٣٢, 5; ٣٧, 5); « pâte épilatoire à base de chaux vive » (٥١, 4).

نوع — نوع « classer par catégories » (٥٩, 6). — منوع « varié » : المسمار المنوع « des clous variés, assortis » (٧٢, 6).

ALCALÁ (353/27) non plus par « espèce de siège de nattes de sparte »⁽¹⁾ comme l'a fait Dozy (cf. *Suppl.*, sub verbo) mais par « tenancier d'une posada », c'est-à-dire d'un منزل, d'un خان, chez qui les gros négociants étrangers descendent et qui se charge de l'écoulement de leurs produits. — نزل « morve », maladie des bêtes de somme (۶۶, 3); cf. *VOC.*, s. v° *reuma* = *nazla*.

نزو — نازی « chercher à séduire », en parlant d'une femme (۸, 6).

نسيج — منسج « métier à tisser » la soie (۶۲, 5, 6).

نسخ — نُسْخَة « ordonnance médicale » (۴۵, 2۱), plur. نَسَخ (۴۴, 8).

نسر — ناسور « fistule » à l'œil (۵۷, 16). P. DE ALCALÁ qui donne *nāsōr* s. v° *fistola*, traduit *fistola de ojos* par *korō' al-'ain*⁽²⁾.

نشأ — Plur. نواشي « inventions » (1۵, 19). Cf. *ALC.*, s. v° *forja* = *nēsiye*. Le ناشى « forgeron », enregistré par Dozy, est à remplacer par « inventeur », espagnol *forjador*.

نشب — انشب « commencer, entreprendre » (۲۵, 20). Peut-être faudrait-il lire منشوبة là où le texte (14, 4) porte ميشوسة. Le *Glossarium latino-arabicum* donne en effet منشوب s. v° *infusus*, ce qui conviendrait au sens de la phrase.

نشر — Plur. نشارون « scieurs » (۶۵, 14). — انتشار « douleur qui atteint les bêtes de somme au genou » (۶۵, 14). Pour Ibn Hudail, c'est « une enflure qui survient au tendon appelé *uḡāya*, à la partie postérieure du boulet d'un membre antérieur ou postérieur; elle est provoquée par la fatigue et l'excès de travail ».

نشش — نشش « grésiller » en parlant de la cire (۴۴, 6); « bruire », en parlant du vinaigre versé goutte à goutte sur le sol qui entre alors en effervescence (۶4, 10).

نشم — Plur. أنسام « ormes ? » (۲۵, 17).

نصب — نصب « investir d'une fonction, nommer » (۴۸, 3); « installer ». الصادلة الذين نصبوا أنفسهم بالأسواق « les apothicaires qui se sont installés sur les marchés » (۴۵, 20).

⁽¹⁾ Malgré le tangerois *gēllās* جاتس « vase de nuit ».

⁽²⁾ Peut-être faut-il lire : *korōh*.

ن

نبت «repousser» en parlant du sabot d'une bête de somme (٦٦, 9); «pousser» en parlant d'une dent (٦٦, 11).

نثر «tirer» de la viande de la marmite où elle a cuit (٣٧, 21).

نجب «action de procréer, d'engendrer» de beaux enfants (٢4, 20).

نجر «action de tailler du bois» (٣٤, 12).

نجش «action de pratiquer la surenchère à propos de quelque chose que l'on n'a pas l'intention d'acheter» (٢, 4; ٥٨, 9; ٧٠, 10).

نحس «qui est en cuivre [mesure de capacité]» (1٢, 22; 1٣, 2, 11).

نحو «il la mit de côté» (٥4, 8); «أزاله الى ناحية» (٧١, 16).

نحاس «courtier pour la vente des esclaves» (٥٢, 15); «courtier pour la vente des bêtes de somme» (٧٥, 18): *الخّاسون في بيع الدوابّ*. Cf. ALC., *naḥḥās* = *corredor que aprecia*.

نخال «son» (٢١, 8); *نخاله* (٢٠, 20; ٣4, 13).

ندى «mettre en vente à la criée au prix de...» (٥٨, 11). — *مناداة* «criée aux enchères» (٥٨, 16). P. DE ALCALÁ traduit l'espagnol emprunté *Almoneda* par *سيف*. — *ندوة* «traces d'humidité» (14, 3).

نزع «il descendit de sur la bête de somme» (٢٢, 8).

نزل «déposer ses marchandises chez un commissionnaire ou *جالس*, en parlant d'un négociant en gros ou *تاجر*. En hispanique, une auberge ou *posada* s'appelait *ménzil* (cf. ALC., 353/18); aussi, à la faveur des indications nouvelles apportées sur la profession de *جالس* par le traité d'AS-SAKAT, nous proposons de traduire le *posadero* = *gellís*, plur. *gelilís* de P. ٨٤

ملس — **مبلس** «arbuste dont l'écorce sert à teindre en rouge» (٣٤, ١٥ ; ٣١, ١٦). BEN AL-BATĪR (*ap. D.*) donne *amūlīs* comme synonyme berbère de l'arabe **صُنْبَرَام**; P. DE ALCALÁ connaît ce dernier mot sous la forme *sufāira* = *fustete palo* «fustet», espèce de sumac dont le bois jaunâtre sert pour la teinture; quant au mot berbère, on le retrouve en kabyle sous la forme *mīlīs* «alalerne» (cf. HUGUES, *Qamus qbaili-rumi*, 2^e éd., p. 228). Il est à remarquer que, dans les deux passages où il est cité, ce nom berbère se présente comme arabisé grâce au remplacement de l'article berbère *ā-* par l'article arabe.

ممو — **ممو العين** : **ممو** «la pupille de l'œil» (*or.*, 14); cf. *VOC.*, s. 7^o *pupilla oculi* = *mimmi*. Le mot appartient au langage enfantin («bébé», «poupon») [cf. *Glosario*, p. 364].

من — Emploi de la proposition **من** avec une valeur partitive à tendance substantivale : **من البارد** «une certaine quantité de [pain] froid» (٣١, 4).

مندل — Plur. **منديل** «pièces de tissu servant de tabliers» pour les mitrons (٣٠, 10).

مهين — **أمهين** «déprécier» (١٤, 10); nom d'action : **إمهان** «action de traiter sans considération, de diminuer» quelqu'un (٥٩, 10).

مول — **مالبة** «situation de fortune» d'un individu (٣٩, 11).

ميج — Plur. **ميجارة**, glosé par : **وَسْمُوعِيَّةٌ عَلَى دَوَابِّهِمْ** : «commerçants dont les moyens d'existence consistent à acheter du blé et à l'amener sur leurs bêtes, puis à le faire moudre et à introduire la farine en ville» (٢٤, 7, 20). Le *Vocabulista* donne un verbe *mār yimr*, s. 7^o *deportare de loco in locum*, et un nom d'artisan *mayyār* (plur. *mayyārīn* et *mayyārā*) qui est glosé par : *aventurer propre*; pour P. DE ALCALÁ, *mayyār* est un mulétier transporteur (*hariero*, *recuero*), spécialement de vin (*vinetaro*); tous ces mots sont en rapport étroit avec le classique **مبيرة** «ravitaillement en vivres que l'on amène».

ميوزج «staphisaigre», produit employé contre les poux (٥٩, 1), d'où son nom marocain de *habb ərṛāṣ* «graine pour la tête». Le mot représente le persan *mawizag* «petit raisin sec»; cf. latin *passula* (*montana*).

chien» (٤٠, 18); طول المتاع وعرضه (٤٠, 21); au blanchissage (٤٣, 11).
Cf. VOC., s. v° *tela panni* = *matâ*.

مثل — مثلة, dans la terminologie du tissage, désigne un groupe de cent vingt fils; il s'agit peut-être des fils de la chaîne (٤٢, 8). — منال « formule-type » fondée sur l'expérience et qui sert de base à l'élaboration d'un produit déterminé (١٣, 8; ٢٧, 21; ٣١, 12, 15, 17, 19; ٣٢, 1); قيل في ذلك منال يكون كالقانون « on a énoncé à ce sujet une formule-type qui sert de règle, de loi » (١٣, 13).

مح — Plur. « jaunes » d'œuf (٣٢, 22).

مرأ — مري « œsophage » (٣٢, 14).

مرتق et مرتك à deux lignes d'intervalle, « litharge » (٥٢, 5, 8).

مرداسنج « litharge » (٥١, 8), autre forme, plus conforme au prototype persan *murda sang*.

مرر — مزاراة « fiel » du bœuf (٥٢, 11).

مري — مري « garum », sorte de sauce, de saumure (٣١, 20; ٣٤, 19); du latin *muria*.

مسخ — مسخ على « raser » une mesure contenant du grain (١٢, 17; 14, 17); cette opération se fait avec une règle de bois (14, 9); cf. ALc., 356/3, s. v° *rasar la medida* = *namsaḥ*. — المكمل للمسوح : مسوح « action du mesurer à mesure rase », le contraire est بالمكتال (14, 11); mesure rase « mesure rase » (1٢, 15).

مسس — III^e forme ماس « frotter sur quelque chose, passer sur quelque chose en frottant » (14, 10).

مشى — مشى على الثياب : مشى على « elles se pavant dans de beaux costumes, dans leurs plus jolis atours » (٥٣, 4).

معز — معزى « de chèvre [lait] » (1٣, 19).

مكن — مكن « mettre [en quantité suffisante ?] » d'un produit (٣٤, 15).

مليج — مليج « emblic, variété de myrobolan » (٣٤, 10); طبخ الامليج (٥١, 3); cf. VOC., s. v° *mira*,

لَتَبْت — لَتَبْت «détremper» un corps sec dans du miel pour en faire une pâte (٢٥, ١).

لَحْلَحَة — لَحْلَحَة «onguent» (٥١, ١٣).

لَذَن — لَذَن «tendre, mou», en parlant du bois; le contraire est قَوِيّ (١٤, ٩), cf. VOC., s. v° *tener*.

لَذَن — لَذَن «ladanum», sorte d'aromate (٢٢, 6); le VOC., s. v° *aromata*, donne également ce mot avec un ذ pointé.

لِسَن — لِسَن «languette» indicatrice de la balance (١٢, 4, 16); cf. VOC., s. v° *statera* : *lisân*.

لَطِيف — لَطِيف «mauvaise qualité» d'un produit, (٧٠, 3, 6). — لَطِيف «mauvais» (٢٠, 19; ٣٠, 15; ٢٢, 17; ٧٠, 4), لَطِيف الصَّنْعَة «de mauvaise fabrication» (4, 19). Cf. VOC., s. v° *malicia*, et ALc., s. v° *peoria* = *huf*; cf. VOC., s. v° *malus*, et ALc., s. v° *mala* = *latif*.

لَعَى — لَعَى «lécher», en parlant d'un chien (٣٣, ٢٢).

لَقْوَة — لَقْوَة «genre de paralysie» (٧١, 11). Cf. VOC., s. v° *paralisis* = *laḳwa*, glossé par : *quando osterpet*; voir aussi W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 458.

لَكَك — لَكَك «gomme laque» (٢٢, 18).

لَوْزَة الدَاخِلِيَّة مِنَ الْفَخْذِ : «noix» de la cuisse du bœuf — لَوْزَة البَقَرِيّ (٣٥, 1); cf. ALc., s. v° *pantorilla de la pierna* = *léuze*.

لَوْن — لَوْن «variétés de plats cuisinés, différentes façons d'apprêter une viande» (٣٤, 4).

لَوَى عَلَى فُلَانٍ — لَوَى «se soucier de quelqu'un» (٢١, 8).

م

مَأْن — مَأْن «frais de main-d'œuvre» dans la fabrication du pain (٢١, 17); plur. مَوْن (٢٨, 6).

مَتَاعٌ لِّلْخَامِ وَالْمَقْصَرِ : «toile» — مَتَاع «la toile écrue et la toile blan-

كوشة «fournil du boulanger»; كوشة جلد (10, 16), et non «four» qui est فرن (28, 12); dans un passage du *Ḳirfās* cité par Dozy, on lit : الكوش للمعدة لجل الخبز وبعده : le mot semble s'appliquer non pas au seul «four» mais à l'ensemble de l'installation servant à la fabrication et à la vente du pain; on pourrait donc traduire par «boulangerie». La graphie avec un ك est à noter, car les formes hispaniques attestées ont un ق; cf. *VOC.*, s. v° *furnus* = *hūda*, et *D.*, s. v° كوشة. Ce mot est d'origine romane, en rapport avec le latin *coquere*; Dozy le rapproche plus précisément du bas-latin *chochia*, *cochia* «cuisine», cf. aussi *Glosario*, p. 147.

كير «ouvrier qui actionne le soufflet» du forgeron (22, 2).

كيس — Plur. أكباس «habiles, rusés» (22, 7).

كيل «nom d'une mesure de volume déterminée, servant pour le blé» (31, 15). — plur. الأكمال والموازين «les mesures et les poids» (10, 10). — كَيْال, plur. كَيْالون «mesureur officiel» : الكَيْالون للطعام «action de mesurer en faisant mesure comble», s'oppose à بالمسوح (14, 11, 18). — أصحاب أكيال المائعات (12, 19). — مكنال (11, 16).

ل

ل — ل, préposition dialectale, employée avec le sens de إلى «envoyer secrètement à quelqu'un» (14, 8). — ل, «continuer sa route» (22, 8). — ل, «amener à quelqu'un» (24, 7).

لبد — Plur. لبود «pièces de feutre» (48, 22).

ليس «action de conclure un marché» (1, 17); le *Vocabulista* donne la III^e forme *lābas*, sous la rubrique *contractus (in mercatione)*, avec *mu'āmala* et *aḡḡa*.

لبن التين «suc laiteux du figuier» (51, 18). Cette expression entièrement arabe est à rapprocher du لبنين d'IBN LUṬṬUN (ap. D.) et du لبنين du *Vocabulista* (s. v° *lac ficus*) qui paraît bien composé de لبن et d'un élément roman dérivé du latin *lact-* (cf. *Glosario*, p. 291).

كعك «gimblettes», fourrées d'une pâte faite de *دومك*, de levain et d'huile (٣٤, 3).

كغيد «papier» (٣٥, 4). La vocalisation de ce mot avec *ɪ* est à remarquer, car le *Vocabulista* ne donne que *kāgīd*, s. v° *papyrus*; mais كاغيد est cité par Dozy d'après le *Rawḍ al-ḥirās*, texte historique marocain, et *kāgīḍ* كاغيط semble la seule forme connue aujourd'hui dans les villes du Maroc. IBN KUZMĀN et P. DE ALQALĀ ne connaissent que *kāgād* (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 451).

كفف «à l'intérieur de l'ourlet» في جون الكف : «ourlet» كَفَّ (٣٦, 20). Dans le *Vocabulista*, s. v° *suere*, on trouve un verbe *kaff-yukuff* accompagné de la glose : *plicare suturam vel arcere* que Dozy a eu tort de négliger. — كفة الصنوج «plateau» d'une balance (١٤, 6, 14); كفة الوزن «celui des plateaux dans lequel on met les poids» (١٤, 8; ٣٣, 5); كفة الوزن «celui des plateaux dans lequel on place la marchandise pesée» (٣٣, 5). Cf. *VOC.*, s. v° *statera* : *kaffa*, duel *kaffatain*, glossé par *scudoles*.

كلف «sorte de taches de rousseur» sur le corps; différentes du كلف «celles de la lune» (٥١, 20). Dans la poésie hispanique, les taches de la lune sont souvent comparées au كلف du visage (cf. IBN KUZMĀN, 81 v° 3; 95 v° 13).

كلل «disposé comme un diadème» de perles (٣٤, 13).

كمن «sorte d'électuaire» (٣٤, 15). Dozy ne donne que كمنوي.

كنس «balayures» (٣١, 17). P. DE ALQALĀ, s. v° *barreduras*, donne *kens*, à côté de *kunās*.

كنف Plur. كنف «latrines» (٣٧, 10).

كهنة «action de dire la bonne aventure» (٣٨, 1).

كوب «seau», utilisé au bain (٣١, 22); plur. أكواب «seaux» de vidangeurs (٣٧, 10), mot d'origine romane. Le *Vocabulista*, s. v° *situla*, donne à côté de *kūb*, plur. *akwāb*, le doublet *kubb* (plur. *akwāb*, sic) qui est encore vivant dans les villes du Maroc, à Tlemcen et à Alger (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 420).

ك

كبرت «odeur de soufre; vert-de-gris?» (٣٨, 11).

كتب «écrit magique, talisman» : كتاب برء pour provoquer la frigidity sexuelle, كتاب بغصة pour provoquer l'inimitié; كتاب حبة pour faire naître l'amour (٧٨, 1).

كتن «lin; étoupe de lin?» pour calfater les galères (٧٢, 10).

كحل — كحل, en parlant d'un œil et s'opposant à أزرق (٥٢, 13). — كحلي, adjectif de couleur (٧٢, 10); il s'agit en général du noir bleuté; mais le *Glossaire latin-arabe hispanique* de Leyde donne cet adjectif s. *v*^m *purpura* et *carbunculus* où il semble bien s'agir d'une teinte rouge.

كذب «faux, artificiel [sang]» (٥٢, 15).

كذن «sorte de pierre tendre» (٢٢, 4).

كرس «les bancs sur lesquels ils exposent leurs marchandises» : كراسي سلعهم : كرس (١٨, 19).

كرش «caecum» dans les intestins d'une bête de boucherie, différent de مصران (٣٣, 32). Cf. ALA., *tripa ciega* «boyau aveugle» = *kerš*.

كرکم «curcuma», employé pour remplacer le safran (٣٩, 14).

کنزیر «coriandre» (١٣, 14).

کسر «se ratatiner», en parlant d'un beignet que l'on serre dans la main (٣٨, 6); cf. فلسد. — اکسرل «faire montre d'une coquetterie langoureuse auprès d'un acheteur éventuel», en parlant d'une esclave exposée pour la vente (٥٣, 4). — Nom d'action : انکسار (٣٩, 21). Pour cette acception spéciale, penser à l'expression انکسار العین «action de cligner des yeux en regardant» qu'a enregistrée Dozy.

کسم «vêtement» féminin drapé (٣٩, 13).

کشیدل [?] (٧١, 8).

vitriol blanc; pour P. DE ALCALÁ (428/39 = *kalkalīs*), c'est le *vidriol romano* ou *caparossa* «couperose».

قلقنت — قلقنت, nom d'un produit chimique, sorte de vitriol (۴۴, 4).
Représente les termes alchimiques grecs *καλάκανδος* et *χαλακάνδη* (cf. Dozy, *Suppl.*, s. v° قلقطار).

قلل — Plur. قلال المثلث «sorte de cruches» (۷۱, 9).

قنطار — قنطار «mesure de poids» équivalent à 1600 onces (= 100 *riḡl*), soit approximativement 50 kilogrammes 400 (۲۸, 1). — مقنطر, se dit de paniers à fruits : مساور مقنطرة, شميرات مقنطرة (۷۱, 4, 5). Dans les parlers magribins, *qanṭara* désigne la partie médiane qui réunit, comme un pont, les deux éléments constituant le panier double ou *ṣwārī*; dans le texte d'as-Sakaṭī, il s'agit peut-être de paniers accouplés de façon à être chargés à droite et à gauche d'une bête de somme.

قنى — قناء «sillon» longitudinal du grain de blé (۲۹, 1).

قهر — قهورة «?» (۴۴, 10). Peut-être s'agit-il d'un pluriel de قَهْر.

قوس — Plur. أقواس العرابيل «cercles de cribles» en sparterie (۷۴, 16).

قوع — Plur. قيعان «fonds» de mesures de capacité en cuivre (۱۲, 22), synonyme : قعر (۱۲, 7); «fonds» de قَلَّة (۷۷, 4).

قوم — قجة الدقيق : «évaluation du rendement du grain en farine» (۳۳, 15); absolument : قجة العجة : قجة (۳۰, 7). — أقام العجة «procéder à l'évaluation du prix de revient du pain», chez le boulanger (۲۶, 7). — قامة «unité de mesure» pour la longueur des cordages (۷۱, 10). — إقامة «préparation d'un mets» (۳۱, 12, 15, 17, 19; ۳۲, 1). — قم «chaîne» d'un tissu de soie (۷۲, 1), cf. *VOC.*, s. v° *stamen* = *kayyim*. — plur. قومة «individus chargés de l'entretien d'une mosquée» (۷۹, 3).

قوى — قوى «ferme», en parlant d'une viande rôtie que l'on est obligé de découper au couteau (۴۰, 18); «dur», — غير لدن, en parlant d'un bois (۱۹, 9).

rait lire aussi *قطاعة* et *رقاق*. — *قطّاع* 1° «découpeur», dans la préparation des *مجبّات* (٣١, 13); 2° «hacheur» qui travaille pour le *سناج* (١٠, 17).

قطف — Plur. *قطائب* (?) : le *muhtasib* doit veiller à ce que les fabricants de plâtre n'y mélangent pas de *قطائب* ni de terre (٧٢, 20).

قطن — Plur. *قطنون* «cardeurs de coton» (٧٢, 8).

قعر — *قعر الرجل* «la plante du pied» (٧٢, 12). — *مقعر* «profondément concave» (٣٣, 7).

قفز — *قفز* «mesure de volume» pour les céréales; le *hafiz*, mesure de Ceuta, contient quarante *kadaḥ* (٢٨, 21; ٢٩, 11).

قفص — *قفاص* «fabricant de cages» (٥٥, 6, 13).

قفف — *قفّة* «couffin» de sparterie [الخدمة] (٧٢, 14, 15); plur. *قفاان* : *قفاان الخدمة* (٧١, 3); *قفّة الوزن* «couffin dans lequel on met le produit pesé» (١٠, 11; ١٩, 13).

قلب — Plur. *قلوب* : *قلوب حجر الجبس* «cœurs de pierre à plâtre» (٢٩, 16); *قلوب الرمان* «cœurs de grenade» (٥٢, 11); dans une recette marocaine ayant le même but, on prescrit la *bouche* d'une grenade (cf. A. R. DE LENS, *Pratiques des harems marocains*, p. 56). — *قليل* «examen physique» d'une esclave (٢٨, 9); s'oppose à *اختبار*. — *مقلوب كفة* : *مقلوب* «l'envers du plateau de la balance» (١٢, 14).

قلبر — *قلبرة* «crâne» d'un animal (٢٢, 7). C'est l'espagnol *calavéra*; cf. VOC., s. v° *calvaria* = *qalabaira*; *Glosario*, p. 74.

قلص — *قلّص* «se contracter, se rétracter» en parlant des brins de safran (٣٩, 20).

قلقدس — *قلقديس*, nom d'un produit chimique (٥١, 17). C'est le *χαλκίτης* de Dioscoride; pour l'auteur de la *Tuhfat al-ahbāb*⁽¹⁾, c'est le

(1) Glossaire magribin de termes botaniques et pharmaceutiques, actuellement sous presse.

قرطيس — Plur. قرطيس «cornets de papier» pour mettre des remèdes (١٥, 4, 16).

قرق — قرق, plur. أقرق (١١, 1) «chaussure» non précisée (١١, 7); elle comportait une partie de cuir (١٣, 21).

قرنفل — قرنفليّ: لحيق القرنفليّ «basilic à odeur de clou de girofle» (١٣, 18).

قصح — قاصح «ferme», en parlant d'une pâte de farine dans laquelle on a mis peu d'eau (٢٧, 18).

قسطرون — قسطران «béloine» (١٣, 14), représente le *κέστρον* de Dioscoride.

قشر — Plur. قشور الكندر: قشور «pellicules, débris d'encens» (١٧, 10). — قشور متشور «action de s'écailler [peinture]» (١٨, 19). — متشور «mondé [blé]» (٣٧, 17). — متشور «dégarni?», en parlant de la «noix» de la cuisse de bœuf (٣٥, 1).

قصب — قصبه «fléau» de la balance (11, 3, 4).

قصرية — قصرية «blanchissage des tissus écrus» (١١, 2; ١٣, 10). — قصرية «cuveau» (٣٣, 11), plur. قساري (٣٧, 6). — plur. قسارون «blanchisseurs» de tissus écrus (١٣, 10) et قسارية (٥4, 8). — متقصر «blanchie», en parlant de la cire (١٢, 1) et de la toile écrue (١٠, 18).

قضب — قضيب 1° «couteau» de fer pour hâcher la viande, utilisé par le fabricant de saucisses (٣1, 14); cf. VOC., s. v° *cultellus* = *kaḏīb*; 2° «fer en barre» (٧١, 20).

قضى — تقاضى: «à crédit [vente]» (٥4, 13).

قطر — قطر 1° «morceau» de viande (٣٣, 7); 2° «pièce», à propos de clous: ربع رطل من أربعين قطرة «un quart de livre se compose de quarante pièces» (٧٢, 1). Cf. VOC., s. v° *frustum* et les exemples donnés par D.

قطع — قطعة, plur. قطع بحرية: «navires, galères de haute mer» (٧٢, 6). — قطعة الدقان: «sorte de plaque» (٣٨, 20); on pour-

d'une corporation » (4, 8; ۴۳, 5); — **قدّم** « nommer une *amina* » (۵۶, 8). — **تقدّم إلى فلان في** « donner des ordres à l'avance, prescrire à quelqu'un au sujet de... » (۵, 22); (۳۲, 9); ... **يتقدّم اليهم في الآ...** (۵, 22); « donner par avance à quelqu'un l'occasion de faire ou de subir quelque chose : **تقدّم إلى ذلك الرجل** : « s'il ne les en a pas informés à l'avance » (۱۰, 20). — **مقدم** « partie antérieure » de la semelle des espadrilles (۶۴, 13). — **مقدّم على** « préposé » chargé de la surveillance d'une corporation et choisi par le *muhtasib* parmi les membres de celle-ci (۱۳, 6).

قذر — Plur. **قاذورات** « malpropelés [au moral]; actions malhonnêtes », avec pour synonyme : **مناكر** (۸, 17).

قرأ — **قرأ** « réciter » des passages du Coran, dans des cérémonies funéraires (۶۸, 11).

تقريب — (۶۴, 19) « en général, le plus souvent » **على الأقرب** — « estimation approximative » (۳۵, 2).

قرشل — Plur. **فراشيل** « troisième produit du blutage », venant après le **دمك** et les **دقائق**; on en lire, secondairement, de la petite semoule et du son (۲4, 7, 12; ۳۷, 2). Dans le Magrib, *goršāla*, plur. *grāšāl*, désigne en général du « son dans lequel il reste une certaine quantité de farine ». Le mot paraît dériver du latin *cor(ti)cellum* « pellicule ». Les parlers magribins emploient plus couramment le pluriel *grāšāl*, comme collectif, que le singulier *goršāla*; on peut rapprocher de ce fait l'emploi, par le berbère, du pluriel *illāmen*, litt. « peaux », pour désigner le « son » (cf. LAOUST, *Mots et choses berbères*, p. 77, n. 2).

قرص — **قرص** « donner à la pâte la forme de pains ronds » (۷۰, 1).

قرصر — Plur. **فصرات** « ramenées par des corsaires ? », en parlant de femmes esclaves (۵۰, 8).

قرط — **أقريطي** « provenant de Crète », à propos du **أفيشمون** (۳۲, 10). — **قرط** **مسمار التقرط** : **نقرط**, variété de clou employé dans la construction des galères (۷۲, 10).

ق

قَبْ — «partie d'une balance» dans laquelle se ment l'aiguille indicatrice (11, 8, 16); cf. *VOC.*, s. v° *statera*, où l'on trouve *ḥubba* cité parmi les noms des parties de la balance, entre 'amūd «fléau» et lisan «aiguille»; Dozy, *Suppl.*, traduit par «châsse» d'une balance, le morceau de fer par lequel on soulève une balance lorsque l'on pèse quelque chose. A Tlemcen, *ḥabb* désigne l'évidement intérieur de la poignée de la balance, dans laquelle l'aiguille se déplace (cf. BEL et RICARD, *Travail laine Tlemcen*, p. 34).

قَبْض — «replier» un doigt vers le bas (10, 6). — قَبْض «qualité d'un produit astringent» (11, 2). — قَبْضَة «poignée» de brins d'alfa; il y a mille de ces poignées dans une botte, حَبْصَة (11, 17). — plur. مَقَابِض «anses, poignées» d'un couffin (11, 15).

قَبْطَل — قَبْطَال «règle de maçon» (14, 9), emprunt roman qui remonte au latin *cubitalis*; cf. *VOC.*, s. v° *regula* — *ḥubfal*. — مَقْبَطَل «bien plat, bien uni», comme égalisé avec une règle de maçon, en parlant du pain (11, 14).

قَبْطَل — قَبْطَال «concombre sauvage» (11, 20).

قَدَح — قَدَح «mesure de volume» pour les grains (11, 14); un *ḥadaḥ* de blé pèse de 30 à 34 *riḥl* (11, 17), un *ḥadaḥ* d'orge ou de seigle équivalant parfois à une *arroba*-poids (11, 19); un *ḥafte*, mesure de Ceuta, se compose de quarante *ḥadaḥ* (11, 21)⁽¹⁾. — plur. أَقْدَاح الوُضُو : «vases contenant l'eau avec laquelle on procède aux ablutions» (11, 3).

قَدَر — قَدَر «à une distance d'environ...» (11, 16). — قَدَرِيّ «sorte de nougat» composé de miel et d'amandes, le manuscrit B porte : قَرُوب (11, 13).

قَدَم — قَدَم «designer quelqu'un comme *muḥaddam* ou *amīn*»

⁽¹⁾ D'après les dimensions qui nous ont été conservées par un auteur arabe d'Espagne. le *ḥadaḥ* y aurait eu une capacité de 14 litres 125 (cf. H. SAUVAGE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, in *Journal asiatique*, 8^e série, t. VII, 1886, p. 434).

corps étrangers qui peuvent s'y attacher, il est prescrit de faire subir fréquemment aux récipients dans lesquels on pèse les fruits frais un lavage et un تفليس «grattage?»; le *Vocabulista* donne *taflis* comme équivalent du latin *retundere* dont la traduction a embarrassé Dozy. On pourrait aussi penser à l'hispanique ملس «lisser; polir» (cf. ALG., s. v^o *acepillar* et *cepillar*).

فلسد — فلسد? «se ratatiner», en parlant d'un beignet que l'on serre dans la main (۳۸, 6); mais peut-être faut-il lire tout simplement تكسر.

فلفل — Plur. فلال «vêtements, rouges ou jaunes, portés par des néggresses esclaves» (۵۳, 6). ВЛНН., *ap.* Dozy, donne فليل «espèce de robe⁽¹⁾» pour l'Afrique centrale; ce serait donc un genre de vêtement particulier aux nègres; cependant, la langue classique connaissait des ثياب مغلفة «tissus semés de pois, ressemblant à des grains de poivre».

فلق — فلق «bande de sparterie» qui sert à faire des couffins (۶۲, 17; ۷۱, 3); cf. ALG., 231/39 : *empleyta* = *falk*.

فم — Cf. s. v^o فوه.

فند — فاند «sucre», en poudre? (۴۵, 14).

فندق — فندق «fondouc» (۳۶, 3). Cette vocalisation **fundak* est à remarquer, car le *Vocabulista* (s. v^o *stabulum*) et P. DE ALCALÁ (s. v^o *posada*) ne donnent que *fundak*, *fondak*; il est vrai que la vocalisation en *u* du *d* se retrouve dans des dérivés cités par le *Vocabulista* : *fundukair* et *funduk* = *stabularius*; mais ALG. ne connaît que *fondakair* = *bodeguero*.

فوت — فوت «action de s'enfuir» (۲۲, 18).

فيد — فائد «bénéfice» (۵4, 9); cf. VOC., s. v^o *utilitas* = *fā'ida* et *fā'id*.

فوه — فوه «aromatiser» (۴۵, 9). — تفويه «aromates» entrant dans la confection de la garniture (حشو) d'une pâtisserie (۳4, 9; ۴۰, 4; ۴۴, 18). — plur. أفواه الطرقات «les débouchés, les entrées des rues» (۴۴, 9); cf. *Maḥṣad*, p. 242 : فم الزقاق.

(1) C'est-à-dire : de tunique, de l'arabe ثوب.

فتك — Plur. فتكات «aventures» d'une vie de débauché (٥٥, 7); — plur. فتاك «paillards, débauchés» (٥٥, 14).

فتل — فتل «action de fabriquer de la cordelette d'alfa ou خرم» (١٧, ١٧), «action de corder un câble» (١٥, ٧١). — قائم مفتولة : مفتول «turbans d'un genre spécial», peut-être : entortillés sur eux-mêmes (٩, ٧٢). — مغتل «appareil pour essorer la toile blanchie» (١٢, ٧٣).

فخم — فخمى «du type employé par les charbonniers [sac]» (١, ٧٢).

فخار — فخار «ustensiles de cuisine en terre cuite» (4, ٣٢).

فرد — فردة «unité, l'un des deux éléments d'une paire» (٥, ٧٠). — فردى «composée d'un seul brin», cordelette d'alfa ou خزمة (9, ٧١). — مفرد «mis de côté, à part» (1, ٣٧). — مفرد : مفرد

فرض — Plur. فرضات «parties imprécisées des cerceles en sparterie des cribles» (16, ٧٣). — مفروض, à propos des mêmes cribles (16, ٧٣).

فرغ — فرغ ل «donner quelque chose en la versant hors d'un récipient dans un autre» (11, ١٣). — فرغ «vider» une mesure de son contenu (10, ١٢), nom d'action : تفرغ (22, ١٢). — أفرغ «verser pour vider» : أفرغ التين من وعائه (7, ١٨). — أفرغ «endroit vide, cavité» (7, ١٨).

فرن — فرن «four» de boulanger (12, ٢٨), de restaurateur, différent du فرن التبريد (3, ٣٠), du fabricant de plâtre (20, ٧٣); فرن التبريد «four de refroidissement» utilisé dans la préparation du verre (5, ٧٧). — فزان «fournier», employé du boulanger (16, ١٠).

فضل — فضلة «partie d'une pièce de tissu, coupon» (4, ٧١).

فطير — فطير «pâte sans levain» (13, ٣٨).

فقد — تفقد «examiner» (passim).

فلت — فلتت «se relâcher», en parlant d'une couture (4, ٧٣).

فلس — فلس الكوكب ? dans le plateau d'une balance; pourrait être une sorte de bouton se trouvant au centre de la partie convexe de ce plateau (14, ١٣), en tunisois, *fla* désigne un certain nombre de petits objets en forme de bouton rond et aplati. — فليس (3, ١٩); à cause des

d'un dôme de bonne farine la farine médiocre pour tromper l'acheteur et à servir celui-ci en puisant à l'intérieur du tas (۲۰, 20). La racine **عَفَر** exprime la notion de «cacher, protéger»; le terme hispanique dérive peut-être directement du **مَغْفَر** «casque» de la langue classique, par allusion à la forme du sommet de ce dernier⁽¹⁾ et à son rôle protecteur.

غلط — **غالط** «chercher à persuader quelqu'un qu'il se trompe» (۱۷, 2, 8).

غلق — **مغلق** : **إصبع مغلق** «un doigt replié» (۲۰, 7).

غلم — **غلام** «serviteur, domestique» (۲۲, 17).

غمر — **غمر** «enduire d'une pâte, ou d'une crème de beauté» (۵۰, 16, 21; ۵۱, 15). — **عرة** «crème de beauté» (۵۰, 15). — **غامري**, cf. **عامري**.

غنص — **غنص** «trémie de moulin» (۲۳, 16); cf. tangérois *gõnşa* (ap. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 406).

غنم — **غنمي** 1° «mouton abattu» (۳۴, 1), cf. ALC., s. v° *carne de ovejá* = *lâhâm gânamî*; 2° «de brebis [lait]» (۱۳, 19).

غيب — **تغيب** «action de s'absenter» (4, 18).

غير — **غير** «gâler» (۳۰, 3). — **تغير** «se gâter», en parlant de la farine (۲۱, 21). — **غير ما** «aussitôt que» (۱۸, 8).

ف

فتت — **فتاة** la «mie» du pain (۲۸, 16).

فتح — **فتح عن** «ouvrir» des sacs de blé (۲۱, 18). — **فتح** «ciste» (۲۲, 6); c'est ce mot que Dozy, trompé par de mauvaises graphies du manuscrit d'IBN AL-ĤAŠŠĪ, a enregistré sous la forme **فتح**; chez les Jbāla occidentaux du Maroc et jusqu'aux portes de Tanger, cet arbuste est encore appelé *fah*. — **مفتوح البد** : **مفتوح**, en parlant du pain (۲۸, 14).

⁽¹⁾ On sait qu'un des noms du «cumier de casque» en arabe ancien est **مُونَس**, **مُونَس** qui représente le grec *κωνος*, latin *conus*,

غدر — غدر «être surpris» par l'ennemi (v, 19). Cf. le même sens dans une inscription de Badajoz : E. LÉVI-PROVENÇAL, *Inscriptions arabes d'Espagne*, n° 48, p. 59.

غرب — اللسان الغربي «la langue berbère», mot à mot la «langue du Maroc» (v, 19). Cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Documents inédits d'histoire almohade*, Paris, 1928, p. 67, l. 7, du texte arabe et *passim*.

غربل — غربلة «action de tamiser, de cribler» (v, 6). Cf. *VOC.*, p. 149 : *garbala* = *cribrare*. — plur. غرابيل «cribles» (٣٠, 7), غرابيل الشعر «cribles dont le fond est en crin» (١٨, 16). — غرابال «employé du farinier, qui crible le grain et blute la farine» (١٠, 15; ٢٩, 18), plur. (٢١, 7), cf. الغرابيل «ceux qui vendent la farine et ceux qui la travaillent dans les cribles» (١١, 8). Le *Vocabulista* distingue bien *ġirbāl*, plur. *ġarābil* = *cribrum*, de *ġarbāl*, plur. *ġarbālān* et *ġarbāla* = *garbelador* (sous la même rubrique *cribrum*).

غرس — غرس «action de duper?» (٣١, 3).

غرف — غرفة «poignée», prélevée en puisant (١١, 16).

غرم — غرم على فلان في أن... «imposer à quelqu'un de faire quelque chose» (١٩, 3).

غرنق — غرنوق «grue», gibier comestible (٣٠, 6).

غسل — غاسول «produit de beauté, en pâte» (٥١, 15), sert pour rougir les joues (٥١, 20). — مغسول «lavé», en parlant de l'huile (٣٧, 5).

غشى — Plur. عُشِيَّة «enveloppes» en corde d'alfa, pour les couffins de s, les jarres, les cruches, etc. (vi, 5, 6, 8, 9).

غصن — غصن «toron», dans un câble (vi, 14).

غضبر — غضابة «sorte de plat, d'écuelle» (٣٨, 1). Cf. *VOC.*, s. v° *scutella* = *ġiḡāra*, sic avec *d*.

غطى — Plur. أَغْطِيَّة «couvertures» de marmites (٣٧, 18-19).

غفر — مغفر «procédé frauduleux des fariniers» qui consiste à recouvrir

٢٠, 3); العود (١٩, 19). Dans l'*Uḡmūm*, le mot عود correspond au قصبه «fléau de la balance» d'AS-SAKAFI.

عمر — حجة أكبال «une série de poids» (٣٠, 9); il faut peut-être restituer : حجارة — عامري «variété de blé»; le manuscrit A porte غامري : il pourrait s'agir d'un dérivé de عامر «cultivateur, colon»; peut-être s'agit-il aussi d'un ethnique en rapport avec le nom de la célèbre famille espagnole des Banū Abī 'Āmir? — حارة «[densité de la] population» (١١, 12); cf. حرة.

عمل «opération au cours de laquelle le *muḥtasib* évalue le prix de revient de la farine» (٢٣, 15); عَمَلَة, même sens (٣٠, 6). — عامل «fabricant», plur. : ١° عاملون (٢٠, 14), حلة الدقيق (١٠, 11; ٢٠, 14), عَمَلَة الخبز : ٢° عَمَلَة (١٣, 11); ٣° عَمَال «ouvrier» du boulanger, autre que le peseur, le pétrisseur, le fournier et le vendeur au détail, جالس (١٠, 15); cf. *VOC.*, s. v° *operarius*. — استعمال «vêtements faits sur commande» (١٩, 19).

عن «pour, en vue de» : عن لشو «pour constituer la garniture qui fourre» (٣٩, 9), التغيز من القمح عن المدهون «le boisseau de blé traité de façon à obtenir la spécialité de farine dite مدهون» (٢٩, 11). — Pour من, dans le sens de «hors de» : خرج عن الرقي «il sortit du moulin» (٢٣, 16; ٢٣, 9); خرجتُ عنك «je sortis d'auprès de toi» (٢٣, 18); خرج عن القبة (١٣, 8, 16), en parlant de l'aiguille de la balance; — «moins» : عن ربع «moins un quart» (٣١, 19; ٣٩, 5).

عود «manche en bois» (٥٠, 9, 17). — عاد «redevenir, devenir» (١٣, 16).

عين — Plur. أعيان «espèces, argent liquide» (٥٩, 15); — plur. عيون «pousses, boutons» d'arbustes (٢٢, 6, 8) et, avec le même sens, plur. أعين (١٣, 1٤). — معين «notable», en parlant d'un commerçant (٥٩, 15).

غبر «folle farine» (٢٧, 16; ١٩, 20); cf. *ALC.*, s. v° *harija* = *gā-bāru*.

« considération » (1, 12), sens voisin de celui de حُبّ. — معقود « coagulé, épaissi » en parlant de vin cuit (v, 16, 17).

عكر « lie de l'huile » (۲۲, 15).

علق « se communiquer à... » en parlant d'une odeur (۶۸, 21).

علل العلة الكبرى : il semble s'agir du nom d'une maladie particulière non précisée (cv, 14).

علم « base certaine, bien déterminée » (۱۳, 8). — معلم « patron », d'un ouvrier (۱۱, 2), d'un moulin (۲۴, 3); plur. معلمون : « maitres d'école » معلّم الصبيان (۲۰, 15); هؤلا الاصناف i. e. معلوم (۶۸, 4). — متعلم « apprenti » d'un meunier (۲۴, 10, 13; ۲۵, 21).

علّ مفتاحًا على : « sur le modèle de... en copiant... » — علّ على رسم في طين « fabriquer une clef d'après une autre servant de modèle ou d'après une empreinte prise sur de l'argile » (۶۵, 10); 2° « pour, en guise de, comme si c'était, en faisant passer frauduleusement pour... » (۴۵, 2, 16). — علّ على ما : « dans les conditions où... » (۳۵, 1); 2° « comme : اذا ما يفعل il agit [en apparence] comme il agit lorsque... » (۱۲, 13). — عالّ في الاصدان : « d'un rendement supérieur, en poids », en parlant d'une céréale (۱۲, 1). — علّو « chambre d'étage, chambre haute » (۲۱, 13). — عليّ paraît signifier « trop-plein » (۱۲, 21) d'une mesure pour les liquides; peut-être à rapprocher du غليّ que le *Vocabulista* donne sous *altitudo*.

عمد « prendre, employer » quelque chose, (۳۸, 20). — عمدة, cf. عمدة. — plur. عماد « joints » de plomb qui entourent des poids en fer et reçoivent l'empreinte du poinçon du *muhtasib* (۱۵, 14). — عمود « barre de bois à laquelle on suspend la balance » (۱۶, 5). — قوم معدّون للوزن بالربع والعود (۳۰, 8) عمود وميزان (۲۰, 4) الوزن

(1) L'un de nous a vu récemment ce procédé encore employé à Grenade, sur le marché aux légumes : la barre de bois repose sur l'épaule du vendeur et celle de l'acheteur : la balance (romaine) est suspendue au milieu.

cf. *VOC.*, s. v° *currere*. — عَدَوِيّ « d'Afrique [miel] » (13, 17), s'oppose à أُدْلَسِيّ.

عرض — معرض « marché où les esclaves sont exposés pour la vente » (138, 20); cf. *VOC.*, s. v° *forum (ubi captivi venduntur)* = *ma'rad*.

عرف — عَرَفَ فَلَانًا عَلَى « nommer quelqu'un 'arîf d'une corporation » (34, 17). — عَرِيف « chef d'une corporation », des restaurateurs (10, 1), des *saffâfîn* (37, 20); à Tanger, 'arîf s'applique au chef de la corporation des bouchers; 'arîfa est le nom de la femme de confiance chargée de la prison des femmes ou *dar et-fla*. Le عَرِيف hispanique paraît donc bien être à peu près synonyme de أَمِين. — مُعْتَرَفٌ « qui est digne d'une charge » (1, 7).

عصر — عَصَرَ « action d'essorer la toile blanchie » ⁽¹⁾ (43, 12). — plur. معاصر الزيتون « pressoirs à olives » (48, 21).

عضض — عَضَّ « serrer », عَضَّ بِيَدِهِ عَلَى (18, 4; 38, 6); cf. *VOC.*, s. v° *stringere* = *'add*, qui représente le classique عَضَّ, plutôt que عَضَّ.

عضى — عَضَايَةٌ « sorte de lézard » (51, 5), représente le classique عَضَايَةٌ, عَضَّاءَةٌ.

عطب — عَطِبَ « périr de fatigue » en parlant d'une bête de somme (34, 2), cf. *VOC.*, s. v° *mori* = *ta'tab ad-dābba*.

عظم — عَظَمَ « la principale des épices qu'ils utilisent » (34, 14).

عقب — عَقِبَ « partie postérieure, talon » de la semelle des espadrilles (43, 13).

عقد — عَقَدَ 1° « prendre, se durcir », en parlant du plâtre (40, 1); à pour synonyme, une ligne plus bas, اِنْعَقَدَ; 2° « composer » un remède, en en combinant les divers ingrédients; nom d'action : عَقْدٌ (44, 3). — نَعَقَدَ « devenir ferme », à propos d'un fromage qui sèche (37, 6). — Plur. عَقْد « nœuds » dans le bois de pin, صُنُوبَر (37, 10). — اِعْتِقَاد

(1) Le tangérois connaît 'asor « tordre du linge » avant de le faire sécher.

ع

عبر «vérification» par le *muhtasib* du volume des divers produits employés par le boulanger à la fabrication du pain (rv, 15, 21; 28, 11; 30, 6). — Verbe عَبَّرَ (rv, 14).

عَتَّقَ 1° «parfumer» avec du musc (rv, 7); le *Vocabulista* donne le verbe عَتَّقَ sous la rubrique *imprimere colorem* avec, pour synonymes, طَبَعَ et أَثَر; on ne peut s'empêcher de rapprocher de cette série le verbe خَمَّ qui a, à peu près, le même sens premier et s'emploie fréquemment à propos de mets et de boissons: مَخْتَمٌ بِالمِسْك, مَخْتَمَةٌ مِسْك, etc.; 2° «préparer excellemment», en parlant du pain (28, 16), avec أَجَاد pour quasi synonyme. — عَتِيقٌ «très parfumé», à propos du myrte (31, 19).

عَجَمِيَّةٌ «langue non-arabe» (50, 1). — أَعْجَمِيَّةٌ «romane [langue]» (51, 5).

عَجَّانٌ «pétrisseur» du boulanger (10, 16; 28, 2), du *suffāğ* (10, 17), du préparateur de *muğabbānāt* (31, 13). — Plur. مَعَاجِنُ «pétrins» (30, 10). — مَعْجُونٌ «pâte pharmaceutique» (30, 11); «onguent» (51, 20); plur. مَعَاجِينُ «éléctuaires».

عَدَدِيٌّ «qui se vend à la pièce», et non au poids, en parlant de clous (v2, 4).

عَدَلَ «action de mesurer équitablement, بلا زيادة ولا نقصان» (12, 7). — عَدَلَ «sac» pour des figues (14, 13), du charbon, de la farine (14, 13), du blé (22, 6); plur. أَعْدَالٌ, pour du blé (21, 18); cf. *VOC.*, s. v° *sacus*, et *ALC.*, s. v° *saco* = 'idāl; mais le *Vocabulista* donne aussi 'idāl, s. v° *sporta*, parmi divers noms de couffins et de paniers de sparterie; il s'agit sans doute là des couffins destinés aux figues. — أَعْدَلُ «mieux conditionné, dont les divers ingrédients sont mieux proportionnés», en parlant d'un mets (38, 16).

عَدَا «courir» : وَعَدَا وَرَاحَهَا «et il courut après sa mule» (31, 1) :

hard MIELOK, *Terminologie und Technologie der Müller und Bäcker im islamischen Mittelalter*, 1914, p. 53).

طرو — طرا (يطرو) «apparaître, survenir» (52, 15). Cf. *VOC.*, s. v° *acidere*.
— طَرِيَّة «pâtes alimentaires» (30, 4; 31, 10).

طعم — طعام «céréales panifiables» (11, 9, 11, 15; 12, 2, 3); «blé» (v°, 6). Cf. *VOC.*, s. v° *bladum* = *ta'am*; *Charte*, p. 389.

طلب — مطلوب ب «qui est responsable de...» (11, 17, 19; 31, 17).

طلع — طلع في «s'ajouter, après fermentation, au poids initial de la pâte», en parlant d'un certain nombre d'onces (28, 1).

طلي — طلي «tailloir» sur lequel le boucher découpe la viande (33, 18, 21). Il s'agit du mot roman **taglio*, prononcé **ialyo*, d'où la graphie arabe طَلِي; l'espagnol moderne a *tajo* «billot de boucher».

طنجر — طنجير «grand chaudron» de cuivre (30, 7).

طنز — طنز «amour de la plaisanterie» (50, 10).

طوف — طاف على «faire une tournée d'inspection pour examiner...» (v°, 4).

طوق — طاق «lucarne» (31, 13). Cf. *VOC.*, s. v° *fenestra* = *tāka* et *tāk*.

طير — طير «volaille», collectif (33, 15; 44, 16).

طين — plur. طينيات «couffins servant au transport de l'argile» (43, 16; 44, 16).

ظ

ظئر — ظئر «nourrice» (53, 8).

ظلم — صاحب المظالم «charge du mazzam», magistrat chargé de la répression des abus de pouvoir en Espagne (2, 5).

ظاهر — ظاهر على «prendre connaissance de...» (1, 11); cf. D. — تظاهر «parader» (v°, 16). — استظهر على «prendre des précautions contre... se garder de...» (4, 9). — ظهر «dos» d'une chaussure (43, 2).

طاجين — طاجين «casserole, plat dans lequel on fait cuire les mets» (٣٤, 16; ٣٠, 2), mais aussi طاجي (٣٠, 7) et plur. طواجين (٣٠, 6); cf. VOC., s. v° *cazola* (p. 273).

طال — طيعال «rate» (٥٧, 4, 19).

طين — طين «action de moudre du grain» (٢٢, 1; ٧٩, 18); synonyme طين (٧٩, 20). — طنان «meunier», plur. طنانون (٢١, 8, 15; ٢٣, 15); dans un passage (٢٢, 21), il s'agit du meunier d'un moulin à eau; pour l'auteur du *Vocabulista* cependant, طنون est «moulin à manège» et non «moulin à eau»: *molendinum bestie, sine aqua*.

طرح — طرح 1° «tare?; déchet admis?» (٢٩, 6, 13); 2° «action de perdre» un sabot, en parlant d'une bête de somme (٧٩, 8). — طريحة 1° «fabrication à la tâche»: طريحة الدرمك (٢٩, 17); 2° «lot d'objets vendus en bloc et comportant un nombre déterminé d'unités» (٧١, 9); — plur. طرايح القرق «lots de chaussures» (٧١, 8).

طرازي — طرازي «du genre de ceux qui sont fabriqués dans les manufactures royales (*širāz*)», en parlant d'un tissu (٥٢, 21). — plur. طرازون «brodeurs» de tissus (٧٣, 16).

طرب — طرب «pâte de farine» que l'on mélange au fromage pour préparer la *muğabbana* (٣٧, 3; ٣٨, 10); — plur. اطراف 1° «parties indéterminées d'une chaussure» (٧٢, 5); 2° «les mains et les pieds» (٥١, 1, 13); cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 370.

طرق — طرق «forger, marteler» (٧٥, 4); nom d'action تطريق (٧٥, 8).

طرايح — Plur. طرايح «sorte de farine?», cf. رَجٌّ تصنع فيها الطرايح (٧١, 13). Ce pluriel doit se rapporter au singulier جُرْجِي que donne Dozy d'après IBN AL-'AWWĀM; le mot désigne une espèce d'orge et représente l'espagnol *tremes* «qui se récolte trois mois après avoir été semé»; Dozy rappelle le *trimense triticum* d'ISIDORE DE SÉVILLE et notre blé *trémois*⁽¹⁾. Le mot n'a rien de commun avec le طُرُوس (var. طُرُوت) de la langue ancienne qui était un «pain cuit dans la cendre» (cf. Rein-

(1) P. DE ALCALÁ connaît le *trigo tremesino* (420/15) mais il le traduit par *marst*, littéralement «du mois de mars».

ضرب « piquer un matelas, une couverture », d'où l'hispanique *mudár-raba* « matelas piqué ». — plur. ضربون « forgerons » (٨٢, ١).

ضرس — درس : dans le langage technique du tissage, un بيت est composé de quarante ضرس (٧٢, 7); il doit s'agir d'une des sections de fils dont se compose la chaîne. A Tlemcen, on nomme *ders* chacun des petits bâtonnets constituant les dents du peigne du métier à tisser; il y en a quarante par *bf* (cf. BEL ET RICARD, *Travail laine Tlemcen*, p. 162). — تصريس « action d'user par frottement » (٢٢, ١), sens qui conviendrait mieux à un dérivé de la racine درس.

ضمم — ضم « ramasser, réunir » (٢٣, 11).

ضيع — خافة المتضيع « perte » : متضيع (٢٣, 4).

ضيف — إضافة الى : إضافة « par rapport à... » (١١٢, 5).

ط

طبشور — طيشر, ainsi partout dans le manuscrit A. « concrétions du bambou » (١٢, 8; ١٣, 13, 14), pour طباسير.

طبخ — طبخ « mets cuisinés, mijotés » (٥٣, 13), s'opposant aux hors-d'œuvre et aux rôtis. — طبخ « décoction » (١٢, 1, 6, 17). — طبّاخ « restaurateur, cuisinier qui vend des mets qu'il prépare » (٣٥, 8). — طبّاخة « cuisinière », en parlant d'une esclave (٥٣, 11). — مطبوخ « bouillon, décoction » (١٢٧, 5). — مطبوخات « aliments cuits » destinés à la vente (٣٢, 5).

طبع — طبع 1° « luter » : يطبعون أعطيتها بالبناء : ils en lutent les couvercles avec une sorte de mortier (٣٧, 18); 2° « tacher » un tissu (١٣, 18; ١٧, 11). — طبع « tache » (١٣٣, 17). — طابع « sorte de cachet » au moyen duquel le boulanger imprime son nom sur ses pains (١٠, 12). — مطبوع في « qui est naturellement doué pour... » (٣٦, 21). — انطباع « qualité de celui qui est naturellement doué pour un travail spécial » (٥٣, 13).

طبق — طبق « sorte de plat en bois » (١٥, 5). — طابق « instrument dans lequel on fait griller la semoule » (١٢, 16); il était parfois en terre cuite : طابق خنز (١٦, 17).

«sorte de panier à fruits»; de nombreux parlers montagnards du Maroc connaissent *pannâz* avec la même valeur. Pour l'Algérie, BEAUS-SIER donne صٲاج «panier en roseau, à deux petites anses».

صنع — «poser, mettre, placer» (14, 15). Dans la plupart des parlers magribins actuels, les verbes qui signifient «faire» ont aussi la valeur de «mettre»; c'est, au Maroc, le cas de *âmel*, *dâr*, *ḳka* (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 435). — أرباب الصناعات : «les artisans» (4, 8), opposé à اهل السوق «les commerçants»; ذوات الصناعات : «esclaves appartenant à la catégorie supérieure et doués de talents d'agrément» (48, 9).

صنف — «catégorie» de commerçants (20, 10; 32, 6); plur. أصناف. (20, 15; 31, 5; 32, 6); plur. أصناف «catégories» de salariés (18, 13). En turc osmanli, l'emprunt arabe *şnâf*, considéré comme un singulier, a le sens de «artisan», «boutiquier».

صهرج — «bassin» d'eau chaude, aux thermes (21, 22).

صوب — «récolte» (14, 9). — مصواب «bon, solide» : . . . بيعة. «un lot de marchandises de bonne fabrication» (54, 7).

صيد — «gibier de plume» (32, 15; 34, 11; 30, 1), plur. صيود (44, 16). Chez P. DE ALCALÁ, *şaida* correspond à *conejo* «lapin»; mais, en espagnol, l'emprunt arabe *zaida* (< صَيْدَة) désigne une sorte de héron ou de petite grue (cf. D., *sub verbo*). — مصيد «pièce de gibier tué à la chasse» : مصيد غرلوق (30, 6); cf. tunisois *maşşyd*.

ض

ضدد — «pour empêcher que, de peur que» (23, 1).

ضرب — «coudre à grands points, bâtir» (43, 3); il faut rapprocher ce verbe de *darrab* que donne le *Vocabulista*, s. v° *suero*, avec la glose : *bastir suturam vel arcere* «bâtir une couture»⁽¹⁾ et de

(1) Ce verbe a été omis par DOZI dans son *Supplément*.

صدل — Plur. صيادلة «pharmaciens» (١٢, 2).

صرف — صرف «employer un produit» (٢١, 14; ١٢, 16). — رنـ صرـ الى «renvoyer à...; retourner quelque chose à...» (٢٠, 16). — تصرف «être employé», en parlant d'un produit (٢٧, 12).

صطب — مصطبة «estrade, banc» du farinier (٢١, 5); cf. *VOC.*, s. v° *bancus* = »

سطح — مصطح «plat [adj.]» en parlant d'un plat (٢٧, 5); du class. سطح.

صعد — صعد «sublimier», terme de chimie (٢٧, 11).

صغر — أربعة أرطال بالصغير : variété spéciale de livre : صغير (٣٢, 3).

صغ — صنيكة «plaque» de plomb servant de poids (١٥, 12); plur. صغاح 1° «fer» pour serrer les bêtes de somme (٧٠, 18); 2° «plaque de fer» placée autour de l'orifice d'une mesure de volume et en travers de cet orifice (١٢, 17, 18); cf. أوسطها في تكون صغاح الاكبال المعترضة في (١٤, 8), مساوية صغاح أجنابها (١٤, 10).

صغ — صغ «couche» de grains dans une mesure remplie (١٢, 17).

صغق — صغق «épais», en parlant d'une bouillie ou صغينة (٣٧, 8). — صفاق الدماغ «membrane qui enveloppe le cerveau» (٣٢, 13).

صلب — Plur. صلب «bandes de renforcement croisées» dans un couffin (١٢, 15). — مصلب «pourvu de bandes de renforcement croisées», à propos d'un couffin (١٢, 15).

صلصل — صللل أبيض «argile blanche» (٣١, 13; ١٢, 18).

صنح — صنجة الرطل «poids d'une livre» pour peser : صنجة الرطلين «poids de deux livres» (١٨, 16; ٣٨, 19); plur. صنوح (١٨, 14) et صنح (١٠, 9); le manuscrit porte صنح «sorte de récipient, وعاء, en alfa» (١٤, 3); le manuscrit porte صنح sans doute parce que ce mot avec sa valeur de «poids» revient souvent dans le chapitre, mais le contexte ne permet guère de douter de la restitution; cf. *VOC.*, s. v° *canistrum* = *ṣannāḡ*; *ALA.*, s. v° *capacho de molino de aceite* = *ṣannāḡ*; *Glosario*, p. 83. L'espagnol a *cenacho*

شوى — «action de rôtir» (١٠, 13). — شوام «rôti» (١٠, 14, 18; ٥٣, 13). — شواوون «rôtisseurs» (١٠, 13).

شيب — Plur. شواي «seiche» (١٢, 4). P. DE ALCALÁ et les naturalistes arabes d'Espagne donnent seulement le singulier شيبيا *šibiya* qui représente le grec σπηια, latin *sepia*. (Cf. D., *sub verbo*, et SIMONET, *Glosario*, s. v° *sibia*).

شير — Plur. شيرات «sorte de paniers», pour transporter les amandes (vi, 5, 6). Cf. VOC., s. v° *sporta* = *šaira*, plur. *šairât*; ALG., s. v° *panera* = *šayira*, plur. *šawâyir*; *Glosario*, p. 576. C'est à la famille de ce mot qu'est apparenté le magribin *šwâri* «panier double pour bête de somme», pluriel du singulier *šâyra* peu usité.

ص

صبع — «maquiller» un esclave pour dissimuler des taches de lèpre au moyen de cautérisation ou de tatouages (٥٧, 9); nom d'action صباغ (٥٧, 11).

صح — نوم صحج «ail entier» (١٠, 10), s'oppose à مدروس «pilé».

صحن — 1° «cour intérieure» d'une maison (٧, 16), cf. ALG., s. v° *corral* (*como patio de casa*) = *šāḥān*; 2° «l'une des salles des thermes» où l'on se déshabille (٢١, 21); 3° «sorte de plat» (٣٧, 5).

صدغ — اصداغ «mèche de cheveux qui pend sur la tempe» (١٨, 9); cf. ALG., s. v° *aladar de cabellos* = *išdāḡ* (transcrit : *izdāḡ*).

صدق — I^{re} forme صدق «rendre» en poids, en parlant d'une céréale vendue au volume (١٢, 5), cf. الوزن له من الكيل (١٢, 8). — IV^e forme اصدق «rendre» en poids, en parlant d'un volume donné, ou en produit fabriqué, en parlant d'une matière première (*passim*); nom d'action اِصداق «rendement» en poids (١١, 17). Il convient de rapprocher de cette valeur de صدق les dérivés d'une racine dialectale زح que le *Vocabulista* énumère s. v° *ponderosus*, rubrique qui a embarrassé Dozy dans son *Supplément*; il s'agit simplement d'une assimilation de sonorité *šd* > *zd*; cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 316.

شفف — شفاف «transparent», à propos d'un tissu (٥٣, 6).

شفق — IV^e forme : أشفق من : éprouver un vif sentiment d'inquiétude mêlée de curiosité au sujet de... (٢٢, 18; ٣٩, 4; ٥٥, 13).

شق — شق «l'une des deux moitiés du corps» dans le sens vertical (٩٣, 5). — شقة «mâchoire» (٩٩, 10).

شكل — تشكيل (?) : على التشكيل «en tenant compte des différentes variétés» (٧١, 8); cf. كستيل.

شلن — شلن, sic, dans les manuscrits A et B, «sorte de corde d'alfa» dont on fait des enveloppes de cruches (٧١, 10).

شمر — تسمير «sorte de vêtement» porté par le domestique d'un meunier (٣٣, 17), plur. تشامير (٣١, 10). Ce vêtement paraît avoir fait partie du costume particulier aux meuniers (cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Deux nouveaux manuscrits de la Rawdat an-Nisrin*, in *Journal Asiatique*, oct.-déc. 1923, p. 252-253 : تسمير : وهو لباس من ثياب الرحوطين تشامير, et D., *sub verbo*). ALG. donne le mot s. v^o *paletoque*. À Tanger, *tšdmr* s'applique à une «chemise de dessous»; à Tétouan, il désigne une «sorte de surtout en laine» (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 257). Étymologiquement, il devait s'agir d'un vêtement de travail à manches raccourcies, littéralement «retroussées».

شمس — شمس «exposer au soleil» pour faire sécher (٩٨, 18).

شميم — تشمم «partie brûlée du pain» (٣١, 8); cf. ALG., p. 170 : *chamusquina* = *harḡ*, *tašwīt*, *tešmīm*.

شنت — شنتية «seigle» (١١, 19; ٣٩, 13; ٣٩, 19), شنتية بيضاء (٢٢, 9); céréale panifiable, cf. ALG., s. v^o *pan* : *trigo*, *cevada*, *centeno*. Sur ce mot, qui dérive du latin *centenum*, cf. G.-S. COLIN, *Étymologies magribines*, in *Hespéris*, 1926, p. 70.

شنز — شونيز «nielle» (٥١, 20).

شنن — أشنان «soude végétale» (٥٢, 7).

شهر — شهرة «promenade ignominieuse», infligée comme châtiment aux marchands ou artisans coupables de fraude (4, 6).

شبك — «se coincer, s'enrayer» en parlant de la meule d'un moulin (٢١, 20); cf. ALC., 213/2 : *enpalagarse (el molino) — nešbék.* — تشبيك «genre de couture employé par le cordonnier» (١٤, 3), s'oppose à خرز; cf. VOC., s. v° *suere* : *šabbak* = *bastir*.

شبه ل — «ressembler à» (٢٣, 15).

شجر — «réprimander» (١٨, 10); dans le passage correspondant, l'*Uk-nam* 2 زجر.

شحم — «produit servant à falsifier l'ambre gris» (٢٢, 6); — plur. شحوم «onguents, pommades» (٢٥, 18).

شد — «se solidifier; prendre consistance; devenir ferme» (٢٢, 21; ٢٥, 15). — حبلة الشد : شد «corde qui sert à assujettir les» (٧١, 11).

شرب — «sirop» (٢٤, 4); plur. اشربة (٢٢, 7; ٢٤, 3); cf. l'agnol *jarabe*.

شرح — «à large orifice», récipient dont on peut bien voir tout l'intérieur par l'ouverture, لا يخفى ما في جوفه (١٤, 1).

شرط — «police» (٣, 3).

شرف — «vieux, âgé», en parlant d'un arbuste (٢٢, 5).

شرك — «rétréci», s'oppose à موسع (١٢, 3, 5).

شري — «prix d'achat» (٣٤, 17; ٥٨, 8, 10), plur. اشريفة (١٠, 14).

— شعت «envies, peaux qui poussent à la naissance des ongles» (٥٢, 5).

شعر — «pétales?» du carthame (٢١, 15). — شعري «nom d'une variété de figue de Séville», التين الاشيبلي المعروف بالشعري (١٧, 11). Cf. D., *sub verbo*; dans le Maroc du Nord, on connaît encore la figue *ša'ri* (cf. MICHAUX-BELLAIRE, *Quelques tribus de montagne de la région du Habt*, in *Archives marocaines*, vol. XVII, p. 201).

- اشعن «rendre peureux», par suite d'une première expérience malheureuse (١٧, 17).

(rv, 21); on pourrait lire aussi bien سَبْتِيّ; سَبْتِي « du type normal », en parlant d'un câble (vi, 13); pour un emploi industriel analogue de termes provenant de la langue juridique, cf. حَلّ.

سَنِيل — سَنِيل « nard, lavande » (۴۱, ۱۲; ۵۱, ۱۱); سَنِيل الطيب « nard » (۱۴۱, ۱۵).

سَوء — سَوء الغريلة « mauvais criblage » (۷۰, 6).

سَوَد — سَوَد السودان « élémi » (۴۲, 6).

سَوَر — Plur. مَسَاوِر « sorte de paniers, munis d'un couvercle » dans lesquels on porte les figues (vi, 4). Cf. *VOG.*, s. v° *sportia* : *marwara* « panier pour le raisin sec »; on trouve chez AL-MAGHARĪ (*Analectes*, II, p. 88, l. 18) ce mot glossé par وساد مَدَوَّر, littéralement « coussin rond »; pour un parallélisme analogue de valeurs, cf. l'hispanique *marfaka* qui signifie tantôt « sac pour mettre de la paille » (cf. *Charte*, p. 389) et tantôt « oreiller, traversin » (cf. *ALG.*, s. v° *cabecera de cama*)⁽¹⁾.

سَوَق — Verbe سَاق « apporter, porter » (۲۴, 8), « amener » quelqu'un (۴۵, 7). — سَوَّق « mettre en vente à la criée, sur le marché » (۷۰, 18); nom d'action تَسْوِيق (۵۴, 14; ۷۱, 17). — سَوَق : أَهْلُ السَّوَاقِ « les marchands », opposé à أَهْلُ الصَّنَاعِ « les artisans » (4, 8).

سَيَر — سَار (يسير) ب « se promener dans... » (۱۷, 20).

ش

شَأْن — شَأْن « rôle, devoir » : ... وَشَأْنُ الْحَتْسَبِ مَعَ هَؤُلَاءِ أُنْ. (۱۳, 4, et ensuite souvent).

شَبْرَم — شَبْرَم « sorte d'euphorbe, *euphorbia pityusa* » (۴۲, 7); cf. D., *sub verbo*.

(1) Que DOZ, dans son *Supplément*, a eu tort de traduire par « dossier du lit, chantourné ».

سقط « déduire d'un total » (٣٣, 19, 20). — سقط « l'ensemble des abats » d'une bête de boucherie (٣٣, 21; ٣٣, 20). — سقط للثاء « henné en feuille » et non en poudre (٣١, 10).

السقيف التي يباع فيها الدقيق البراني : « halle » سقيف — سقِف
la halle où l'on vend la farine qui vient de l'extérieur (٢١, 2).

سكين « coutelas » pour découper les rôtis (٢٠, 19).

سلاح « armement, équipement » : في السلاح التام : (٧, 17).

سلخ, verbe technique exprimant une phase de la préparation de la pâte, entre le pesage et la mise en forme de pains ronds (٧٠, 1).

سلطاني « dépendant du pouvoir temporel », opposé à شرعي (٢, 6).

سُلُق « sorte de maladie caractérisée par le déchaussement des dents » (٧٧, 12).

سالك « où il passe beaucoup de monde », en parlant d'une rue, شارع (٧٧, 21).

سميدة الدقة : « la semoule fine », qui est tirée des السميد الخق (٣٧, 2; ٣٣, 16). — سجاد « celui qui prépare la semoule » (٢4, 17).

سمار « pivot du fléau de la balance » qui traverse le trou, نعب, 'c ce dernier (11٢, 4). Il est à remarquer que, pour P. DE ALCALÁ (252/34), musmār désigne l'aiguille indicatrice, la languette de la balance, en espagnol *fiel*. — سمار الوزن « clous vendus au poids » et non à la pièce (٧١, 20).

سمسار « courtier », synonyme de دلال (٥٨, 11).

سمينات « pâtisseries composées de farine, de beurre et d'huile » Plur. (٣4, 3).

سمي « fixé, déterminé », بأثمانها المسماة « aux prix fixés » (٧٠, 3).

سني « boisseau conforme à la loi religieuse » فغيز سني : سني — سنن

سجدة, la valeur de *tufaceous gypsum*, mais il s'agit d'un terme recueilli en Nubie; on ne peut penser ici à سَجَّ «jais».

سبيل — سبلة «maladie de l'œil caractérisée par l'apparition de nombreuses veinules rouges» (cv, 15).

سحب — سحابي «qui est de la couleur des nuages» (۶۳, 7); il doit s'agir d'une variété de bleu car, dans le passage correspondant, l'*Uḡnūm* a أزرق.

سج — سج «partie fibreuse, ligueuse» de l'alfa (۴۱, 18). Le *Vocabulista* donne *suḡaḡ* comme synonyme de *uṣṭubb*, s. v° *stupa*; ce mot est à rapprocher de سحاح «lin battu» que cite D., d'après Ibn AL-'Awwām, et qui est sans doute à corriger en سحاج.

سحن — سحنه «sorte de bouillie de farine» (۴۷, 7). Cf. *VOC.*, s. v° *pultes*; *ALC.*, s. v° *farinas*. A Tanger, la *shṭna* est un mets spécial aux Juifs d'origine marocaine; on le trouvera détaillé ap. W. MARGAIS, *Tanger*, p. 149, n. 3, et ap. J. GOULVEN, *Les Mellahs de Rabat-Salé*, p. 61.

سدروان — سدروان «sorte de suc noir d'origine végétale» (۴۶, 11); cf. D., s. v° سادروان.

سبط — Cf. صبط.

سعب — سَعَفَة «sorte de pustules» (cv, 13). Cf. D., *sub verbo*.

سعى — Plur. سَعَاة «mendiants» (۱۶, 15). Cf. *VOC.*, s. v° *mendicus* = *su'ā*; *ALC.*, s. v° *mendigo* = *so'd*.

سفنح — سفّاح, nom d'artisan tiré de اسفنج «beignet»; mais, pour AS-Saḡaṭī, le سفّاح n'est pas seulement un préparateur de beignets; il emploie aussi de la viande (۳۵, 1) et, dans le passage correspondant, l'*Uḡnūm* a هَرَس «préparateur de *harisa*» (cf. *infra*); il a aussi sous ses ordres, non seulement un pétrisseur, mais aussi un hâcheur, قَطّاع (10, 17).

سفنح — اسفنج «beignet» (۳۶, 20). Cf. W. MARGAIS, *Tanger*, p. 346.

سفل — إلى أسفل «vers le bas» (1۴, 16).

ز

زبد *zab* «os de seiche» (١٤, 14); pour les traducteurs de Dioscoride en arabe, ce serait l'équivalent du grec *αλκυον* «alcyon», sorte de produit marin. (Cf. D., *sub verbo*). — زبادة «eivette» (١٢, 1).

زجاج «vernisser» des vases de terre cuite (٧١, 1). — زجاج «verrier» (٧٧, 5).

زجى «pousser» une bête de somme (٥٥, 2).

زادרכת «melia azederacht», nom d'un arbre (٥١, 3).

زقاق «rue» (١٨, 18).

زهدة «frugalité, tendance à la vie simple» (١١, 12).

زوج *zawj*, plur. أزواج «paire» (٧٠, 18, 19, 20). — تزويج «action de se marier, d'épouser» (٥٢, 18).

زيد *zaid* «plus, davantage» (١٢, 19; ٢٠, 1; ٢٥, 16; ٥4, 17). — زائد, le manuscrit B a le pluriel زوائد «enflure qui survient aux membres antérieurs d'une bête de somme» (٧٧, 6); pour Ibn Hudail⁽¹⁾, c'est une grosseur qui survient aux membre antérieurs, au point de rencontre du canon et du paturon; — plur. زوائد «enchères» (٧٠, 11).

س

سبب *sabab* Plur. أسباب «attirail» d'un artisan (١٢4, 15).

سبت *sabt* «boisseau du type usité à Ceuta» (٢٨, 21); سبتى : سبتى. mais on pourrait lire aussi : سبتى.

سبح *sabih* «sorte de pierre tendre» (١٨, 15). On trouve, dans D., pour

⁽¹⁾ Cf. *al-Fawā'id al-musaffara fi 'ilm al-bai'ara*, traité d'hippiatrie par 'Alī b. 'Abd ar-Rahmān Ibn Hudail al-Fazārī, manuscrit de la Bibliothèque de l'Académie royale d'histoire de Madrid, collection Gayangos, n° XLII.

a indiqué que ce flottement, dans la graphie, entre ك et ق devait correspondre à une prononciation réelle en *g*; et, de fait, à Alger et à Tunis où ce mets est encore consommé, il porte les noms de *margāz* et *mīrgāsa*⁽¹⁾. L'origine de ces mots est inconnue. SIMONET (cf. *Glosario*, p. 365) propose d'y voir un dérivé du latin *murtatum* «intestin garni d'une farce aromatisée avec des baies de myrte». DOZY (*Suppl.*) pense que c'est peut-être une altération du grec *μύρτος κρέας*. STUMME (*loc. cit.*) envisage la possibilité d'une étymologie ridicule par la racine RKS «danser». FLAISCHER (*Studien über Dozy's Supplement*, II, p. 24) rattachait ces noms à la racine RKS-RKZ «presser fortement»; mais مكاس ne pourrait guère représenter alors qu'un nom d'instrument. Comme le mot ne paraît actuellement attesté que dans les milieux très hispanisés que sont Alger-juif et Tunis et que, d'autre part, il se présente avec un *g* (qui ne saurait ici représenter un ق prononcé à la bédouine), nous croyons que l'on a affaire à un emprunt roman hispanique.

On pourrait penser aussi à un mot berbère emprunté anciennement en Espagne. Mais quoique M. LAOUT (*Mots et choses berbères*, p. 79, n. 7) ait rapproché le tunisien مركاز, enregistré par Beauissier, de différents termes berbères signifiant «saucisse» (séries *kurdas*, *kurdellas*), il ne semble pas que l'on puisse s'arrêter à cette supposition, car la saucisse du type **mīrgās* semble bien être particulière à la cuisine citadine.

رسم — دم «raccommoder des vases de terre cuite» (4v, 1).

روح — روح «exposer à l'air» un corps mouillé pour le sécher (1v, 5); «laisser de l'espace» entre deux pains voisins, dans le four (1v, 14), litt. «donner de l'air». — مروح «chasse-mouches» (1v, 16); cf. ALc., p. 302, s. v° *mosquear* = *nirawdh*; p. 315, s. v° *mosqueador* = *mo-*

رود — رواد «chercher une combinaison, un moyen» (50, 15).

رج — رباح «qui a une maladie de poitrine(?)», en parlant d'une bête de boucherie (1v, 12).

⁽¹⁾ Cf. M. COHEN, *Parler arabe des Juifs d'Alger*, p. 82; STUMME, *Gramm. Tunis. Arab.*, p. 180.

plur. مسترعات : «des actes qui lui permettaient d'obtenir la rescision de la transaction dont elle avait été l'objet» en parlant d'une femme de condition libre qui, par fraude, avait été vendue comme esclave (٥٣, 14).

رفع «soulever» (١٧, 17); «soulever, soutenir», au moyen de pierres servant de cales (١٨, 18); «donner, produire» (٢٢, 7). — رقاد «un certain employé du boulanger» (٢٨, 2); il s'agit vraisemblablement de celui qui enfournait le pain.

رفع في «mettre sur le feu» un chaudron (٢٥, 8); رفع «mettre de côté dans. . .» (٢٣, 15); رفع «mettre en réserve» : وترفع «lever», à propos de la pâte (٢٢, 11); nom d'action ارفع (٢٢, 11) «action de lever [pâte]»; «action de se disperser, de se disloquer [marché]» : ارتفاع السوق (١٧, 20). — مرنفعات «femmes esclaves appartenant à la catégorie supérieure» (٢٨, 8, 15; ٥٧, 12, 14).

رفق «avec douceur, sans brusquerie [physique]» (١٢, 8; ١٥, 21).

رفو Plur. رفاين «ravaudeurs», qui réparent des tissus déchirés (٧٣, 15).

رفع «pièce» de soie (٧١, 19); semble être le synonyme de ثوب, plur. اثواب.

رقق «sorte de cordage» plus mince que le حل (٧١, 16); il y en a deux et demi dans un câble du type اربعيني.

ركب «ce qui vient en surplus du comble normal dans une mesure dont les parois sont trop épaisses» (١٤, 12); — plur. مركبات «confections», préparations pharmaceutiques (٢٢, 7).

مركس «saucisse où il entre de la viande pilée, de la graisse, des épices, de l'ail, du vinaigre et du sel» (٣١, 19); on trouve aussi une autre graphie مرفاس (٣٧, 12, 16), mais, dans le passage correspondant, le manuscrit B a مركاس. Dans l'introduction linguistique, on

ردع — اردع « pouvoir être réfréné, réprimé » (۲۰, 16).

ردم — ردم « combler » (۲۲, 14). — ردامي « qui est employé par ceux qui transportent les décombres [couffin] » (۷۱, 3), où ردامي a pour équivalent الخدمة. Pour ردام, cf. VOC., s. v° *implere*.

رسم — رسم « décorer » de broderies d'or un tissu de soie (۷۱, 19); رسم على « fixer (un prix) au (marchand) [muhtasib] » (۲۰, 18). — رسم « empreinte » d'une clef, prise sur de l'argile ou de la pâte (۷۵, 11); « décor brodé, broderie » (۷۱, 20, 21; ۷۳, 16); plur. رسوم (۷۳, 14). — رسم « pour » : يبيعونهم رسم الجدد « ils les vendent [= de vieux objets] pour (ou : au prix) des neufs » (۷۵, 4).

رشم — رسم « inscrire, marquer » (۷۰, 14; ۷۱, 9). — رسم « étiquette attachée à une marchandise par le marchand et sur laquelle il en inscrit le prix d'achat » (۵۸, 10), « inscription indiquant le prix d'un objet mis en vente » (۷۱, 10). Cf., ap. Dozy, *Suppl.*, les nombreux synonymes que le *Glossaire* latin-hispanique de Leide fournit pour رسم : ⁽¹⁾ صَفِيحَة , كتاب , علامة , طابع « action de mesurer » des pièces de toile avec l'étalon officiel ou مرمم (۷۱, 1). — رسم « étalon officiel au moyen duquel on mesure la longueur des pièces de toile ⁽²⁾ » (۷۰, 21; ۷۱, 2).

رصاص — ترصص « se tasser », en parlant du grain versé dans un boisseau (1۲, 4, 11).

رطب — الفاكهة الرطبة « les fruits frais » (14, 2), s'opposant à الفاكهة اليابسة « les fruits secs » — رطوبة « sérosité » (۵۷, 16; ۷۷, 2).

رطل — رطل « mesure de poids » équivalant ordinairement à seize onces (اوقية), soit, approximativement, 504 grammes (۱۳, 15); cf. جزاري. — مسمار رطلين « clou appartenant à un type dont le cent pèse deux livres » (۷۵, 5).

رعى — راعى الغنل « tenir compte à quelqu'un de quelque chose » (۳۳, 13);

⁽¹⁾ Cf. aussi مرمم qui, dans l'usage hispanique, désignait une « marque apposée sur les marchandises à la douane » [D.].

⁽²⁾ Au Maroc, sous les Marîmides, l'étalon officiel pour la coudée portait le nom de قيس. Cf. A. BKL, *Inscriptions arabes de Fès*, Paris, 1919, p. 6-7.

مرّبي adjectif, «dulcifié», en parlant d'un produit pharmaceutique : المرتك المرتبي الماء الورد (or, 8). — مرتبي, substantif, «électuaire»; (۴۴, ۱۱, ۱۲, ۱۴). Cf. VOC., s. v° *electuarium*.

رجج — رجج «tumulte, agitation» (v, 21).

رجج الميزان — رجج «mettre en équilibre les deux plateaux de la balance» (۱۸, 3). — رجج «action de mettre en équilibre les deux plateaux de la balance» (۱۵, 9).

رجع — Plur. رواع «retours, extrémités, repliées vers le haut, de l'anse d'un couffin» (۶۴, ۱5).

رجل — Plur. رجال «agents» du *muhtasib* (رجال) chargés de la surveillance des artisans et des commerçants (۴, ۱۲, ۱۴, 21); dans le passage correspondant, l'*Uḫnūm* emploie احوال. — رجل «pied»: تعبر الرجل «la plante du pied» (۶۴, ۱۲); رجل الحمامة, litt. «pied de pigeon», plante qui sert à teindre en rouge (۳۴, ۱6; ۴۱, ۱6; ۴۲, ۱7; ۴۷, 8): c'est l'*orecanette*, *orcaneta tinctoria* L.

رحب — Plur. رحاب «places publiques» (۴۴, 9).

رحل — رحلة «voyage en Orient», pour s'acquitter du pèlerinage canonique (۱, 8).

رحى — رحى «moulin» (*passim*); dans deux passages (۲۲, 21; ۴۴, ۱5), il s'agit nettement d'un moulin à eau, plur. ارحى (۲۴, 8; ۴۵, ۱۱). — رحوي «meunier» (۱۶, ۱۲); cf. VOC., s. v° *molendinarius* = *rahawi*; ALD., s. v° *molinero* = *rihawī* ⁽¹⁾.

رخص — رخص «tendre», en parlant de pierre (۲۲, 4), de marbre (۴۴, ۱6). — رخصة «état de ce qui est tendre», en parlant de blé humecté (۲۱, ۱9). Cf. VOC., s. v° *tener* = *rahṣ*.

رخو — رخوة «état de ce qui est tendre», synonyme de رخصة (۲۱, 20). Cf. VOC., s. v° *tener* = *rihw*.

⁽¹⁾ C'est à tort que Dozy (*Suppl.*) a transcrit ce mot par رحاي, car, à deux reprises (313/21-24), P. DE ALCAIZ place l'accent sur le *z* final; il faut donc restituer en graphie arabe : رَحِيّ.

ذكر « bois de figuier mâle » (٣٥, 14), sert à hâter la cuisson des viandes ⁽¹⁾.

ذهب « dont la peau a une teinte dorée », en parlant d'une femme (٥٠, 19).

ر

رأس « une certaine quantité de brins d'alfa », il en faut cent pour faire une corde (٧١, 18-19). — على رؤوسهم « tout près d'eux, sous leur main, à leur portée » (٣٠, 20); — plur. رؤساء « dignitaires d'un rang particulier », à l'époque almoravide (١, 16).

رب « vin cuit » (٧, 14).

ربض « faubourg » (٥٥, 6).

ربط « astreindre quelqu'un à une pratique » (1٠, 21). — ربط فلان إلى كذا « attacher [: bête de somme] » (٢٥, 19).

ربع ⁽²⁾ « quart », plur. أرباع, littéralement « quart », mesure de volume qui portait sans doute ce nom parce qu'un rub^c de farine pesait vingt-cinq rîl-s ou quatre cents onces, soit un quart de kîntâr (٢٧, 11); deux « charges » de blé se composaient de vingt-quatre rub^c-s (٢4, 5); il existait des mesures réelles d'un rub^c, أكيال الربع (١٣, 10); cf. s. ٧^o. ثمن « plan rectangulaire dans lequel s'inscrit un vêtement » (٧٣, 2); plur. ترايع « surfaces rectangulaires », comme, par exemple, des couvercles de cercueils (٣٧, 15). — أربعمني « composé de quarante torons [câble] » (٧١, 14, 18).

ربي « laisser croître [: mèches de cheveux] » (٧٨, 9); on dit encore à Tanger: *ka-irabbi llahya* « il laisse pousser sa barbe »; — plur.

ربيات « nourrices sèches, bonnes d'enfants, gouvernantes » (٥٣, 7). —

⁽¹⁾ Sur cette propriété du bois de figuier mâle, cf. Ibn Zuhr, célèbre médecin hispanique du xii^e siècle, manuscrit de la Bibliothèque de Rabat n° D. 768, f° 37 r° : وعيدان : الذكّار إذا وضعت في العدر مع الحصى الغليظة تجلت ونضاجها.

⁽²⁾ Prononcé dialectalement *robât*, d'où l'espagnol *arroba* qui s'applique aujourd'hui à une mesure de poids équivalent à 25 livres, soit un quart de quintal.

دَلَّ «action d'en prendre trop à son aise avec quelqu'un» (٥, 19; ٥٩, 10). — دَلَّ «courtier», chargé de vendre à la criée aux enchères» (*passim*).

دَهْن «peindre» (٦٨, 18). — دُهْن «huile parfumée pour la toilette» (٥١, 2); «huile», mais différente, semble-t-il, de دُهْن : زيت «huile de sésame» (٦٩, 7), à côté de الزيتون «olive» (٦٩, 7) et de زيت القرطم «carthame» (٦٩, 8). — دَهَان «peinture» (٣٥, 6). — دُهَان «état d'un poulet rôti qui est bien enduit de beurre fondu» (٣٠, 4). — دُهَان «peindre» (٨, 4; ٦٨, 18). — دُهْن ١° «qualité de blé ?» : دُهْن ٢° «une certaine qualité de farine» (٢٤, 12, 13; ٢٤, 11, 17; ٣٧, 1) : دُهْن ٣° «une certaine qualité de farine» (٢٤, 12). Cf. *VOC.*, s. v° *farina* : *madhūn*, qui, dans l'énumération des qualités de farine, vient après le *darmak* et le *samīd*; cf. espagnol *almodón*.

دَوَّر «action de tourner», en parlant d'une meule de moulin (٢٢, 1). — دَوَّر, plur. أدوار «sorte de récipients non précisés, faits en folioles de palmier-nain et dans lesquels on met la farine pour la peser au moment de la vente» (٢٠, 3, 6, 7; ٣٠, 9). — دَوَّر «l'ensemble des tripes d'une bête de boucherie» (٣٣, 1). Cf. *VOC.*, s. v° *rota*, glosé par *venter bestis*.

دُون «sans que...» (١٢, 8). — دُون, adjectif, «inférieur» : دُون «dont le rendement en poids est inférieur [céréale]» (١٢, 1); cf. *VOC.*, s. v° *malus* = *dūn*.

دَيْس «un brin, une tige de papyrus» (٦٩, 11); cf. *VOC.*, s. v° *juncus* = *dīsa*.

ذ

ذَر «sorgho» (١١, 20); cf. *VOC.*, s. v° *panicum* = *dura* ذَر.

ذَر Plur. ذُرور مطبَّعة : «poudres de senteur, poudres parfumées», pour mettre dans les vêtements (٥٢, 9).

ذَرع «mesures, dimensions» d'un tissu (٦٩, 2). — ذَرع «prétexte abusif» (٦٥, 15).

درمك — «farine» دقيق الدرمك : «blé de qualité supérieure» : 1° «blé de qualité supérieure» : «farine de qualité supérieure» (٢١, 15); 2° absolument, «farine de qualité supérieure» (٢١, 13; ٢٤, 4, 5, 9, 17; ٣٧, 2; ٣٤, 4). Cf. VOC., s. v° *farina*, en tête des qualités de farine. P. DE ALQALÁ donne *dármak* avec la valeur de *pan blanco* (341/3); mais *pan* a ici le sens de *céréale panifiable* (cf. 341/4 : *pan* : *trigo, cenada, centamo* = *zarú*); *dármak* s'applique donc bien là à une espèce de blé de qualité supérieure.

دسس — «envoyer secrètement une personne vers une autre» (١٧, 8).

دقق — «petit, fin, menu» : النخال الدق (١, 1; ٢٤, 13); (٣٧, 2); قراشيل الدق (٣٧, 2); السميكة الدق (٢٤, 8); 2° substantif : الدق الشبيه بالسميد (٢١, 1) «sorte de semoule». — دقيق «minime, de peu d'importance», contraire de جليل, en parlant d'une tare physique (٥٨, 2); — plur. «second produit du blutage», vient après le درمك (٢٤, 7). — دقائق «farinier» (١٠, 15), plur. دقائق (٢٧, 15).

دكك — «ruse, imposture» (١٨, 2); cf. VOC., s. v° *calliditas et dolus* : *madakka*.

دكن — «être tassé, comprimé», grains dans une mesure (١٢, 5). — دكاكين «boutique» (١٠, 20; ١١, 5; ٣٨, 22; ٣٤, 2, 4); plur. دكاكين (٣١, 2); a pour synonyme حانوت (٣٤, 1; ٥٤, 12, 17, 20; ٤١, 1).

دلس — «fraude, falsification» (١٠, 5, 6, 21); cf. VOC., s. v° *falsitas* : *dulsa*. — مدلس, le manuscrit A porte مدلس «jeton pour compter» (١٧, 9); cf. ALQ., 409/31 : *tanto, o contante para contar* = *muldélles*, qui, une ligne plus bas, a pour synonyme : *dínar min sofár* «dinar de cuivre jaune».

دلك — «rendre quelqu'un trop familier avec une certaine fonction, faire qu'il soit familiarisé avec toutes les ruses du métier en lui en confiant la surveillance pendant trop longtemps» (٤, 13), en parlant du *muhtasib* et des surveillants qu'il a sous ses ordres.

د

دبر — دَبَّر «traiter spécialement [un produit], pour modifier ses propriétés» (۴۲, 3, 5). — مَدَبَّر «qui a subi un traitement spécial [produit, en vue d'une fraude]» (۴۱, 11, 16; ۴۲, 1).

دبغ — دَبَاغ «action de tanner» (۴۳, 19). Le *Vocabulista* (s. v° *coriarius*) et P. DE ALCALÁ (s. v° *curtidura*) attestent l'emploi hispanique du nom d'action *dibāg*.

دخس — دَخَس «sorte d'abcès qui survient au-dessus du sabot» (۴۴, 7); cf. D., *sub verbo*.

دخل — Passif دُخِل «être pris d'assaut, mis au pillage» (۷, 20). — III دَاخَلَ «chercher à duper» (۴۸, 2); مُدَاخَلَةٌ «action de chercher à tromper quelqu'un en le persuadant d'une idée fausse» (1, 16).

درج — درَجَ عَلَى «prendre l'habitude de...» (۴۸, 18). — درَج, glosé par صَفِيَّةٌ مَطْبُوخَةٌ صَفِيَّةٌ (۴۷, 7), c'est-à-dire «bouillie de farine, cuite et épaisse»; en général, درَج s'applique à tout ce qui s'introduit, s'insère entre deux éléments.

درد — دَرَدَى الشَّرَاب «lie de vin» (۵۲, 1).

دَرَر — دَرَرَى «couleur de perle; nacré (?)» en parlant du teint (۵۰, 17); c'est un défaut physique.

درس — دَرَس «piler», dans un mortier (۴۵, 9); «battre» l'alfa, avant de l'employer à faire des cordes (۷1, 17); «pétrir une seconde fois, triturer» (۷۰, 1) la pâte qui sert à faire le pain; dans le passage correspondant, l'*Uḡnūm* remplace ce verbe par عَرَك qui s'employait aussi en hispanique à propos d'un pétrissage spécial; cf. ALC., 341/1 : *hobz ma'rūk* = *pan hemenciado*, c'est-à-dire «pain très fin, qui a été fort bien pétri»; voir en outre D., s. v° عَرَك. — مَدْرُوس «pilé» [ail] (۴۰, 10), [viande] (۴۴, 14); «bien tassé» [charge de terre] (۷1, 1).

درع — دَرَاعَةٌ «sorte de tunique» serrée par une ceinture et portée par un meunier (۴۴, 15); cf. VOC., s. v° *camusta* = tunique de coton.

خفق « agiter un éventail » pour chasser les mouches (٣٥, 16).

خفي — أخفى « plus sombre, moins vif », en parlant d'une couleur (٢٢, 12).

خلص — خلص ل « être en contact immédiat avec... » (٢٠, 5).

خلط — خلطة « vie de débauche » (٥٥, 7). — خلطي « débauché, bambocheur » (٥٥, 14), cf. *VOC.*, s. *v° complices* = *gulf*. — خليط « agissements illicites » (14, 5).

خلق — خلق « sorte d'aromate » (٢٧, 3),

اخمّر — خمّر « action de fermenter [pâte pour le pain] » (٢٢, 11). — اخمّر « fermentation » (٢٢, 13). Cf. *ALC.*, 341/37 : *multimer* = *pan leudo*.

خنت — خنت « [chanteur] qui imite les femmes par sa voix et par son accoutrement » (٧٨, 9); cf. *VOC.*, s. *v° efeminatus*. C'est à cette catégorie d'individus que Léon l'Africain fait allusion quand il parle de « cette méchante ligne d'hommes, qui sont vicieux et efféminés » et chantent des vers en s'accompagnant d'un tambourin, lors des cérémonies funéraires (cf. éd. Schefer, II, description de Fès, p. 127).

خول — خولان « nom d'une drogue » (٢٢, 17). D'après *IBN AL-BATTA*, ce serait le même produit que le خُصّص.

خوم — خام « écu [tissu] » (٥4, 5); « écu [toile] » (٧٠, 18); le contraire est مقصّر. Le *Vocabulista* ne connaît que *hamm* (s. *v° crudus*, avec alternance *vcc* × *vc*) qui est vivant à Tanger et à Tlemcen (cf. *W. MARQUIS, Tanger*, 285).

خون — خان « hôtellerie » comportant des chambres pour des commerçants en voyage (14, 17). L'usage, en hispanique, de ce mot d'origine persane est attesté par le *Vocabulista* (p. 92) : خان = *stabulum*.

خير — خيار « cassia » (٢٢, 11).

خيل — خيلي « destiné à des chevaux [fer] » (٧٠, 18).

بيع الاتقان « action de mettre en vente à la criée ? » خرصه — خرص خرصها (١١, 7). Le *Vocabulista* donne la V^e et la VII^e forme de cette racine sous la rubrique *existinare*; au Maroc, la II^e forme *harroṣ* signifie « estimer la valeur »; l'hispanique خرصه pourrait donc s'appliquer à la « fixation de la mise à prix initiale d'un objet vendu à la criée aux enchères ».

خرط — خرط « retrancher, inciser », dans un tissu (١٣, 1); nom d'action : خَرَطَ (١٣, 2). Au Maroc, on nomme *harṭa* une pièce d'étoffe triangulaire insérée pour donner de l'ampleur à un vêtement; pour Rabat, L. BRUNOT note *harṭa* (cf. *Noms de vêtements masculins à Rabat*, in *Mélanges R. Basset*, I, p. 140).

خزم — خزمة « cordelette avec quoi l'on coud entre elles les tresses de sparterie » (٧١, 9); plur. خزم (١٣, 17). C'est l'hispanique *hazama*, plur. *hazam* du *Vocabulista* (s. v^o *funis*), le *hazema*, plur. *hazem* de P. DE ALCALÁ (s. v^o *tomiza*, *cuerda de esparto*).

خزن — مخزن « stocké » (11, 9).

خسر — أخسر فلان « faire subir un tort, une perte à quelqu'un » en lui faisant mauvaise mesure ou mauvais poids (10, 6), nom d'action : إخسار (12, 12; 13, 9; 10, 5). — Élatif أخسر « qui fait subir le plus de perte [balance] » (14, 4); le contraire est أحقّ.

خشن — خشونة « rugosité, plaque rugueuse » (05, 6).

خصر — اخصر بالتجمل « arrêter le total d'un compte » (40, 2). Cf. ALC., 143/11 : *ihṣar al-ḥesib* = *cassacion de cuenta*, « arrêt d'un compte ». — Plur. خواصر « parties d'un vêtement correspondant aux hanches, à la taille » (١٣, 2).

خصص — خاصة « seulement » (18, 9; 13, 13; 14, 5). Cf. *VOC.*, s. v^o *tantum*; ALC., 403/25, s. v^o *solamente*.

خط — اختطر على « passer chez quelqu'un pour le voir » (14, 2).

خطط — كخطط ابيض : كخطط « ensemble des rayures blanches » d'une figue (14, 14).

حنك — حُنْكَ «habileté due à la pratique, à l'expérience» (10, 4).

حوط — احتاط — «éviter, par précaution, de...» (50, 4).

جوف — Plur. حافات «parois verticales d'une mesure» (13, 11; 14, 11).

حوّل — حَال — «se gâter, devenir mauvais [farine]» (12, 2). — تَحْمِيل «perdre ses qualités, se gâter [produit trop vieux]» (13, 20). — حائل «décoloré, flétri [teint]» (57, 3).

حين — لَحِينَه «immédiatement, aussitôt, à l'instant» : (38, 1), الى حين «aussitôt que» (50, 9; 40, 1). — لَحِين ذَلِكَ «jusqu'à ce que» : (10, 3).

حيو — حَيَّ «provenant d'une bête égorgée vivante [viande]» (33, 12); le contraire est مَيّت.

خ

خبر — اِخْتَبَر «examiner les connaissances techniques d'une esclave» (54, 15). — اِخْتَبَار, nom d'action du verbe précédent (54, 12); le contraire est تَقْلِيْب «examen physique»; — plur. اِخْتِبَارَات «procédés d'expertise permettant de vérifier si un produit est falsifié ou non» (13, 12).

خبز — خَبَاز «boulangier» (10, 16; 44, 20; 70, 3), plur. خَبَازُون (17, 15).

خبي — Plur. خَوَابِي «jarres où l'on met des figues» (71, 6).

خدم — خَادِم «femme esclave», mais non exclusivement noire; cf. الخدم الرومانيّات (54, 16 et 14, 19-21). — خَدَم «serviteurs», opposés à حَتَم (7, 16); — plur. خَدَمَة «ouvriers, employés» d'un artisan (11, 14), «garçons» d'un bain (47, 18).

خدن — خَدِينَة «amie, compagne» (50, 14).

خرز — خَرَز «genre de couture exécutée par le cordonnier», s'oppose à تَسْبِيك (43, 2),

حَقَق — Élatif أَحَقَّ «la plus juste [balance]» (۱۴, 3); le contraire est أَخْسَر — حَقِيق, cf. تَنْغِيث. — إِحْقَان «état de ce qui est juste» (۷۰, 2).

حَكَك — Plur. مَحَاك «frottoirs» utilisés au bain (۷۷, 18). Cf. ALG. (244/28) : *esponjadura* = *maḥāḥka*.

حَكَم — IV أَحْكَم «savoir parfaitement» (۷, 18), «posséder à fond [une langue]» (۵۴, 5). — حَاكَم «officier de police judiciaire» (۵۴, 13). — مَكَّن «rendu prudent par l'expérience» (1۷, 6).

حَلَق — حَلَقَة «anneau [d'un poids]» (14, 4); plur. حَلَق (1۵, 14; 1۸, 14).

حَلَل — حَلَّ «dissoudre» (۵۳, 17). — حَلَّ, adjectif : الطَّيِّبُ الْحَلَّ «la cuisson requise, normale» à laquelle un aliment a droit (۳۰, 2). — مَحْلُول «détrempé» : جَبِصٌ مَحْلُول (1۳, 3); «lâche, relâché, non serré» : خَبَاطَةٌ مَحْلُولَةٌ «une couture lâche» (۷۲, 19).

حَلَو — حَلَوَاء, absolument, «sorte de nougat» où il entre du miel, de l'amidon, de l'huile, de la cire et des amandes (۷۰, 10). — حَلَوَاء بِضَاء «variété de nougat composé de miel et de sésame» (۷۰, 12).

حَمَد — أَحَدٌ إِلَى فُلَانٍ «faire une faveur à un acheteur en...» (۲1, 5). — مَحْمُودَةٌ اصطَاكَتْ : مَحْمُودَةٌ «scammonée d'Antioche» (۴۲, 9; ۴۳, 12). IBN AL-BATÎR indique en effet que la meilleure scammonée vient d'Antioche (cf. trad. LÉCLERC, II, p. 260).

حَمَر — حَمَّر «donner une belle teinte rouge au-dessus du pain, le dorer» (۲4, 20). — أَجَر «une catégorie de farine» (۲4, 13), cf. VOC., s. ۷^o farina. — جَارِيَّةٌ «d'âne [charge]» : أَجَالٌ جَارِيَّةٌ (۷1, 1); «destiné à un âne [fer]» (۷۱, 19).

حَمَل — حَمَلٌ «transporter, amener [esclaves]» (۵4, 18); حَمَلٌ مَلَانًا عَلَى «imposer à X de...» (1۳, 8). — اِحْتَمَلَ مَعَهُ «emporter avec soi» (۲1, 9); «porter» un remède dans le vagin (۵4, 12). — حَمَلٌ «charge» : deux «charges» de blé sont composées de 24 *arrobas* (۲4, 5); «sorte de corbeille pour transporter le raisin frais, le raisin sec et les figues» (۷1, 8). — مَحَامَلَةٌ «dispute, rixe» (۲4, 3).

حشيش — حشيش « chair à saucisse » (٣٢, 1; ٣٤, 16).

حوص — حوص « veiller à ce que... » (٥٨, 3). — حوص « connivence? » (٢١, ١١).

دون الوزن = بالحزر « sans mesurer » (١٤, 9); دون كيل = حزرًا — حزر « sans peser » (١٤, 11), en parlant de céréales.

حزم — حزمة « botte de brins d'alfa » (٧١, 17); — plur. حزم « bottes de roseaux » (٤٥, 3). — حزم « espace libre existant entre le corps et le vêtement, au-dessus de la ceinture serrée » في الحزم الذي اجتمع في (٢٥, 6).

حشم — حشم « gardes du corps d'un seigneur » (٧, 16).

حشو — حشو « action d'introduire la chair à saucisses dans un boyau » (٣٤, 18); « garniture composée de sucre, de pâte d'amandes et d'épices, dont on fourre une pâtisserie » (٣٤, 4). — محشى بالاجر : محشى « doublé de rouge [kisā] » (٣٤, 13).

حصر — Plur. حصر « semelles d'espadrilles, en corde d'alfa » (١٢, 12); plur. حصور « nattes » (٥٩, 12); plur. حصارون « nattiers » (١٢, 11).

حضر — حضر « action de faire comparaitre un délinquant devant le sib » (١٠, 13; ١١, 1).

حضض — حضض « suc du lycium des Anciens » (٣٢, 14; ٣٢, 1; ٣٥, 1).

حطأ — حطأ « diminuer le nombre de... [personnes] » (٢٧, 18), « diminuer la quantité de... [objets] » (٢٨, 11), « diminuer un prix » (١١, 16).

حفر — حفر « carie dentaire » (٥٧, 17).

حفر على فلان أن... — حفر « veiller attentivement à ce que X fasse... » (١٢, 18; ١١, 22), « surveiller X au sujet de... » (١٢, 3). — حفر « action de se hâter » (٢٥, 5); cf. VOC., s. v° festinare.

حفن — حفن « l'action de puiser quelque chose (grains) par poignées » (٣٣, 4).

جوز « être acceptée par X [excuse] » (۲۳, 9); — plur. جواز « poutres du plafond » (۱۵, 8). — جوزة « pomme d'Adam d'une bête de boucherie? » (۳۲, ۱7); P. DE ALCALÁ donne *gêuze* = *nueç del cuello*; d'autre part, dans le passage correspondant, l'*Uḡnūm* a غلصمة qui s'applique au larynx, en totalité ou en partie.

جوف « l'intérieur du moulin » جوف البري « intérieur d'un local » : جوف « à l'intérieur de... » (۴۲, 20), (۲۱, ۱5).

جول « parcourir » (۱, 8), جال, suivi d'un régime direct.

جير « passer à la chaux » un tissu pour le blanchir (۴۳, ۱4). P. DE ALCALÁ, s. v° *encaladura*, donne *taḡytra* comme synonyme de *tabytḏa* « blanchiment ». — جيار « chaux » (۴۷, ۱); — plur. جيارون « chauffourniers » (۴۴, ۱8).

ح

حبب « pilules, pastilles contre la toux » (۵۳, ۱8). حب السعال —

حبل « fabriquer des semelles d'espadrilles avec de la corde d'alfa » (۴۴, ۱3). — حبل « corde d'alfa avec laquelle on fait la semelle des espadrilles » (۴۴, ۱۱, ۱3). — plur. احبل « cordages » (۷۱, ۱3); les deux manuscrits ont cette forme de pluriel qui représente le *alḥbul* du *Vocabulista* (s. v° *funis*).

حج « faire grief à X de... » (۱۱, 6). — حجة « année » : امرأة بنت سبع حج « une femme de neuf ans » (۵۰, ۱۱, ۱3, ۱3); cf. *VOC.*, s. v° *annus*.

حجر « sein du vêtement », chez un individu qui n'est pas assis (۴۷, ۱6). حجر —

حدد « affuter [: scie] » (۴۵, ۱4). حد —

حدثان العيام من النوم « état de ce qui est récent » : حدثان « le fait de venir récemment de se réveiller » (۳۰, ۱2); — plur. حداث : حداث اللوادي من مكان الى مكان (۱, ۱۵) « ceux qui rapportent les événements d'un lieu à l'autre ».

plur. جَدَّاسُون « commissionnaire qui reçoit, d'un importateur ou d'un fabricant, des objets manufacturés qu'il vend pour leur compte en demi-gros ou au détail »; ces commissionnaires possèdent une boutique et ont des courtiers (دَلَالُون) à leur disposition. Cf. جَدَّاسُون لِلتَّجَار بِالْأَسْوَاق (٥٨, 5); جَدَّاسُون لِبَيْع الْحُرُور (٤١, 15); جَدَّاسُون لِبَيْع الْقَرْق (٤١, 7); c'est à cette dernière catégorie de commerçants que se rattache le *gellis*, plur. *gellistn* = *mercader de seda* de P. DE ALCALÁ que D. transcrit à tort par جَلِيس (cf. *Suppl.*, I, 207), alors qu'il s'agit d'une prononciation grenadine avec *imāla*. A Rabat, on connaît encore le *gellīs* « vendeur de pain, installé sur le trottoir », qui correspond au جَدَّاس « vendeur de pain, rétribué par le boulanger » (١٠, 16). Cf. *infra*, s. ٧٠ نزل.

جلل — الطين اليابس للجليل (١٣, 2); peut-être cet adjectif a-t-il, dans cet emploi particulier, un sens analogue à celui de حَرَّ dans l'expression طين حَرَّ « argile noble », c'est-à-dire ne contenant ni sable, ni pierres (cf. D., s. ٧٠ طين); « grave, important », opposé à دقيق, en parlant d'une tare physique (4, 11; ٥٨, 2).

جمع — « quartier » (٢٢, 13). L'hispanique connaissait dans ce sens جماعة que P. DE ALCALÁ donne comme traduction de *collacion de ciudad*, avec rabad (prop. « faubourg ») pour synonyme. — مجموع « mixture pharmaceutique » (٣٥, 9, 13). — Plur. بَهْجَمَات الْعَوَام : بَهْجَمَات « les endroits où la populace se rassemble » (١٣, 9).

جمل — « total » (٤٠, 2); cf. s. ٧٠ اختصر.

جنب — الى جانب الطريق : « au bord du chemin », sans mouvement (٢٢, 7); جعل في جانب « mettre sur le compte de... » (١٤, 11).

جناح — « aune » (٥٣, 16, 20), mot particulier à l'Espagne (cf. D.). Le mot arabe signifie littéralement « aile »; or, en espagnol, l'aune est précisément appelée *ala*; جناح pourrait donc bien être un emprunt « par traduction » fait à un parler roman hispanique.

جندل — « roche » (١٨, 15).

جهد — « expérience personnelle, estimation personnelle » (٣٣, 20).

جروش — جوارش « sorte de pâte pharmaceutique » (۱۴, ۱۳). Étymologiquement, ce terme représente le persan *guwāris* « digestif (remède) », d'où le singulier arabe *ḡuwāris*, plur. *ḡuwārisāt*; cependant, les auteurs de basse époque considèrent à tort ce mot comme un pluriel de forme *R'awāR'iR'* : *ḡawāris*, ce qui explique que, dans notre texte, il soit traité syntaxiquement comme un féminin : جوارشا یَعْمَلُون... بصنعون. Remarquer aussi que, par une curieuse inconséquence, ce mot, traité syntaxiquement comme un pluriel brisé, est cependant muni du *tanwin* comme s'il s'agissait d'un singulier *ḡuwāris*.

جری — جری « se disjoindre », en parlant des fils d'un tissu lâche qui s'effiloche (۴۲, ۱۰). — حاری « usage courant » (۱۳, ۱۲). — بحری « liquide, claire [bouillie] » (۳۷, ۹; ۳۸, ۱۸).

جزء — Plur. أجزاء « ingrédients entrant dans la composition d'une préparation pharmaceutique » (۵۳, ۱۷). C'est ce pluriel qui, ayant reçu le suffixe turc *جي*, a donné l'égyptien moderne *egzāgi* « pharmacien ». — جزئیات الأمور : جزئیات « les détails des affaires » (۵, ۱۸).

جزر — جازر « boucher ? » (۳۴, ۱۸). — جراره « bête de boucherie abattue » (۳۴, ۸, ۱۷; ۴۰, ۱۸); — plur. جرور « bêtes de boucherie » (۳۲, ۵, ۷; ۴۰, ۱۳). — جزاری « du type employé par les bouchers [رطل] »; le رطل جزاری pesait soixante-quatre *ūktya* (۳۷, ۱۸).

جصص ^(۱) — حصص « enduit de plâtre » (۳۵, ۹); il s'agit des murs intérieurs d'une boutique.

جعل — جَعَلَ « prime attribuée par le *muhtasib* à celui de ses agents qui découvre une fraude ou une malfaçon » (۱, ۷). Cette prime était sans doute constituée par une amende payée par le délinquant; car, si le *Vocabulista* (p. 566, s. v° *sagio*) glose *ḡu'āl* par *salariun sagionis*, P. de Alcalá (346/6-8-۱۹) donne pour le même mot le sens de *pena de dinero*.

جلب — حلب « action d'importer des esclaves pour la vente » (۵۴, ۶, ۱۶).

جلجل — جِلْجِلان « sésame en grains » (۷۰, ۱۱).

جلس — جالس « exercer la profession de جالس » (۵۸, ۹). — جالس,

(۱) Cf. *supra*, racine ج د م.

ثلث « sorte de cruches » (۷۱, ۹).

ثمن ^{ثمن} et, absolument, ثمن « mesure de volume équivalant à un huitième d'arroba » et servant à mesurer le miel, le raisin sec, le vinaigre, le lait (۱۳, ۱۵-۱۹) et l'huile (۳۴, ۵-۷); un *thun* de vinaigre pèse de deux *riyl-s* et demi à deux *riyl-s* trois quarts; un *thun* d'huile pèse deux *riyl-s* et quart.

ثوب — 1° « tissu » en général (۷۳, ۱); 2° « pièce » de toile (۷۱, ۳, ۴), la demi-pièce mesure dix coudées de long; 3° « pièce » de soie qui doit mesurer seize coudées de long sur quatre emfans de large (۷۲, ۱, ۲), synonyme : قعة (۷۱, ۱۹); plur. اثواب (۷۱, ۱۸); 4° « vêtement » ou « espèce particulière de vêtement » (۷۳, ۱۰) : اثواب الكساء (۷۳, ۳); ثوب البر (۷۲, ۲۰); اثواب الكتان (۷۳, ۵).

ج

جبة « sorte de tunique », passée par-dessus la ذراعة (۲۴, ۱۶).

جبد « tirer, attirer » (۱۲, ۳, ۱۰; ۱۵, ۶). — Nom d'action : جبد « action d'extraire » (۳۴, ۱). — اجتباد « variété de cordage ? » (۷۱, ۱۷).

جبص ^(۱) « plâtre » (۱۳, ۳); — plur. جبّاصون « fabricants de plâtre » (۷۳, ۱۹). La racine classique correspondante a un *س* et non un *ص*.

جبين — Plur. جبّينات « sorte de gâteaux au fromage » (۳۱, ۱۲; ۳۷, ۲۰); ils étaient frits dans l'huile (۳۷, ۳).

جحف « action de châtier » (۱, ۸).

جدول — Plur. جداول « ruisseaux » (۲۵, ۱۷).

جرب — جراب « sacoché [en cuir] » (۷۳, ۲۱).

جرس — جرس « clochette » dont doivent se servir les vidangeurs pour prévenir les passants d'avoir à s'écarter (۷۷, ۱۲); cf. *VOC.*, s. v° *campana* = *ğaraş*.

(۱) Cf. *infra*, racine جحص.

telle condition » (IV, 17). — باع « mesure de longueur pour les câbles » (VI, 14); en hispanique, *bā* signifiait « pas, enjambée » (cf. *VOC.*, s. v° *pasus*; *ALC.*, s. v° *passo*). — بيعة « pièce de toile » (54, 7); cf. *VOC.*, s. v° *tela panni* = *bai'a*. — مبيعات « objets vendus » : تلك المبيعات (58, 8).

بين أيديهم — « à leur service, sous leurs ordres » (58, 6-7).

ت

تاغندست — Employé avec l'article arabe, « sorte de condiment utilisé dans les pâtés nommés بلاحة » (34, 14; 34, 12). Il s'agit d'un mot berbère qui désigne d'ordinaire le « pyrèthre ». P. DE ALCALÁ, s. v° *pe-litre*, donne *tagāndes* et *ʿākir kārha*; c'est ce second terme que l'on retrouve dans l'*Uknum* pour le passage correspondant.

تقيّة — تقيّة « mesure de précaution » (34, 15).

تنور — تنور « four de rôtisseur » (30, 14, 16, 18), sans doute différent du فرن du restaurateur (30, 3). Originellement, le تنور était creusé dans le sol (cf. D.).

تيار الماء — تيار الماء « le courant de l'eau » (33, 2).

ث

ثبّت — ثبّت « action d'exécuter une tâche avec soin » (32, 17).

ثقب — ثقب « trou pratiqué dans le fléau d'une balance et dans lequel pénètre le pivot, مسمار » (13, 3); à la même page (l. 3), on trouve aussi ثقبه avec la même valeur.

ثقف — ثقف « ce qui sert à attacher une bête de somme; entrave? » (30, 21). Cf. D. qui cite ABU'L-WALID. — تثقيب « action de mettre en lieu sûr » (30, 10).

ثقل — I ou IV : العدد والوزن « il s'absorbe, il se consacre entièrement à peser sa farine et à en compter le nombre de mesures » (17, 1).

nutif dialectal *bunayya*, plur. *bunayyāt*, que le *Vocabulista* donne, p. 360, s. v° *hedificium*. Une inscription califienne de Cordoue datée de 358/969 contient le mot *بنية*, mais sans que la valeur de «mosquée» y soit précisée; cf. E. LÉVI-PROVENÇAL, *Inscriptions arabes d'Espagne*, Leide-Paris, 1931, n° 14, p. 19. — بناء : أغصيتها بالبناء : ils en lutent les couvercles au moyen d'une sorte de mortier (37, 18-19). — مبنئى «construction, bälisse» (21, 13); il s'agit d'une chambre haute.

بهرج — مبهرج semble signifier «baladin» (47, 21). Peut-être est-il à rapprocher de l'hispanique مهرج «bouffon» que cite D.

بهق — بهق «vitiligo» (57, 5).

بهم — بهيمة (35, 2), plur. بهائم (44, 16) «bête de boucherie abattue». — وبهائم «animaux en général» : وبهائم ما شاكله من البهائم : le poil du chat et des animaux qui lui ressemblent (42, 2).

بوق. — Plur. بوائى «torta causés à autrui» (37, 19).

بون — بن «ben» (cf. IBN AL-BATĀR, trad., II, p. 119 : دهى البان).

بيت — بيت, plur. بيوت «terme technique du tissage; il y en a quarante-deux sur un métier et chacun comprend quarante *ضرس*» (42, 3). A Tlemcen, on nomme *biṭ* chacune des divisions du peigne du métier à tisser; chaque *biṭ* comprend quarante *ḍarṣ*; selon la largeur du tissu à fabriquer, le peigne compte trois à trente-quatre *biṭ*, ce dernier chiffre correspondant au *kā* ayant deux mètres de large (cf. BEL ET RICARD, *Travail laine Tlemcen*, p. 167-169). — بائت «qui date de la veille [pain, viande, poisson, beignet]» (35, 5; 37, 11).

بيض — ببيض «étamer» (38, 11); nom d'action : تببيض (38, 11). — بياض «blanc d'oeuf» (47, 1); بياض «le blanc de l'œil» (57, 13); بياض «taie blanche sur l'œil» (52, 14); بياض «poix pour calfater les galères» (42, 9), par antiphrase (cf. *VOC.*, s. v° *pix*). — مببيض «blanchie, raffinée [cire]» (44, 15), paraît synonyme de مقصّر (42, 1); «blanchie, purifiée [litharge]» (51, 8).

بيع — بايع فلان «conclure avec X un marché moyennant telle ou

mot est le persan **آبَرَن** que VULLEAS, dans son *Lexicon persico-latium*, explique ainsi d'après les lexicographes indigènes : « 1° Cisterna (حوض) parva; 2° Vas vel solium, ex aere similive materia factum, staturae hominis exaequans, vel minus, in anteriore parte aperta, in quo medicis corpus aegroti deponunt, capite per aperturam exeunte, ut aquis calidis medicatis utatur. » Du persan, le mot était passé dans l'arabe médical et on le retrouve dans l'œuvre du médecin hispanique as-SAKUR [D.].

بسط — **بسط**, absolument, « étendre par terre un tapis pour y étaler les produits qu'il vend [apothicaire qui vend sur les places publiques] » (۴۴, 9); cf. **بسط ساطا** (۴۵, 3). A Tanger, *basf* signifie « étalage, éventaire, banc d'une boutique »; dans un passage d'AL-MAXKARI cité par D. (s. v° **بسط** **السطات**), **احباب السطات** semble être un quasi synonyme de **العشابين** « les herboristes ».

بشس — **منشوب** (?) « fixé dans » (۱۹, 4). Peut-être : **مبشوش في** (?)

بشع — **بشيع على** « action de jeter le discrédit sur. . . » (۸, 2).

بغل — **بجلي** « destiné à des mulets [fer] » (۷, 18).

بقر — **بقري** « bête de boucherie abattue, appartenant à l'espèce bovine » (۳۳, 22; ۳۵, 1). — adj. « de bovidé (viande) » (۳۴, 2).

بقل — Plur. **بعول** « mauves sauvages » (۴۴, 14).

بلج — **بلاجة** « sorte de pâté de gibier » (۳۹, 11; ۴۰, 2, 7).

بلد — **بلدي** « appartenant à la localité [=individu] » (۵۹, 18).

بلغ — **ابلاغ** « action d'effectuer un certain travail avec un soin extrême » (۹۴, 8).

بلل — **بلل** « état de ce qui est mouillé » (۹۸, 20).

بلي — Plur. **بوالي** : **مسامير بوالي** « des clous usagés » (۹۵, 4).

بني — **بنی فم الغار** « murer l'orifice d'une grotte » (۳۲, 14); — plur. **بنیات** « petites mosquées sans minaret »; pour crier l'appel à la prière, le *mu'addin* monte sur la terrasse (۸, 5); il s'agit peut-être du dimi-

برأ «étiquette collée sur la marchandise» (١١, 13) [D.]. — استبراء «acte constatant qu'une femme esclave a accompli sa période de retraite légale» (١٨, 16).

بربر «les Berbères» (٣٠, 19).

برج «vendre à la criée publique pour le compte de quelqu'un [courtier]» (٥٩, 18).

برد «écrit magique provoquant la frigidité sexuelle» (١٨, 1); — plur. براد «hors-d'œuvre» (٥٣, 13). — بردي «sorte de jonc» ديسة من البردي «un brin de jonc» (١١, 14).

برّي «extérieur» (٣٧, 19), «qui vient de l'extérieur» (٢١, 2). — برّانية دار «corps de logis extérieur dépendant d'une maison» : برّانية (١٤, 5, 14); il comporte une chambre haute ou غرفة.

برع «sa verve» : برع كلامها «beauté» (٥٥, 12).

برغ Plur. برجات «espadrilles, sandales en corde d'alfa (espagnol *alpar-gata*)» (١٢, 11); cf. ALG., s. v° *esparteña*.

بزور «nom d'un certain électuaire» (٣٣, 15); il était sans doute à base de graines de lin car, chez les botanistes et apothicaires hispaniques, بزور seul signifie «graine de lin» [D.]. — بُزُر «épices» (٣١, 9; ٣٢, 1; ٣٤, 4 et *passim*). Ce terme hispanique (cf. VOC., s. v° *salsamentum*; ALG., s. v° *especia*) n'est pas à considérer comme un nom d'action de IV^e forme mais comme un pluriel dialectal (أفعال > أفعال)⁽¹⁾ de بُزُر = «graines»; avec la valeur secondaire de «épices», il a fini par être considéré comme un collectif auquel on a donné le pluriel secondaire ابازير (٣٥, 12; ١٧, 7).

بزّر «sorte de tissu [de coton?]

بزّن «sorte de grand vase servant de baignoire» (٥٠, 18). Ce

(1) Pour des exemples de pluriels hispaniques en *if'al*, cf. VOC. : *idrās* «dents», à côté de *adrās* (s. v° *dens*), *isdāḡ* «tempes», à côté de *asdaḡ* (s. v° *tempus*), *iḡdāḡ* «joints», à côté de *asḡdāḡ* (s. v° *fauces*). Ce type de pluriel est courant en égyptien; cf. SPIRIT-BAY, *Grammatik der arabischen Vulgardiialekte von Ägypten*, 1880, p. 142, n° 17.

أَمِين — « chef d'une corporation »; as-Sakaṭi signale celui des apothicaires (٢٥, 21) et celui des commissionnaires en chaussures : **الْبَانِسُون** (٢٥, 18, 21). Une **أَمِينَة** ou « femme de confiance » était chargée par le *muḥtasib* de différentes missions relatives au commerce des femmes esclaves (٢٨, 3; ٥٤, 8, 13). Sur **أَمِين** en général, cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 223; sur les fonctions de l'*amīn* des boulangers à Tanger, cf. p. 136.

أَنْدَلُسِي — **أَنْدَلُسِي** « d'Espagne (miel) » (١٣, 16), s'oppose à **عَدَوِي** « d'Afrique ».

أَهْل — **أَهْلَة** « sa femme » (٢٨, 18); cf. *VOC.*, s. v° *uxor*. C'est par une métonymie de convenance que, du sens de « famille », ce mot a passé à celui de « femme, épouse »; un processus analogue se retrouve dans les parlers citadins du Maroc pour *ulād*, et en Algérie pour *yāl* (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 398).

أَوْ — Dans la phrase : **فَلَانَة أَوْ قَدْ جِئْتِ** « Eh ! Une Telle ! Te voici donc venue ! » (٥٥, 11), il semble que l'on retrouve l'interjection hispanique **أو** qui figure dans les **أَوْدَايِي** « me voici ! », **أَوْدَا** « le voici ! » d'IBN KUZMAİN.

أَوْقِيَة — Une *uḫṭya*, à Malaga, équivalait à vingt dirhams imāmiens d'argent (١٣, 14).

أُول — Plur. **أَحْبِلُ السَّفِينِ وَأَلَانَهَا : آلَات** « les câbles des navires et leurs agrès, cordages » (٧١, 13).

أَوْن — **أَوَانٌ تَسْوِفُهُ** « au moment de sa mise en vente à la criée » (٧١, 17).

ب

بَحْر — **بَحْرُ السُّودَانِ** « élémi » (٢٢, 6).

بَخْس — **مَبْخُوسٌ** « qui a été fraudé; dans lequel on n'a pas versé la mesure complète à laquelle il avait droit [récipient] » (١٢, 20).

بَدَوِي — **بَدَوِي** « campagnard » (١٤, 8). Cf. *VOC.*, s. v° *rusticus*.

استوان « vestibule, galerie d'entrée d'une hôtellerie ou *hân* » (۱۷, ۲۰).

اسفيدباج « nom d'un mets, blanc-manger (?) » (۵۳, ۱۱).

اسم — باسم « sous prétexte de. . . » (۴۸, 8).

افيشون — افيشون افريطي « épithyme crétois » (۴۲, ۱۰), du grec *επι-θυμον*. IBN AL-BATÂN (trad. LEBLANC, I, p. 99) signale qu'on l'apporte de Crète et de Jérusalem (۴۲, 8).

أفاقيا transcription du latin *acacia* que le *Glossarium latino-arabicum* édité par Seybold traduit par رُبَّ الخروب « jus de caroube cuit »; anciennement, قسوط أفاقيا désignait le « suc extrait du fruit d'une espèce d'*acacia* appelé قسوط » (۴۲, 8).

اقلبال « clou pour fixer la ferrure d'une bête de somme » (۷۰, ۲۰); dans l'*Uḡnūm*⁽¹⁾, ce terme a pour correspondant نسمير « clouture ». L'Espagnol IBN AL-ʿAWWĀM emploie امليل avec la valeur de « la corne, traversée par le clou, chez le cheval qu'on ferre » (cf. D., II, 387). Le mot paraît d'origine romane et n'est pas à séparer du اقلَى donné par le *Vocabulista*, s. ۷^o *aculeus*; on peut le rapprocher du castillan *agujuela* « sorte de clou ».

الى — الى semble avoir la valeur de « jusqu'à » dans تركه الى النعج « le laisser jusqu'à ce qu'il soit cuit » (۴۰, ۱5); dans la même page, on trouve avec le même sens الى حين النعج. — Sous l'influence de l'usage hispanique dialectal, الى apparaît pour ل dans l'expression : وصب الى « raconter à » (۴۳, 9).

أمر — Plur. أمور : كان جهولا بالأمور « il ignorait tout des affaires commerciales » (۵4, ۱8).

أمم — امم عشرون درهماً فصة إمامية : امامي « vingt *dirham* d'argent du type de la monnaie frappée par l'*imām* » (۱۳, ۱5). Il peut s'agir aussi bien de l'*imām* théorique de la communauté musulmane que de l'un des souverains musulmans d'Espagne qui adoptèrent ce titre dans leur protocole.

(1) Sur cet ouvrage, cf. l'*Introduction*.

GLOSSAIRE.



1

أَتَى «devenir; se présenter sous tel et tel aspect» (٣٧, 9). Chez Ibn KUZMAN, on rencontre fréquemment, avec cette même valeur, le verbe synonyme *ġā-yaġġi*; cf. *tamamtū wa-ġā 'amal 'ammāl* (47 r°, 4) «je l'ai achevé et il s'est trouvé comme l'œuvre d'un maître ouvrier». Le même emploi de ce dernier verbe se retrouve en marocain citadin : *kaf žāpek Tanža?* «comment trouves-tu Tanger?». — *žāfni mahnāja* «je la trouve ennuyeuse».

أَتْرَ «à la suite de, après» (٢١, 21); فِي أَتْرَ «à la suite de, après [quelqu'un]» (٢٤, 16).

أَجْرَ «travailleurs loués à la journée, journaliers» (٤٥, 12, 14).

أَخَذَ «imposer quelque chose à quelqu'un» (١٨, 20; ١4, 12; ٣٣, 16; ٣٦, 12). — اتَّحَدَ «action de prendre une esclave pour concubine» (٥٠, 8; ٥4, 14).

أَرْزَ «riz»; on en fait de la farine (٢4, 21).

أَرْعِيسَ «épine vinette» (٢١, 17). Cf. espagnol *alarguez*.

أَزَرَ — Plur. مِبَارَرِ (B=مِبَارَرِ) «pagnes portés par les garçons d'un bain» (4٧, 19). Ce sens spécial n'est pas signalé par D. qui, cependant, cite un passage d'un texte magribin où le mot est employé avec cette valeur précise.

— Absence de preposition entre un verbe de mouvement et son régime

الطائر [لكثرة ما] حلت من البلاد والامطار (1, 8) «en raison du grand nombre de pays et de regions que j'ai parcourus»,

عرجها (24, 13) «et elle y monta», a la chambre haute ou عرجه

On retrouve la même absence chez IBN KUZMÂN avec les verbes *ġa*, *masa*, *mar* — *yamur* et *ġarag*, le même procédé syntaxique est encore courant en caroté

VOCABULAIRE.

Tous les mots remarquables du texte ayant été réunis en un *Glossaire*, on se bornera à signaler ici

1 La présence de quelques mots d'origine romane نالحة, افليلال كوت فليسرة فراسل فطال طلي, شيرة, شواقي plus

2° La presence de deux mots berberes مليلس et ناعديس, dont il est impossible de dire s'ils ont été empruntés au plice, aux parlers des Berberes établis dans la Péninsule, ou s'ils ont été importés d'Afrique en même temps que les produits végétaux qu'ils désignent. Il est à remarquer que ces deux mots sont employés avec l'article arabe, et que l'article berbere masculin *a-* (dans *a-milās*) a été supprimé cependant que l'article féminin *ta-* était conservé

VERBES.

— On relève quatre exemples d'emploi de la VIII^e forme avec la valeur d'un « moyen » : احْتَمَلَ معه (٢٠, 9) « emporter avec soi »; اِخْطَرَ عَلَى (٢٩, 2) « passer chez quelqu'un »; اِرْتَبَا (٢٥, 19) « attacher » sa mule; اِرْتَفَعَ (٢٢, 11) « lever (pâte) ».

PRÉPOSITIONS.

— Emploi de مع, avec la valeur de J, pour marquer la possession et rendre notre verbe « avoir » ⁽¹⁾ :

مَعَهُ إِنْ كَانَ (٥٧, 19) « s'il a »;
مَعَهُ إِنْ لَيْسَ (٥٨, 13) « qu'il n'a pas ».

— Emploi de J avec la valeur locative de « à », sans mouvement ⁽²⁾ :

كَانَ يَسْهَرُ لِنُورِ السَّرَاجِ (٥٥, 9) « il veillait à la lueur de la lampe »;
يُفْرَسُ لِلظَّلِّ (٢١, 19) « on l'étend par terre à l'ombre »;
الْكَبُودُ الْحَكُوكَةُ لِلشَّمْسِ (٢٤, 13) « les foies émiettés au soleil »;
يُضَعُ ... لِلشَّمْسِ (٢٣, 7) « placer au soleil ».

— Emploi de إِلَى avec la même valeur locative (sans mouvement) qui vient d'être relevée pour J :

إِلَى جَانِبِ الطَّرِيقِ (٢٢, 7) « au bord, sur le bord du chemin »;
مُفْرُوشٌ إِلَى جِهَةٍ (٢٣, 18) « étendu par terre à côté, de côté ».

Le même emploi se retrouve chez Ibn Kuzmān :

wa-*ʿāṣi* kad *ṭaraṭṭu* (i)la ⁽³⁾ ḡāmib (33 r°, 5) « et mon amour, je l'ai mis de côté, j'y ai renoncé ».

⁽¹⁾ La fréquence de cet emploi en hispanique est abondamment attestée dans le *diwān* d'Ibn Kuzmān; cf. en outre *VOG.*, p. 411, s. v° *habere*; *ALC.*, p. 23.

⁽²⁾ On en relève plusieurs exemples chez Ibn Kuzmān; cf. notamment *ḡalastū... la-ḡall al-anṣām* (93 v°, 12) « je m'assis à l'ombre des ormes ».

⁽³⁾ Écrit إِلَى.

a. تلك المبتاع (٥٨, 8) «cet achat, ces marchandises»; le changement de genre est sans doute imputable ici à la notion de collectif incluse dans le mot.

b. السقيف التي يباع فيها الدغبي البراني (٢١, 2) «la halle où l'on vend la farine qui vient de l'extérieur». Il faut d'ailleurs remarquer qu'à côté de سقيف, la langue connaît une forme «féminine» سقيفة, qui est seule attestée par le *Vocabulista* (s. v° *porticus*) et P. DE AL-QALÁ (s. v° *portal*); néanmoins les parlers berbères de l'Afrique du Nord ont connu سقيف qu'ils ont emprunté sous les formes berbérisées *askif* et *asaskif*.

PRONOMS.

— Emploi de ها avec la valeur d'un neutre : بعدها (٢١, 9) «après cela».

— Emploi de الذي après un antécédent pluriel⁽¹⁾ :

... الصبادلة الذي (١٥, 20) «les apothicaires qui...».

— A relever un curieux usage de من, là où la langue classique n'aurait aucun pronom :

ألا ان يكونا مع أمهما من تهودها (٥٧, 2) «à moins qu'ils ne soient avec leur mère qui les accompagne».

— On remarque plusieurs exemples de non-emploi des pronoms dits de rappel :

أو يكون حراً قد استعبدوا (٥١, 20-21) «ou qu'il soit un homme de condition libre qu'ils ont transformé en esclave»;

الذي دعت له (١٧, 22) «... que je lui ai remis»;

المتة التي سحاج (٢٨, 15) «le temps qu'il faut»;

الغلام التي ساق لك فلان (١٤, 7) «l'esclave noire que X t'a amenée»;

الذي طلب (١٤, 11) «ce qu'il avait demandé».

⁽¹⁾ On trouve de même. *ap.* Ibn Kuzmān · *al-malāh*... *allāh* ḡāru (93 r°, 6) «les belles qui se sont montrées tyranniques».

série des «noms de parties doubles du corps» sont traités comme des masculins (ex. : *ʿaim*, *ḥadd*, *yadd*); c'est notamment le cas d'un mot voisin de *ساق* par le sens : *sāq*⁽¹⁾ «jambe».

Pour deux autres mots, il s'agit de termes ayant en classique les deux genres, mais que l'hispanique dialectal paraît avoir stabilisés au masculin. Ce sont : طريق *ṭarīq*, *m* طريق يفضى الى ريّ (12, 6) «un chemin conduisant à un moulin», et فرسا *ḥ* فرسا قد عطب ورمي به وكان سميتا in فرس (2, 34) «il prend une boutique en location et la garnit de nattes». Ce mot est encore féminin dans la plupart des parlers citadins du Maghrib (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 269) et ce traitement s'explique par la présence de la finale -i qui est caractéristique du féminin, notamment dans quelques mots du type «sexuel» comme بنت et أخت.

Le mot طريق est masculin chez Ibn Kuzmān : cf. *ṭarīq al-wād yadrith* (91^{re}, 9) «le chemin de la rivière, il le connaît»: on lit aussi, ap. P. DE ALCALÁ (136/11) : *ṭarīq ḥḍyīḡ* «chemin étroit».

Le mot فرس est aussi du masculin pour Ibn Kuzmān : *faras al-maḥḥir* (89^{re}, 22) «son cheval fameux». Pour l'auteur du *Vocabulista*, *faras* = *equus*, mais non *equa*.

Un traitement inverse est subi par حانوت qui, dans le passage suivant, est traité comme un féminin : يكتري حانوتا ويفرستها (54, 12) «il prend une boutique en location et la garnit de nattes». Ce mot est encore féminin dans la plupart des parlers citadins du Maghrib (cf. W. MARÇAIS, *Tanger*, p. 269) et ce traitement s'explique par la présence de la finale -i qui est caractéristique du féminin, notamment dans quelques mots du type «sexuel» comme بنت et أخت.

B. Masculins classiques traités comme des féminins.

1° Dans cette catégorie, on trouve d'abord un mot muni d'une finale dont l'aboutissement dialectal a une allure féminine : حلفام. Théoriquement, il devait donner en hispanique **halʿd*; mais, par suite du passage de l'accent sur la première syllabe, la terminaison -ā s'est abrégée et, venant après trois radicales consonantiques, elle a été sentie et traitée comme l'aboutissement dialectal d'un *tā marbūʿa*⁽²⁾; d'où les traitements syntaxiques suivants : الحلفام المنقوعة (11, 18) «l'alfa que l'on a fait tremper»; الحلفام العصريّة (14, 14) «l'alfa d'automne».

2° A côté des éléments de cette série, où le changement de genre s'explique par la nature de la terminaison, se placent encore deux termes pour lesquels le phénomène est plus obscur :

(1) Cf. Kuz., 89^{re}, 2 : *tarā (a)s-sāq abyāḍ ṭarī* «tu vois la jambe blanche et tendre».

(2) Cf. VOC., s. v° *spartum* : حَلْفَم; ALG., 243/24-29 : *ḥalʿfa*.

gris (?)» مَالِيَّةٌ ⁽¹⁾ (١٨, 11) «situation de fortune»; دَهْنِيَّةٌ ⁽²⁾ (٢٠, 4) «état d'un poulet rôti bien enduit de beurre fondu»; جُزْئِيَّاتٌ «détails, minuties» (٥, 18).

— Thème مَبَارَءٌ servant de pluriel pour des noms d'artisans : مَبَارَءٌ (٢٢, 7, 20). Ce pluriel est très rare en hispanique pour les noms d'artisans. En effet, si l'on en relève quelques exemples dans le *Vocabulista* pour des noms d'agents intensifs, il ne semble pas que l'on en trouve s'appliquant à de véritables noms d'artisans, les pluriels de noms d'ouvriers : حَصَادٌ (s. v° *mesores*), حَدَّامَةٌ (s. v° *operarius*) et مَبَارَءٌ (s. v° *deportare*) ne paraissant pas devoir être classés dans cette dernière catégorie.

Dans les parlers magribins, au contraire, il est actuellement au moins aussi courant que le pluriel فُعَالِي. Dans les villes, les deux pluriels coexistent; mais فُعَالِي, vraisemblablement le plus ancien, désigne exclusivement la rue ou le quartier où est (ou : était) établie une corporation; فُعَالَةٌ s'applique aux artisans eux-mêmes.

Le pluriel mayyāra est donné, à côté de mayyārīn, par le *Vocabulista* (s. v° *deportare*) et par P. DE ALCALÁ (s. v° *hariero*, *recuero*, *vinatero*). On trouve de même, dans le *Vocabulista*, les deux pluriels ġarbāla et ġarbālīn «cribleurs» (s. v° *oribrum*).

· SYNTAXE.

GENRE.

A. Féminins classiques traités comme des masculins.

Il s'agit toujours de féminins d'usage, morphologiquement non caractérisés. Deux sont des mots qui, dans la langue classique, étaient exclusivement féminins : 1° فُخْدٌ; on lit (٣٦, 5) : الْفُخْدُ الثَّانِي «la seconde cuisse»; 2° حَمْلٌ; يجعل قدمه واقفاً (١٢, 15) «il place son pied debout». Déjà dans la langue d'IBN KUZMAŪN, de nombreux mots appartenant à la

⁽¹⁾ Se retrouve dans la langue d'IBN AL-ĤAWW (cf. DOZY, *Suppl.*, sub verbo).

⁽²⁾ Cf. ALC., 229/16 : *duhnyā bi-ṣent al-kattīn* = *enbarnazadura*.

s'agit dans les trois cas de mots non arabes; pour deux d'entre eux, cette alternance graphique paraît correspondre à une prononciation *g*.

a. مَرْتَك (٥٢, 8) et مَرْتَق (٥٢, 5) «litharge». P. DE ALCALÁ (s. v° *espuma de plomo*) donne *mártak* qui peut être restitué aussi bien avec un ك qu'avec un ق; l'espagnol a emprunté ce mot sous la forme *almartaga*, avec un *g*.

b. مَرَكاس (٣١, 19) et مَرَقاس (٣٤, 12) «saucisse». Les textes hispaniques donnent en général مَرَكاس. La prononciation actuelle (Alger juif, Tunis)

c. كَوْشَة (1°, 15) «fournil». Les parlers magribins ne semblent connaître que la forme avec un ك et prononcent tous *kūša*. Le *Vocabulista* cependant (s. v° *furnus*) ne donne que *kūša*.

MORPHOLOGIE.

THÈMES NOMINAUX.

— Thème فَعُولَة à valeur concrète : خُشُونَة (٥٧, 6) «rugosité, plaque rugueuse»; رُطُونَة (٥٧, 16; ٧٧, 2) «sérosité».

— Thème فَعِيل servant à former le nom d'action de verbes n'impliquant ni un bruit ni une lueur intense ni un mouvement vif : طَبَّيْن (٢١, 1; ٧٤, 18) «action de moudre»⁽¹⁾; خَبَّر (٢٢, 11) «action de fermenter [pain]». Au Maroc, dans les parlers citadins et montagnards, c'est un thème فَعُل qui s'est généralisé pour les noms d'action de la plupart des verbes sains de la I^{re} forme (sauf pour ceux qui emploient un thème فَعِيل hérité du classique).

— Thème à suffixe يَّة servant à former des abstraits : طَبَّيَّة (٥٥, 10) «amour de la plaisanterie»; كَبَرِيَّة (٣٨, 11) «odeur de soufre; vert-de-

⁽¹⁾ Cf. *FOG.*, p. 229, s. v° *acuere*, et p. 480, s. v° *molere*; *ALC.*, 316/8 : *hāḡar at-tahīn = muela para amolar*.

devienne longue devant un *ain*; c'est notamment le cas pour *dā'u*⁽¹⁾ «laisse-le!» < دَعَا; *mā'i*⁽²⁾ «avec moi; j'ai» < مَعِيَ; *šamā'a*⁽³⁾ «ciergen» < شَمَعَا; *šarā'a* «flacon», pour *šarā'a* < شَرَاة.

3° La graphie طيخال (ov, 4, 19) «rate», pour le classique طحال, est confirmée par le *ṭaiḥāl* du *Vocabulista* (s. v° *splen*) et de P. DE ALCALÁ (s. v° *baça*), par les pluriels *ṭawḥāl* de *VOC.* et *ṭayḥāl* de P. DE ALCALÁ, comme par les verbes dénominatifs *ṭaiḥal* et *aṭṭaiḥal* de *VOC.* (s. v° *splene-ticus*). Les parlers marocains emploient encore *ṭḥān*.

ABRÉGEMENT DE VOYELLE.

Pour les pluriels du thème *C'aC²āC³tC⁴*, on relève plusieurs exemples d'abrégement de la seconde voyelle longue *i* : تراجع (ṣv, 15), مناسح (ṣv, 19), بواسر (ov, 4). Cet abrégement graphique correspond à une prononciation réduite due au transport de l'accent de la seconde voyelle longue sur la première.

MÉTATHÈSE CONSONANTIQUE.

La racine classique جذب est représentée dans le traité d'as-Sakaṭī par le verbe جذب «tirer, attirer» (11, 3. 10), «replier [: pouce]» (10, 6) et par le substantif اجتداد (v1, 17) «sorte de corde?». La forme métathétique حدج était déjà connue de la langue ancienne. Quant au passage de l'interdentale à l'occlusive, il est abondamment attesté pour l'hispanique (cf. *Hespéris*, 1930, p. 100).

FAITS D'ALTERNANCE ن × ل.

L'un de nous⁽⁴⁾ a déjà étudié cette particularité du dialecte hispanique; le texte d'as-Sakaṭī en fournit quelques nouveaux exemples; il

⁽¹⁾ Cf. *Ḳuz.*, 29 r°, 14, 29 v°, 15 et *passim*.

⁽²⁾ Cf. *Ḳuz.*, 88 v°, 11 et *passim*; *VOC.*, 143/a.

⁽³⁾ Cf. *Ḳuz.*, 15 v°, 21; 38 r°, 12; W. MARCUS, *Tanger*, p. 350, s. v° *šmā'a*.

⁽⁴⁾ Cf. G.-S. COLIN, *Sur une charte hispano-arabe de 1312*, dans *Islamica*, vol. III, 1927, p. 374-375.

— Comme pluriel de *ḥaṣṣr*, le *Vocabulista* (s. v° *storum*) ne connaît que la forme à vocalisme bref : *ḥuṣur*; P. DE ALCALÁ (s. v° *ostera*) donne *ḥaṣṣūr*, qui peut représenter un **aḥṣūr* ou provenir de *ḥuṣūr* par suite d'une assimilation *hu* > *ha* provoquée par la laryngale. Quant à قنوع, le VOC. paraît ignorer son singulier; P. DE ALCALÁ (s. v° *velo*) ne donne que le pluriel *aḥm'a*; on trouve pourtant قنوع ap. AL-MAKKARĪ, citant IBN MARZŪḤ, *Musnad* (cf. *Analectes*, II, p. 711, l. 3). Quant au pluriel جُزور, Dozy en a relevé un exemple dans le *Kirfās* (ouvrage historique marocain du début du XIV^e siècle); il ne s'agit d'ailleurs pas du pluriel de جُزور mais de celui de جزيرة. — A propos de ce pluriel فُعُول < فُعَل, on peut rappeler que, dans les parlers de l'Afrique du Nord, le pluriel classique فُعَل a pour représentant dialectal فُؤُل (ex. *ktūb* « livres », *mdīn* « villes ») qui, théoriquement, reporte plutôt à un ancien فُؤُول qu'à un فُعَل. D'autre part, il faut remarquer que l'adjectif classique مَحْنَن a donné en hispanique *suñūn* (cf. VOC., s. v° *calidum*) et en magribin *shūn*.

Ces allongements de voyelle ne paraissent donc pas devoir être considérés comme de simples phénomènes — purement graphiques — de *scriptio plena*; il faut plutôt y voir des attestations de l'allongement d'une voyelle sous l'influence de l'accent⁽¹⁾.

2° Quant à يضاع (14, 7), pour يُوضَع ou يُوضِع, il a un précédent dans le *diwān* d'IBN KUZMĀN⁽²⁾ : c'est *nahibak* (42 r°, 21) « je te donnerai », pour فَهَبَكَ; d'autre part, c'est vraisemblablement par l'intermédiaire d'un aoriste à voyelle allongée **yaḥṣik* que le verbe classique وَنَى - يَنْحَى est devenu, en marocain citadin, le verbe concave secondaire *ṣak* - *īṣṣik* « avoir confiance ». On notera que, dans les trois cas, il s'agit de racines où R¹ = W (ونى, وهب, وضع).

Mais à côté de l'influence de l'accent, il se peut que pour يضاع, il faille aussi penser à l'action du *ʿaīn* qui suit la voyelle. En hispanique, en effet, il arrive parfois qu'une voyelle *a* accentuée (classique ou dialectale)

⁽¹⁾ C'est ainsi que de nombreux singuliers classiques مَعَالَة **fa'āla* sont devenus, en hispanique, *fa'āla* avec un pluriel dialectal *fa'āyil*. Cf. ar. ancien مَعَالَة > hispan. *zandāka* (cf. VOC., s. v° *calla*), plur. *zandynik* (cf. ALc., s. v° *calla*); ar. class. مَعَالَة > hispan. *ṣaddāka*, plur. *saddyik* (cf. ALc., s. v° *linosna*).

⁽²⁾ Le *diwān* d'IBN Kuzman, publié par D. DE GUNZBURG, Berlin, 1896.

NOTES LINGUISTIQUES ⁽¹⁾.

Dans le domaine de la linguistique, c'est de beaucoup au point de vue du vocabulaire que le traité d'as-Sakaṭī présente le plus d'intérêt; il ne pouvait d'ailleurs guère en être autrement puisque, théoriquement du moins, son ouvrage est rédigé en langue classique. On y relève toutefois un certain nombre de faits qui intéressent la phonétique, la morphologie et la syntaxe du dialecte hispanique; on les trouvera réunis et classés plus loin.

Le glossaire apporte, en somme, peu de mots entièrement nouveaux. Mais, si le *Vocabulista* ⁽²⁾ et le vocabulaire de P. de Alcalá ⁽³⁾ nous ont fréquemment servi à vérifier des lectures, le texte d'as-Sakaṭī nous a, de son côté, permis de préciser la valeur de nombreux termes dont le sens s'y trouve heureusement éclairé par le contexte; des traductions insuffisantes ou même erronées, enregistrées dans le *Supplément* de Dozy ⁽⁴⁾, ont pu ainsi être améliorées.

PHONÉTIQUE.

ALLONGEMENT DE VOYELLE.

1° Plur. فُجُول provenant du pluriel فُجُل classique et hispanique : حُصُور (٥٤, 12) « nattes »; قُتُوع (٦٢, 9) « sorte de voiles »; جُزُور (٣٢, 5, 7; ٤٠, 13).

(1) Dans l'indication des références au texte, le premier nombre du groupe entre parenthèses renvoie à la page, le second à la ligne.

(2) *Vocabulista in arabico*, publié par G. SCHIAPARELLI, Firenze, 1871 (= *VOL.*).

(3) *Petri Hispani de Lingua arabica libri duo*, publié par P. DE LAGARDE, Göttingae, 1883 (= *ALC.*).

(4) *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leide-Paris, 1927 (1^{re} édition) [= *D.*].

requises des candidats à la fonction de muhtasib sur le *taṣṭīr* à l'époque du Prophète sur les denrées dont il importe de fixer ou de ne pas fixer le cours sur les commerçants auxquels il y a lieu d'imposer ou de ne pas imposer des prix de vente sur la théorie des poids et mesures types de la Sunna etc L'auteur ne cite point de passages de l'ouvrage d'as Sakatī mais se borne à invoquer à quelques reprises son témoignage il ne le nomme d'ailleurs que sous sa *nisba* géographique al Malakī l'homme de Malaga

Il est permis de presumer que de nouveaux traités de *hisba* seront encore découverts au Maroc au cours des prochaines années sans doute procéderont ils eux aussi plus ou moins directement du traité d'as Sakatī et peut être aideront ils à expliquer plusieurs passages de ce traité qui demeurent obscurs Mais malgré les difficultés que peuvent présenter sa lecture et sa compréhension ce petit livre n'en constitue pas moins l'un des documents les plus vivants que l'on possède sur la vie sociale de l'Espagne musulmane au cours de la période confuse où ce pays ayant perdu son indépendance politique continuait pourtant dans tous les domaines à donner le ton au reste de l'Occident musulman

du parallélisme complet des deux passages. Deux vers de 'Abd ar-Rahmān al-Fāsī⁽¹⁾ prouveraient encore d'une façon plus évidente, si c'était nécessaire, que l'auteur eut sous les yeux le manuel andalou en composant sa section relative à la *hisba* : as-Sakaḥī, en effet, rapporte, à propos de la panification⁽²⁾, qu'il se trouvait aux environs immédiats de Malaga une caverne d'où l'on allait extraire une terre ayant le pouvoir, une fois mêlée à la pâte, de la faire lever rapidement; l'auteur de l'*Uḥnūm* a tenu à signaler cette curiosité dans son poème didactique et voici comment il la rapporte, sans laisser ainsi le moindre doute sur l'origine de son emprunt :

فليس يرفع مثل الدومك وبتراب مختر كما حكي
أن تراباً قرب أرحى مالع مختبر وفي البياض وافق

Malgré les nombreuses chevilles que 'Abd ar-Rahmān al-Fāsī a dû insérer dans ses vers pour obéir aux exigences métriques de l'*urǧūza* et qui rendent la lecture de son ouvrage particulièrement pénible, nous devons reconnaître qu'à plusieurs reprises, sa transposition du manuel d'as-Sakaḥī nous est venue en aide pour obvier aux incorrections des manuscrits qui ont servi de base à notre édition. Nous n'en pouvons dire autant du second écrivain qui, à notre connaissance, est le seul, avec 'Abd ar-Rahmān al-Fāsī, à avoir utilisé ce traité de *hisba*. Il le fit d'ailleurs plus discrètement que l'auteur de l'*Uḥnūm* et mit également à profit plusieurs autres sources d'époque et d'origine différentes.

Il s'agit d'un opuscule de vingt pages, intitulé *at-Taṣīr fī aḥkām at-taṣīr*⁽³⁾, qui a pour auteur un personnage que nous n'avons pu identifier, un caḍi marocain du nom d'Abu'l-'Abbās b. Sa'īd. Son titre montre déjà que ce petit écrivain vise plus à traiter de la façon d'établir des mercuriales (*taṣīr*) que de la *hisba* proprement dite. Il se compose d'une introduction et de dix courts chapitres sur les qualités

(1) En tête du folio 51 r°.

(2) P. 77 du texte imprimé, L. 12-15.

(3) Il fait partie d'un *maǧmū'*, tout entier de la même main, de copie très récente, qui a été récemment acquis par la Bibliothèque générale de Rabat.

A cette science, qui forme la quatre-vingt-quinzième section de l'*Uḫnūm*, l'auteur ne consacre pas moins de neuf *bāb*, dont l'énumération des titres rappelle déjà curieusement ceux du manuel d'as-Sakaṭī. Ce sont :

- I باب من يتقدم فى الأسواق آمنًا ،
- II باب الكيل والكيلين للطعام وغيره ،
- III باب الوزان والموازن ،
- IV باب علة الذهب والخبز وباعتهما ،
- V باب الخبز وإمخته ،
- VI باب الذبائح وبيع اللحم والخوت وما لحى بهما ،
- VII باب فى العطارين والصيدلة ،
- VIII باب فى باعة العبيد والخدم ،
- IX باب فى الصنائع والصنائع والأجراء والجلاس والسامرة ،

La lecture des pages de l'*Uḫnūm* qui traitent de la *ḥisba* nous a permis de constater que le plus souvent celles-ci constituent un démarquage pur et simple, en vers *rağaz*, du traité d'as-Sakaṭī, sans qu'au surplus l'auteur utilisé soit nommé une seule fois. Mais la preuve de l'emprunt direct est évidente : 'Abd ar-Rahmān al-Fāṣī suit pour ainsi dire pas à pas l'ouvrage de l'ancien muḥtasib de Malaga, en le glosant parfois, en le transposant toujours, sous une forme plus ou moins abrégée, suivant les cas. Il ne se dispense de reproduire la source qu'il met à profit que dans les développements où la signification de quelque expression du dialecte hispanique lui échappe, ou bien quand il se trouve en présence d'une anecdote un peu longue. La reproduction à la planche IV d'une page de l'*Uḫnūm*⁽¹⁾ donnera le moyen, si on la compare au texte correspondant du traité d'as-Sakaṭī⁽²⁾, de se rendre compte

(1) Fol. 58 v°.

(2) P. ١٢-١٣ du texte imprimé.

Le traité d'as-Sakaṭī est divisé en huit chapitres, précédés d'une introduction faite de considérations générales sur l'application de la *ḥisba* aux premiers temps de l'islamisme. Ils traitent successivement des poids et des mesures, des peseurs et des mesureurs, des fariniers, des boulangers, des bouchers, des restaurateurs, des parfumeurs, des droguistes, des marchands d'esclaves, des courtiers et des fabricants et vendeurs de produits manufacturés. On n'en trouvera pas ici une analyse détaillée, qui ferait double emploi avec la traduction française dont la publication suivra celle du texte arabe.

Les emprunts au traité d'as-Sakaṭī. — La découverte à peu près simultanée de deux manuscrits du manuel d'as-Sakaṭī donne à penser, jusqu'à un certain point, que cet ouvrage connut une certaine vogue au Maroc, au moins à partir du moment où beaucoup de musulmans chassés d'Espagne vinrent s'établir dans ce pays. Ce qui tend aussi à le prouver, c'est son utilisation, de première main sans doute, par deux écrivains marocains, datant l'un du xvii^e siècle, l'autre de la même époque ou d'un peu plus tard.

Le premier de ces écrivains fut 'Abd ar-Raḥmān b. 'Abd al-Kādir al-Fāsī, le grand polygraphe marocain, né en 1040 (1631) et mort en 1096 (1685). Parmi ses nombreux ouvrages se place une sorte d'encyclopédie des connaissances humaines, intitulée *Kitāb al-Uḫnūm fī mabādī 'l-'ulūm* ⁽¹⁾. Dans cet interminable poème didactique en vers *rağaz* ⁽²⁾, 'Abd ar-Raḥmān al-Fāsī passe en revue, en deux cent quatre-vingt et une sections, toutes les branches du savoir de son époque; parmi les *'ulūm* qu'il étudie tour à tour, il accorde, comme c'est normal, une place assez importante à ce qu'il appelle le *'ilm al-ḥisba* ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Sur cet ouvrage et son auteur, cf. E. Lévi-Provençal, *Les Historiens des Chorfa*, Paris, 1922, p. 266-269.

⁽²⁾ Il en existe trois manuscrits à la Bibliothèque générale de Rabat. Cf. E. Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de Rabat*, Paris, 1921, p. 96, n^{os} 284, 285, 286. Les références renvoient ici au meilleur de ces manuscrits (n^o 284 = n^o 290 de l'inventaire).

⁽³⁾ T. II, fol. 48 v^o-61 r^o.

ou partie de ces traités occidentaux de *ḥisba* nous serait signalé. Grâce à des recherches entreprises à cet effet, nous avons pu retrouver, à Rabat même, un second manuscrit, complet et plus correct, du traité initial du *maǧmūʿ* salétin. Il figure, lui aussi, en tête d'un recueil factice, qui comprend en outre divers opuscules étrangers à la *ḥisba*. Il contient 51 feuillets [ms. A : cf. pl. I et III]; la copie n'est pas datée, mais semble remonter à une époque un peu plus ancienne que celle du manuscrit de Salé; elle est en cursive maǧribine assez bonne (20 cm. × 15 cm.; 18 lignes par page). Il fait partie de la bibliothèque de Si Muḥammad al-Ḥaǧwī, délégué du Grand-Vizir de Sa Majesté Chérifienne à l'Instruction publique. Grâce à l'obligeance de ce haut fonctionnaire du maḥzen et à celle de son secrétaire, notre ami Si Muḥammad b. 'Alī ad-Dukkālī as-Salāwī, qui ont bien voulu nous confier chacun leur manuscrit et à qui nous adressons nos plus vifs remerciements, nous pouvons aujourd'hui présenter le texte d'un des traités occidentaux de *ḥisba*, établi avec un minimum de lectures douteuses et de lacunes.

Le manuscrit de Rabat étant complet, il nous a révélé le nom de l'auteur de ce petit ouvrage : Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Abī Aḥmad as-Sakaṭī. C'était un andalou qui exerça les fonctions de muḥtasib à Malaga, sans doute à la fin du x^e siècle ou dans la première moitié du xii^e. On n'a pu retrouver sa trace chez les biographes arabes occidentaux et l'on n'a sur lui que les rares indications qu'on peut tirer de son écrit. C'est ainsi qu'il dit au début qu'il avait entrepris de nombreux voyages et visité plusieurs pays, au moment où, jeune encore, il accomplit le pèlerinage de la Mekke. Il écrivit son traité, à un moment où il n'était plus muḥtasib, pour obéir à une suggestion de ses amis, qui l'incitaient à rédiger une sorte de manuel qui contiendrait « l'histoire des fraudeurs parmi les marchands et les artisans qui sont sur les marchés, leurs tromperies en matière de mesures et de poids, les moyens qu'ils emploient pour déprécier les marchandises, les ruses qui leur sont coutumières dans les transactions, leur dissimulation dans leur façon de présenter et de traiter les affaires »; qui montrât aussi la violation à peu près permanente des règlements de la *ḥisba* et l'incompétence fréquente des magistrats chargés de cet office.

pitres: il passé en revue tous les métiers que le muhtasib doit surveiller et les différentes questions d'intérêt public qui sont de la compétence de ce fonctionnaire ⁽¹⁾.

*
* *

Les manuscrits du traité d'as-Saḡaḡī. — L'un de nous eut, voici plusieurs années, son attention attirée sur un recueil manuscrit, figurant dans une bibliothèque privée de Salé et qui se révéla au premier coup d'œil comme une collection de traités de *ḥisba*, différents de ceux qui avaient été signalés en Orient. Il s'agissait d'un manuscrit acéphale, sans date de copie ni nom de scribe, assez ancien et comprenant 62 feuillets d'une écriture magribine courante (21 cm. × 15 cm.; 25 lignes par page) [ms. B : cf. pl. II]. Le premier traité du recueil, qui malheureusement est dans ce manuscrit privé de son début, fait l'objet de la présente publication. A la suite en vient un autre, sans titre, attribué dans l'*incipit* à Muḥammad b. Aḥmad b. 'Abd Allāh an-Naḥā'ī 'Abdūn et qui semble devoir constituer un document de première importance pour l'histoire de la vie urbaine dans l'Espagne musulmane : l'un de nous se propose de l'utiliser ultérieurement pour une étude de cette question. Puis, dans l'ordre du recueil, se présentent, toujours privés de titre, le traité d'Aḥmad b. 'Abd Allāh Ibn 'Abd ar-Ra'ūf, sans *nisba* désignée, et celui de 'Umar b. 'Uṭmān b. al-'Abbās al-Ġarfīsī (?).

On sait la difficulté, sinon, dans bien des cas, l'impossibilité qu'il y a d'établir le texte d'un ouvrage arabe d'après un *unicum*. Aussi bien, l'état du manuscrit de Salé, la plupart du temps incorrect et transcrit par un scribe médiocre, qui, à chaque page, avait certainement défiguré plusieurs graphies, ne pouvait-il permettre la réalisation d'une publication que le jour où au moins un autre exemplaire de tout

(1) On peut ajouter les autres sources mentionnées par L. Massignon (*Enquête sur les corporations*, p. 242-246) dans sa « bibliographie sommaire de l'histoire du travail en Islam » : Ibn TAḤṬA, *al-Ḥisba fī 'l-Islām*, t. II, p. 35-91 du *Maḡmū' ar-rasā'il*, le Caire, 1323; ouvrages spéciaux sur les « trucs » professionnels, ouvrages d'éthique et de mystique sur la loyauté en matière commerciale, etc.

autre plus récent, du P. L. Cheikho ⁽¹⁾, ont déjà attiré l'attention des orientalistes sur les quelques ouvrages arabes orientaux, relatifs à la *ḥisba*, qui nous sont conservés. Ils sont au nombre de quatre. On les passera rapidement ici en revue :

Le premier, que Ḥāǧǧī Ḥalīfa signale sous deux rubriques voisines ⁽²⁾, est l'œuvre d'un écrivain qui le composa pour Saladin et mourut en 589 (1193), 'Abd ar-Raḥmān b. Naṣr b. Muḥammad an-Nibrāwī : il s'intitule *Nihāyat ar-ruṭba fī ṭalab al-ḥisba* et comprend quarante chapitres ⁽³⁾. Le second, qui contient soixante-dix chapitres, le *Kitāb ma'ālim al-ḥurba fī aḥkām al-ḥisba*, existe en manuscrit à Oxford ⁽⁴⁾; c'est l'œuvre de Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad b. al-Aḥwah (?) al-Ḳuraṣī. Le troisième est le *Kitāb al-muḥtār fī kaṣf al-asrār*, œuvre d'un secrétaire des Urtukides de Māridīn, 'Abd ar-Raḥmān b. Abī Bakr al-Ġawbarī ad-Dimaṣkī; il contient trente *bāb* et a été publié ⁽⁵⁾ à Damas en 1302 et au Caire en 1316 et 1908 ⁽⁶⁾. Le dernier, enfin, qui paraît le plus important, a fait l'objet d'une analyse du P. Cheikho; il a pour auteur un muḥtasib du nom de Muḥammad b. Aḥmad ibn Bassām, qui n'a rien de commun, à ce qu'il semble, avec son célèbre homonyme espagnol, l'auteur de la *Daḥira*. Le titre de ce traité est le même que celui de l'ouvrage d'an-Nibrāwī : *Nihāyat ar-ruṭba fī ṭalab al-ḥisba*. Il semble avoir été écrit au Caire à la fin du XIII^e ou au début du XIV^e siècle de J.-C. et ne comprend pas moins de cent quatorze cha-

⁽¹⁾ En arabe, dans *al-Maḥriq*, Beyrouth, 1907, t. X, p. 961-968 et 1079-1086, sous le titre de *كتاب نهضة الرتبة في طلب الحسبة*.

⁽²⁾ *Kaṣf az-ẓunūn*, édition de Constantinople, 1310-1311, t. II, p. 620 : *نهاية الرتبة*; *الطريق في طلب الحسبة الشريفة*, par 'Abd ar-Raḥmān b. Naṣr b. 'Abd Allāh al-Iḍwī et *نهضة الرتبة في طلب الحسبة*, par Ḡalāl ad-dīn 'Abd ar-Raḥmān b. Naṣr at-Tibrāzī ad-Sāfi'.

⁽³⁾ Il en existe un manuscrit à Vienne (FLUGEL, *Ar. Handschrift. zu Wien*, t. II, p. 265); un manuscrit à Leipzig (VOLLERS, *Katal.*, p. 193); un manuscrit à Gotha (PERTSCH, *Katal.*, t. III, p. 429); deux manuscrits à la Bibliothèque royale du Caire (*Catal.*, t. VI, p. 209).

⁽⁴⁾ N° 97 du fonds oriental de la Bodléienne.

⁽⁵⁾ Il en existe un manuscrit à Vienne (FLUGEL, t. II, p. 501). Ce sont les deux manuscrits de Vienne, de cet ouvrage et du précédent, qui ont été utilisés pour son étude par BERNHAUER.

⁽⁶⁾ Cf. E. J. SARLIS, *Dictionnaire de bibliographie arabe*, le Caire, 1928-1930, col. 719-720.

fut d'ailleurs le maintien de ces magistratures par les rois chrétiens au fur et à mesure de l'avance de la « reconquista ». Et il est curieux de constater qu'on retrouve parmi celles d'entre elles qu'a conservées en Espagne la chrétienté victorieuse, celle de la *hisba*, pourtant essentiellement islamique à la base : le terme arabe *muhtasib* passa en castillan sous la forme *almoxticén*, qui désignait le fonctionnaire chargé de la vérification des poids et mesures. Les documents arabes des archives de la cathédrale de Tolède nous ont conservé le souvenir de trois *almoxticenes* de cette ville au XIII^e siècle : Domingo Esteban, Domingo Assaar et Domingo Micael ben Ruy Díaz ⁽¹⁾.

*
* *

Les traités de hisba. — Il est naturel qu'une institution islamique de l'importance de la *hisba* ait donné lieu à la rédaction d'écrits particuliers, ouvrages de portée générale destinés à un public étendu, et surtout traités spéciaux ayant pour but de faciliter aux muhtasibs l'exercice de leur mission, en les mettant en garde contre les fraudes et les malfaçons dont la connaissance ne saurait être exigée d'un lettré musulman uniquement versé dans les sciences religieuses. Cette littérature n'est pourtant pas très abondante au regard de l'ensemble des productions de langue arabe qui nous sont parvenues. Faut-il en conclure que les traités sur la *hisba*, destinés pour la plupart à un nombre de lecteurs forcément restreint, ne survécurent pas à leurs auteurs ? En Orient, en tout cas, on n'en a signalé qu'un très petit nombre ; en Occident, on n'en connaissait jusqu'ici aucun ; une enquête récente avait simplement laissé espérer l'existence possible de quelques manuscrits d'ouvrages de ce genre ⁽²⁾.

Un travail, excellent pour l'époque, du Dr W. Bernhauer ⁽³⁾, et un

⁽¹⁾ Cf. A. GONZÁLEZ PALENCIA, *Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, vol. prélim., Madrid, 1930, p. 225, § 428. Cf. le même, *Historia de la España musulmana*, Barcelone-Buenos-Aires, 1925, p. 168.

⁽²⁾ Cf. L. MASSIGNON, *Enquête sur les corporations*, p. 242 et suiv.

⁽³⁾ *Mémoires sur les institutions de police chez les Arabes*, dans *Journal asiatique*, V^e série, t. XV et t. XVI, 1860-1861.

mission de surveillance d'un groupe social et le muhtasib, un agent de confiance ayant pour tâche essentielle de maintenir dans l'ordre les corporations, sinon de lutter ouvertement contre elles et d'employer tous les moyens pour réduire au minimum leur rôle social et l'activité de leurs syndics.

Au Maroc en particulier, cette attitude conférée au muhtasib par le mahzen a été très nette dans les derniers siècles⁽¹⁾, et sans doute en fut-il ainsi à partir du moment où ce pays dut, pour des raisons d'origine politique, vivre de sa vie propre, dans un isolement presque total du reste du monde musulman.

Il serait toutefois hasardeux d'affirmer, surtout quand il s'agit d'un État aussi conservateur que le Maroc, que ce fut grâce à cette préoccupation des sultans que la *hisba* put demeurer dans leur empire une institution islamique vivante. Il y a toujours eu et il y a encore des muhtasibs dans les principales villes marocaines, de même qu'il y en eut, pendant la domination musulmane, dans toutes les cités hispaniques. En Espagne même, il semble que les attributions du muhtasib furent beaucoup plus nettement définies que dans le reste de l'Occident, et sans doute qu'en Orient⁽²⁾ : cela ne fut pas sans doute sans relation avec la remarquable multiplicité des magistratures civiles et judiciaires dans les États musulmans de la Péninsule, et la limitation effective, pour chacune d'elles, des questions de sa compétence. La meilleure preuve de leur existence et de leur activité pratique

(1) Cf. pour le Maroc, les remarques suggestives et fort exactes de L. MASSIGNON, *Enquête sur les corporations musulmanes d'artisans et de commerçants au Maroc*, Paris, 1924, p. 105-106.

(2) On l'appelait, sous les Umayyades et les *muluk al-ʿarab*, le *shah al-suk*. L'espagnol *lex Sa'n*, qui vivait au XIII^e siècle, définit ses attributions de la façon suivante (M. MAKKART, *Analectes*, I, p. 134-135) : « Quant à la charge de l'*shah al-suk*, elle est chez les musulmans d'Espagne confiée à des gens à la fois instruits et intelligents. Celui qui en était investi était auparavant un cadi. La coutume voulait qu'il visitât les marchés lui-même, sur une monture; auprès de lui se tenaient ses auxiliaires (*awān*); l'un d'eux avait à la main la balance qui était destinée au pesage du pain : le pain doit en effet chez les Andalous être d'un poids déterminé, suivant son prix de vente, à un quart ou à un huitième de dirham... De même, la viande doit porter une étiquette avec le prix marqué, et le boucher ne saurait vendre à un prix inférieur à celui que porte la mercerie établie par le muhtasib... »

grandes-mosquées et reçoit un traitement mensuel de trente dinārs. Il a aussi sous sa dépendance directe le bureau officiel de vérification des poids et mesures, qui a le monopole de leur vente et exige qu'ils portent son poinçon ⁽¹⁾.

Dans sa *Mukaddima* ⁽²⁾, Ibn Ḥaldūn consacre à la *ḥisba* un paragraphe du chapitre sur les charges religieuses d'État (*ḥuṭaṭ dīniyya ḥilāfiyya*). Il la définit d'abord comme une fonction religieuse en rapport direct avec l'institution de la censure des mœurs (*amr bi'l-ma'rūf wa-nahy 'an al-munkar*); puis il passe aux devoirs pratiques du titulaire et de ses aides (*a'wān*) : veiller à l'application des règles d'intérêt public (*al-maṣāliḥ al-'amma*) dans la ville. Il termine son court exposé par des considérations d'ordre historique : dans un grand nombre de dynasties musulmanes, dit Ibn Ḥaldūn, ainsi chez les Fāṭimides d'Égypte et du Magrib et chez les Umayyades d'Espagne, la charge de muḥtasib dépendait du cadī, qui en désignait lui-même le titulaire. Puis, lorsque apparurent des souverains musulmans régnant sans titres califiens, ils la firent passer au nombre des charges politiques, et ce fut par l'administration civile, et non plus par les magistrats religieux, que se fit la désignation des muḥtasibs.

Cette remarque d'Ibn Ḥaldūn est intéressante : la *ḥisba* ne prit en effet place parmi les institutions d'État, soumises au contrôle direct du souverain, que pour des raisons d'ordre général, et cela est assez caractéristique des tendances qui se firent jour à la fin du moyen âge, quand les corporations d'artisans et de marchands devinrent assez influentes pour constituer à l'occasion des foyers de résistance, en opposition avec le pouvoir central. Il semble que, par nécessité pratique, la *ḥisba*, charge religieuse à attributions d'abord très larges, et ensuite plus réduites, devint, pour le dernier stade de son évolution, une

⁽¹⁾ *Ḥuṭaṭ*, édition du Caire, 1324, t. II, p. 342. Les renseignements fournis par AL-MAKNIZI sont reproduits par M. GAUDEROT-DÉCOMBENNE, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, Paris, 1923, p. LXXVII, note 4. Cf. aussi pour l'Orient AL-KALĀSHANDI, *Ṣubḥ al-a'sā*, le Caire, 1331-1338 H., t. V, p. 452. ĞURĠĠI ZAIDĀN a étudié la *ḥisba* dans son *Tamaddun al-Islām*, le Caire, 1902, t. I, p. 190.

⁽²⁾ Édition du Caire, 1329 H., p. 247-248; *Prolegomènes*, éd. QUATREMÈRE, t. I, p. 405-407; trad. DE SLANE, t. I, p. 458-460 (reproduction de la traduction de S. DE SACY, *Chrestomathie arabe*, t. I, p. 469).

règles fixées par la Sunna. On se rappelle qu'al-Gazzālī, qui a exposé avec clarté dans son *Ihyā' 'ulūm ad-dīn* ⁽¹⁾ les grands principes de l'éthique commerciale de l'Islam, met en axiome qu'il faut, en gagnant sa vie ici-bas, ne point perdre sa place dans l'autre monde. Les sévères prescriptions qui régissent les ventes et l'interdiction rigoureuse de la spéculation font de la *ḥisba* dans ses rapports avec les fabricants et les négociants un office naturellement religieux : le muḥtasib, réprimant les fraudes, s'assurant de la probité des artisans et des vendeurs, exigeant de tout objet de transaction qu'il soit de qualité loyale et marchande, est sans doute un délégué du prince, soucieux de voir l'industrie et le commerce prospérer dans ses États; mais c'est aussi et surtout le garant, vis-à-vis de la communauté, du respect de la tradition en tout ce qui a trait aux fabrications et aux échanges, dans le royaume, la province, ou, plus simplement, la cité.

Les droits et les devoirs de ce fonctionnaire, à partir du moment où sa charge se spécialise, varieront sans doute dans une certaine mesure suivant les lieux et les époques. Al-Māwardī, qui écrivit son *Kitāb al-aḥkām as-sultāniya* dans la première moitié du xi^e siècle de notre ère, a longuement fixé dans ce traité de droit administratif musulman les limites idéales de la compétence du muḥtasib ⁽²⁾. Mais il semble qu'en fait, les prérogatives étendues que cet auteur lui accorde ne correspondirent jamais, dans leur ensemble, à la réalité. L'appréciation de deux autres écrivains arabes sensiblement contemporains, mais de tempérament et de génie très différents, Ibn Ḥaldūn et al-Makrīzī, paraît plus conforme à l'idée qu'on se faisait de la *ḥisba* à leur époque. Pour le dernier de ces historiens, qui s'occupe bien entendu surtout du muḥtasib dans l'Égypte musulmane, la charge, qui est de nature religieuse (*dīniya*), est l'une des plus considérables du pays. Le titulaire dispose de délégués dans les principales circonscriptions; ils ont mission de faire des tournées de surveillance chez les maîtres artisans et les marchands de produits d'alimentation. Lui-même siège dans l'une des

⁽¹⁾ Édition du Caire, 1326, t. II, p. 48 et suiv. On pourra, sur la question de l'attitude de la religion musulmane vis-à-vis du commerce, se rapporter à l'excellent article de W. HEPPENING, *Turkīya*, dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, t. IV, p. 785-790.

⁽²⁾ Cf. ENGER, *Mawaridū Constituciones políticas*, Bonn, 1853, chap. II.

le délégué, pour cette tâche éminente, de l'imām ou du calife⁽¹⁾. Mais il semble bien que la fonction correspondant à ce titre ne tarda pas en fait à se modifier assez sensiblement, tout en conservant en théorie l'ensemble des attributions qui lui avaient été dévolues aux premiers temps de l'histoire musulmane. Bientôt, le rôle du muhtasib s'orienta vers des fins plus pratiques, plus adaptées aux nécessités de la vie courante. L'opportunité de l'application rigide de la formule du *tagyir al-munkar* se fit de moins en moins sentir; cette formule dut, par la force des choses, paraître périmée le jour où la communauté religieuse fut obligée de s'accommoder de cadres sociaux et d'une organisation administrative. Il fallut l'exaltation morbide d'un Ibn Tūmart pour essayer de la faire revivre pratiquement à une période critique de l'histoire du Magrib; encore faudrait-il démontrer qu'elle fut, chez ce théologien doublé d'un homme politique assez averti des contingences humaines, une fin véritable et non pas simplement un moyen⁽²⁾.

En tout cas, et bien qu'aucune restriction n'ait théoriquement été apportée à la *hisba* dans ses rapports avec la société musulmane, bien que la fonction du muhtasib ait continué à consister en principe dans la censure des mœurs et la répression des faits de toute nature considérés comme *munkar* au regard de l'Islam, on vit s'établir dans l'appareil social un départ de plus en plus net entre les délits de foi ou manquements aux prescriptions de la loi religieuse, les délits criminels et les délits commerciaux. C'est, très vite, la recherche et la répression de ces derniers qui devint, dans la cité musulmane, le principal objet de la mission confiée au muhtasib.

D'ailleurs, cette mission, même ainsi limitée, n'en demeura pas moins de caractère théoriquement religieux, les transactions de toute nature entre musulmans étant, on le sait, soumises à un ensemble de

⁽¹⁾ Cf. la définition de la *hisba* donnée par I. GOLDZIEHN, *Introduction au Livre d'Ibn Tūmert*, Alger, 1905, p. 85. — L'article *hisba* de E. V. ZAMBAUR, dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, t. II, p. 337, est insuffisant.

⁽²⁾ Dans le *maẓzen* almohade, le rôle du muhtasib fut à la fois religieux et politique. La fonction semble s'y être confondue avec celle du *mizwār* (chef de fraction) ou du *ḥāfiẓ*. Cf. M. GAUDEROT-DEMOMBYNES, *Introduction à la traduction des Masālik al-abṣār d'Abū Faḍl Aḥlāh al-Umarī*, Paris, 1907, p. xxxvi; E. LÉVI-PROVENÇAL, *Documents inédits d'histoire almohade*, Paris, 1928, *passim*.

INTRODUCTION.

Le court traité dont nous publions le texte inédit et dont nous comptons pouvoir donner à brève échéance une traduction française, appartient à un genre assez peu représenté dans la littérature arabe : c'est un guide de *hisba*, une sorte de *vade-mecum* destiné à des fonctionnaires (*muhtasib*) chargés de veiller, dans les grandes villes musulmanes, au maintien par les syndics (*amin*) des usages corporatifs établis et d'y réprimer les fraudes d'artisans et les délits en matière commerciale. Il a non seulement le mérite de constituer, dans ce genre d'ouvrages intéressant directement l'histoire du travail dans les pays d'Islam, un document nouveau et assez détaillé, mais aussi celui de se rapporter spécialement à l'Occident musulman du moyen âge. C'est en même temps un écrit qui, bien que de langue et de style classiques, présente une terminologie et un certain nombre d'acceptions et de tournures empruntées au dialecte arabe hispanique. A ce double titre, il nous a paru susceptible d'intéresser à la fois les historiens de la civilisation musulmane occidentale et les historiens de la langue arabe.

*
* *

La hisba dans l'Islam. — L'institution de la *hisba* dans l'Islam eut, on le sait, à l'origine, un caractère spécifiquement religieux : elle était en rapport direct avec le devoir, pour tout membre de la communauté musulmane et en particulier pour son chef, d'appliquer la censure des mœurs, le *tağyir al-nunkar*. Le *muhtasib* ne fut donc d'abord que

À MONSIEUR WILLIAM MARÇAIS,

MEMBRE DE L'INSTITUT,

PROFESSEUR AU COLLEGE DE FRANCE,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE
DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE ARABES DE TUNIS,

HOMMAGE D'AFFECTUEUSE GRATITUDE.

G.-S C E L-P.

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES

TOME XXI

UN MANUEL HISPANIQUE DE *HISBA*

TRAITÉ

D ABŪ 'ABD ALLĀH MUHAMMAD B. ABĪ MUHAMMAD

AS-SAKATĪ DE MALAGA

SUR LA SURVEILLANCE DES CORPORATIONS

ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES EN ESPAGNE MUSULMANE

TEXTE ARABÉ

PUBLIÉ AVEC UNE INTRODUCTION, DES NOTES LINGUISTIQUES,

UN GLOSSAIRE EN UNE TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

G.-S. COLIN ET E. LÉVI-PROVENÇAL

I

TEXTE ARABE, INTRODUCTION, NOTES LINGUISTIQUES ET GLOSSAIRE

PARIS

LIBRAIRIE ERNEST LEROUX

28, RUE BONAPARTE

MDCCCXXXI

UN MANUEL HISPANIQUE
DE *HISBA*

I

TEXTE ARABE, INTRODUCTION NOTES LINGUISTIQUES
GLOSSAIRE

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES.

A LA LIBRAIRIE ERNEST LEROUX :

I. — E. LIAUZU, Étude sur le dialecte des Ntifa.....	45 fr.
II. — L. MILLIOT, Démembrement des Rabous.....	30 fr.
III-IV. — L. MILLIOT, Recueil de Jurisprudence chérifienne (2 vol.) ensemble.	150 fr.
V. — L. BRUNOT, La Mer dans les traditions et les industries indigènes de Rabat et Salé.....	30 fr.
VI. — L. BRUNOT, Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé.....	15 fr.
VII. — E. WESTERMARK, Les cérémonies du mariage au Maroc, trad. J. AIN.	45 fr.
VIII. — E. LÉVI-PROVENÇAL, Les manuscrits arabes de Rabat.....	40 fr.
IX. — E. LÉVI-PROVENÇAL, Textes arabes de l'Ouargha.....	40 fr.
X-XI. — Mélanges René BASSET, Études orientales et nord-africaines (2 vol.).	140 fr.
XII. — S. BIAHAT, Notes d'Ethnographie et de Linguistique nord-africaines.	45 fr.
XIII. — L. MILLIOT, Recueil de Jurisprudence chérifienne, t. III.....	75 fr.
XIV. — V. LOUBIGNAC, Étude sur le dialecte des Zaïan et des At Sgougon. Première section : <i>Grammaire</i> ; deuxième et troisième sections : <i>Textes et Légendes</i> (2 vol.).....	120 fr.
XV. — J. SERRAS, Mémoires concernant l'état présent du royaume de Tunis, par M. POISSON.....	18 fr.
XVI. — D ^{re} LÉON, Contes et légendes populaires du Maroc.....	37 ⁵⁰

A LA LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER :

XVII-XVIII. — Mémorial Henri BASSET, Nouvelles études nord-africaines et orientales (2 vol.).....	300 fr.
XIX. — E. LÉVI-PROVENÇAL, Le « Sahlin » d'al-Buhâri. Reproduction en phototypie des manuscrits originaux de la recension occidentale dite « recension d'Ibn Sa'âda » établie à Murcie en 492 de l'hégire (1099 de J.-C.), vol. I..	250 fr.
XX. — L. BRUNOT, Textes arabes de Rabat.....	25 fr.

PUBLICATION PÉRIODIQUE

HESPÉRIS ⁽¹⁾

ARCHIVES BERBÈRES ET BULLETIN DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES.

La revue HESPÉRIS est consacrée à l'étude de la langue, de la littérature et de l'histoire de l'Occident musulman; à l'étude du pays et des populations du Maroc.

Elle comprend deux tomes de deux fascicules par an.

Chaque fascicule comprend en principe :

- 1° Des articles originaux,
- 2° Des communications;
- 3° Des comptes rendus bibliographiques.

(Onze tomes parus : 1921-1930.)

⁽¹⁾ A La Librairie LAROUSSE, 41, rue Victor-Louvet, Paris

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES

TOME XXI

UN MANUEL HISPANIQUE DE *HISBA*

TRAITÉ

D'ABŪ 'ABD ALLĀH MUHAMMAD B. ABĪ MUHAMMAD

AS-SAKĀTĪ DE MALAGA

SUR LA SURVEILLANCE DES CORPORATIONS
ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES EN ESPAGNE MUSULMANE

TEXTE ARABE

PUBLIÉ AVEC UNE INTRODUCTION, DES NOTES LINGUISTIQUES,
UN GLOSSAIRE ET UNE TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

G.-S. COLIN ET E. LÉVI-PROVENÇAL

I

TEXTE ARABE, INTRODUCTION, NOTES LINGUISTIQUES ET GLOSSAIRE

PARIS

LIBRAIRIE ERNEST LEROUX

28, RUE BONAPARTE

MDCCCCXXI

